

CALLISTOS ANGELICOUDÈS
QUATRE TRAITÉS HÉSYCHASTES

INÉDITS

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE,
TRADUCTION ET NOTES*

PAR

Archim. SYMÉON KOUTSAS, Dr. en Théol.

ΛΟΓΟΣ ΚΓ'

(f. 338^v) ΚΑΛΛΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΙΚΟΥΔΗ
ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΠΕΡΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ
ΜΕΤΟΧΗΣ ΚΑΙ ΟΠΩΣ ΠΑΝΤΑ ΘΕΟΜΙΜΗΤΑ
ΔΩΡΑ ΔΙ' ΑΥΤΗΣ ΗΜΙΝ ΠΕΡΙΓΙΝΕΤΑΙ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ.

1. (Προοίμιον). Ἐν τῇ καρδίᾳ, ἀφ' ἧς ἐξέρχεσθαι εἰρήκει ὁ
Κύριος πονηροὺς διαλογισμοὺς κοινούντας τὸν ἄνθρωπον^α, γίνεται
τις πνευματικὴ καὶ ζωοποιὸς δύναμις κατὰ θεῖαν καὶ ἄρρητον τῆς
χάριτος ἐπιφοίτησιν, κινουμένη ἐναργῶς καὶ ὄρωμένη νοερῶς ἐν τῷ
10 μεσαιάτῳ ταύτης χωρηματι ταχύτερον ὄντως φωτοβλυσίας λαμπαδι-
κῆς. Ὅτι μὲν οὖν πνέον ἐστὶ κίνημα, σφόδρα σαφῶς ὁ νοῦς ἐνορᾷ^α
καὶ ὅτι πρὸς ἑαυτὸ συναθροίζον προσκαλεῖται τὸν νοῦν καὶ ἐξαφαν-
τοῖ πᾶσαν μετεωρίζουσαν αὐτὸν ἔννοιαν καὶ ἐνιδρῦει τὴν θεοπτίαν
κατὰ τὸ τοῦ μετέχοντος αὐτοῦ πεφυκός, ἀσφαλῶς ἐξεπίσταται.

15 Ἐτι τε, ὅτι χαρᾶς ἀρρήτου καὶ φιλίας ἀφάτου καὶ ἡδονῆς ἀμυθή-
του πρὸς Θεόν, ἀγάπης τε καὶ θυμηδίας, ἢ νοερὰ αἰσθησις σὺν γαλή-
νῃ γίνεται πλήρης, ξύνοιδε περιφανῶς^α τί δέ ἐστιν ἀκριβῶς εἰδέναι
μόνου Θεοῦ τοῦ χορηγοῦ, μέντοι γε ἐνέργειαν τοῦ ζωοποιοῦ καὶ θεο-
ποιοῦ Πνεύματος τοῦτ' εἶναι συνήκασιν οἱ μέτοχοι τοῦδ' ἐνεργούμε-
20 νοι. Μετατίθησι γὰρ τὴν καρδίαν εἰς τὴν θεῖαν καὶ θεοποιὸν ἀπλότη-
τα καὶ τὸν γε κατ' αὐτὴν θεῖον καὶ ὑπερκόσμιον ἔρωτα καὶ εἰς τὸν
τοῦ πλησίον ἀπλανῆ καὶ ἀνόθεντον ἀγάπης ἱερὸν σύνδεσμον καὶ πάν-
τας ξυλλήβδην φάναι τοὺς καρπούς, ὅσους (f. 339^r) ὁ ἀπόστολος ἀ-
παριθμεῖται, τοῦ Πνεύματος^β, ἐξ αὐτοῦ ἐστιν ἰδεῖν ἀρρήδην ἀνατέλ-
25 λοντας.

2. Πόθεν ἔσθ' ὅτε ὀλισθος ἔπεται τοῖς πνευματικοῖς.

Πλὴν τοῦτο ἰστέον^α ὅτι ὥσπερ ὑπέκκαυμα τῆς λαμπαδικῆς φωτο-

* Suite de page 529.

1. 16 θυμηδείας A // 24 ἀρρίδην A.

1. 7 a. Cf. Matth. 15, 18-19 24 b. Cf. Gal. 5, 22

DISCOURS XXIII

TRAITÉ DE CALLISTOS ANGELICOUDES
 SUR LA PARTICIPATION À L'ESPRIT ET LA FAÇON
 DONT TOUS LES DONNÉS, REFLETS DE DIEU, NOUS
 ADVIENNENT PAR ELLE DANS LE CHRIST

1. Préambule.

Dans le coeur, d'où sortent selon la parole du Seigneur les mauvaises pensées qui souillent l'homme^a, la divine et indicible visite de la grâce engendre une puissance spirituelle et vivifiante dont l'action manifeste est perçue par l'intellect en son tréfonds, plus vite en vérité que l'éclair jaillissant de la lumière. La poussée de ce souffle, l'intellect en a l'intuition tout à fait claire et reconnaît indubitablement ce mouvement qui, fixant l'attention de l'esprit, l'appelle à soi et, anéantissant toute pensée susceptible de le troubler, installe en lui la vision divine d'après la nature de celui qui y participe.

De plus, l'esprit a pleine conscience que le sens spirituel apaisé s'emplit d'attirance et de joie ineffable, de plaisir indicible, de joie et d'amour pour Dieu. Et que signifie connaître Dieu seul comme source de biens, si ce n'est, comme ceux qu'elle habite et anime, s'unir à la force créatrice et déificatrice de l'Esprit vivifiant, dont les élus en effet orientent leur coeur vers cette simplicité divine et défiante, vers l'amour divin et céleste qu'elle engendre, vers ce saint lien d'amour innocent avec le prochain et font en un mot se lever la lumière sans ombre de ces fruits de l'Esprit^b que l'Apôtre énumère.

2. D'où vient que les hommes spirituels achoppent parfois.

Mais il faut savoir que, comme la lampe est indispensable au jaillissement de la lumière, ainsi le prélude et indispensable fondement de cette grâce accordée par Dieu, c'est la foi — dite

βλυσίας ἐστὶν ἡ λαμπάς, οὕτω ταύτη τῇ θεοδωρήτῳ χάριτι ἀρχὴ καὶ
 οἶον θεμέλιος, ἡ ἦν οἱ πατέρες γνωστικὴν φασὶ πίστις κεκοσμημένη
 5 τῇ ταπεινοφροσύνῃ. Ἐπεὶ δὲ ἦδε ἡ πίστις οὐκ ἀνεπισκόπητος ἐστὶν
 ἅμ' εὐθύς ἐκ τοῦ παρ' αὐτά, οὔτε δὲ μὴν ἀμογητὶ τελεία ἔπεται τῷ
 νῶ, ἀκολούθως καὶ αὕτη ἡ θεοποιὸς δωρεὰ οὐκ αὐτίκα ἔχει διηνηκέες
 τε καὶ ἀδιάπτωτον ἐν καρδίᾳ τὸ πνεῖν ἐνδημήσασα, ἀλλὰ καὶ διαλεί-
 10 πει ποτέ, ὀπηνίκα καὶ τὸ εὐπερίστατον τῆς ἁμαρτίας² εὐρίσκει πα-
 ρεΐσδυσιν, ἦν μὴ ἐν προσοχῆς πῆξει ὁ νοῦς ἐπιμόνως πρὸς τὴν καρ-
 δίαν νεύων νηφόντως προσεύχεται· οὐ γεγονότος, αὐθις τὴν σφετέραν
 ἐμφανίζει ἐνέργειαν, ὅτε καὶ πάντα τῆς ἔχθρας μηχανήματα πυρὶ ἀ-
 γάπης ἀφαντώσασα τὴν τε καρδίαν καταγλυκάνασα καὶ εἰρήνης καὶ
 15 γαλήνης ἀποδείξασα πλήρη, πρὸς Θεὸν ἀνατείνει, σὺν ὅ,τι πλείστη τῇ
 θυμηδία καὶ εὐφροσύνῃ, καὶ μένους ἔμφρονος ἐφαμίλλως ἐμφορήσα-
 σα ταύτην χαίρειν καὶ ἀσμενίζειν ποιεῖ ἐν αἰερόοις καὶ ἀγαλλιωμέ-
 νοις δάκρυσι.

Χρόνου δὲ προϊόντος καὶ τριβῆς καταλλήλου, εἰ μὴ πρόφασίν
 τινα λάβοι συγχυτικὴν, ἐν ἡσυχῳ δὲ μᾶλλον καὶ ἀμερίμῳ (f. 339^v)
 20 διατηρηθεῖν σχολῇ τὰς τῆς καρδίας νομὰς διὰ μείζονος καθαρότητος
 τῆς ἀπὸ τῆσδε ἐπαρωγῆς τελεώτερον κατασχοῦσα, ἄγγελον τὸν ἄν-
 θρωπον ὧδε ἀποτελεῖ, μᾶλλον μὲν οὖν θέσει θεὸν θαυμασιῶς τὸν
 γηγενῆ, ὡς ὁ μέγας δίδεισι Βασίλειος ὡς «ἔσχε δὲ ἄνθρωπος ἀξίαν,
 Πνεύματος εἰσοικισθέντος ἐν αὐτῷ ἀγγέλου Θεοῦ, ὦν προτοῦ γῆ καὶ
 25 σποδός».

3. Ὅτι δύναμις ἐστὶν ἡ τοῖς ἀγίοις μετεχομένη τοῦ Πνεύματος, οὐκ οὐν ἡ ὑπόστασις.

Δύναμις γὰρ ἐστὶ πεφνυκία τοῦ ἀγίου, τοῦ ἐκ Πατρὸς καθ' ὑπό-
 5 στασιν ἐκπορευομένου, Πνεύματος κατ' ἐπαγγελίαν, ὡς ὁ Ἰωὴλ προε-
 φήτευσεν, ἐν ταῖς δὲ ἡμέραις ταῖς ἐσχάταις ἐκχεομένη ἀπὸ τοῦ Πνεύ-
 ματος τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς πιστοὺς. Ἐν ταῖς ἐσχάταις γὰρ φησὶν ὁ
 προφήτης ἡμέραις, ὡς πάντως ἐκ Θεοῦ, «ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός
 μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα³», ἐν οἷς φασὶν οἱ πατέρες, δηλαδὴ τὴν πιστεύ-
 σασαν· ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, οὐκ ἐκχεῶ τὸ Πνεῦμά μου.

2. 10 πῆξει A // 11-12 ὅθεν αὐθις ἐπανερχεται scr. A^{ms} // 15 θυμηδεῖα A // 16 ὅθεν ἦκει εἰς αὐξησιν scr. A^{ms} // 22 ὧδε A // f. 339^v κατὰ Ἀκινδύνου scr. A^{ms}.

2. 9 a. Cf. Hébr. 12, 1

3. 8 a. Joël 3, 1

instrument de connaissance par les Pères — toute revêtue d'humilité. Mais comme cette foi n'est pas sans être obscurcie dès sa naissance et qu'il faut beaucoup de peine à l'intellect pour la rendre parfaite, ce n'est donc pas dès le début que souffle dans le coeur, sans rupture ni trêve, ce don déifiant qui vient nous habiter. Il peut tarder, à cause de l'habileté du péché^a à se frayer passage en nous, si l'esprit attentif et lucide, appelant avec constance le coeur à soi, ne cesse de prier. C'est alors qu'apparaît la puissance de ce don: quand sont détruites au feu de l'amour toutes les machinations ennemies, que le coeur attendri se trouve rempli de paix et de sérénité et s'élève vers Dieu, au comble de l'allégresse, ce don y verse à l'envi un esprit de sagesse et le fait se répandre en cantiques de joie, et nombreuses larmes d'allégresse.

Avec le temps et une vie propice, s'il ne rencontre aucun motif de trouble, ce don demeure en repos, paix et quiétude, et amenant, par la pureté supérieure que procure ce remède, les pâturages du coeur à la perfection, il fait ainsi de l'homme un ange, ou plutôt il rend dieu d'étonnante façon le citoyen de la terre, selon le mot de Basile le Grand: «L'homme portait, demeurant en lui, le trésor de l'Esprit, déjà ange de Dieu, lui qui n'était que poussière et cendre¹».

3. Que cette puissance qui emplit les saints est puissance de l'Esprit et non l'hypostase même.

Cette puissance est engendrée par l'Esprit Saint, qui procède du Père comme hypostase, et, comme le promet la prophétie de Joël, elle doit dans les derniers temps se répandre à partir de l'Esprit de Dieu sur les croyants, selon les paroles du prophète, qui sont de la bouche de Dieu même: «Aux derniers jours, je répandrai de mon Esprit sur toute chair^a» — les Pères soulignent: toute chair croyante — «je répandrai de mon Esprit», est-il dit, non pas: «Je répandrai mon Esprit²». «Car ce n'est pas la divinité — comme le remarquent fort justement les Pères — qui est répandue, mais bien le don³». «Vous allez recevoir — dit le Seigneur Jésus — une force, celle de l'Esprit Saint qui descendra sur vous^b». Ils vont recevoir une force, et non l'Esprit. «Autre la force donnée, autre l'Esprit source du don⁴». C'est

1. «Contre Eunome 5», PG 29, 769 BC.

2. Cf. Grégoire Palamas, «Chapitres physiques 85», PG 150, 1173 C.

3. Pseudo-Chrysostome, «De Spiritu sancto 9», PG 52, 826.

4. *Ibid.*

- 10 «Θεότης» γὰρ κατὰ τὴν τῶν πατέρων ἀληθεστάτην διάκρισιν «οὐκ ἐκχεῖται, ἀλλ' ἡ δωρεά». Ὅθεν καὶ ὁ Κύριος Ἰησοῦς «λήψεσθε» ἔφη «δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς^b». Δύναμιν, οὐ μὴν τὸ Πνεῦμα λήψεσθε. «Ἄλλη» φασὶ «δύναμις ἡ χορηγομένη, ἄλλο Πνεῦμα τὸ χορηγοῦν». Ἐντεῦθεν καὶ ὁ κορυφαῖος τῶν ἀποστόλων πρὸς Ἰουδαίους δημηγορίαν ποιούμενος λέγει περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ· «Τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὁ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε^c». Τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος, οὐ μὲνουν τὸ Πνεῦμα ἐξέχεεν. Ἐτι τε Πέτρος ὁ πάνυ «Βαπτισθήτω» φησὶν (f. 340^r). «Ἐκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε» ἤκιστα τὸ Πνεῦμα· ἀμέθεκτον γὰρ κατ' οὐσίαν τοῦτο πάση γεννητῇ κτίσει. Ἄλλὰ τί λήψεσθε; «Τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος^d». «Ἄλλο γὰρ βασιλεὺς καὶ ἔτερον τὸ δῶρον τοῦ βασιλέως» κατὰ τὸν φάμενον θεόφρονα ἐμφανῶς.

4. Ὅτι τῆς τρισυποστάτου θεότητός ἐστιν ἐνέργεια ἡ τοῖς ἁγίοις μετεχομένη.

- Αὕτη δὲ ἡ τοῦ ἁγίου Πνεύματος δύναμις καὶ δωρεὰ ἐκ Πατρὸς δι' Υἱοῦ ἐν ἁγίῳ Πνεύματι τοῖς μετέχουσι χορηγεῖται. Μία γὰρ τῶν τριῶν προσώπων Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος δηλονότι καὶ φύσις καὶ τὰ φυσικά, ἢ, εἴ τις εἰπεῖν βούλοιο, καὶ δύναμις καὶ δωρεὰ καὶ ἐνέργεια. Διὰ τοῦτο πῆ μὲν ὁ Πατὴρ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος τὴν δωρεὰν ἐκχύσειν ἐπήγγελοι^a, πῆ δὲ ἐκ τοῦ Πατρὸς τὸ Πνεῦμα λήψεσθαι καὶ ἀναγγελεῖν ἡμῖν παρὰ τοῦ Σωτῆρος εἰρηται^b, καὶ αὐτοῦ γε πάντως τοῖς μαθηταῖς ταύτην ἐμπνέοντος δι' ἐμφουσησεως καὶ «λάβετε» αὐτοῖς λέγοντος «Πνεῦμα ἅγιον^c». Καὶ ἔτι δήπουθεν ὡς καὶ αὐτὸς λαμβάνων καὶ παρέχων ἀπὸ τοῦ Πατρὸς φησι· «Τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς^d» καὶ αὐθις, ὡς ὁ Πατὴρ λαμβάνων ἐκ τοῦ Υἱοῦ, γέγραπται ὃ εἶπε τῷ Πατρὶ ὁ Σωτὴρ ἀξίων· «Ἁγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι^e». Καὶ πάλιν ὁ Κύριος Ἰησοῦς τὸ ἰσοκλεές τε καὶ ἰσοδύναμον καὶ τὸ μίαν εἶναι ἐνέργειαν οὐσιώδη καὶ φυσικὴν τῆς τρισυποστάτου θεότητος τοὺς συνετῶς αὐτοῦ ἐπαῖοντας διαφωτίσαι βεβουλημένος, φησὶ καὶ ταῦτα· «Ὡσπερ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ^f» (f. 340^v).

4. 9 ἀναγγελλεῖν A.

3. 12 b. Act. 1, 8 17 c. Act. 2, 33 22 d. Act. 2, 38

4. 8 a. Cf. Joël 3, 1 9 b. Cf. Jn 16, 13 11 c. Jn 20, 22 13 d. Jn 17, 22
19 e. Jn 17, 17 20 f. Jn 5, 21

pourquoi le prince des apôtres, dans son adresse aux Juifs, déclare à propos du Christ: «Il a reçu du Père l'Esprit Saint, objet de la promesse, et l'a répandu. C'est là ce que vous voyez et entendez^c». C'est l'objet de la promesse, et non l'Esprit qui est répandu. Et Pierre le très illustre ajoute: «Que chacun de vous se fasse baptiser au nom de Jésus-Christ pour la rémission de ses péchés» pour recevoir si ce n'est l'Esprit qui, par essence, est incommunicable à toute créature engendrée, alors «le don de l'Esprit Saint^d». «Autre le Roi, et autre la grâce faite par le Roi», comme dit clairement le divin auteur⁵.

4. Que cette énergie à laquelle participent les croyants procède de la divinité trishypostatique.

Cette puissance et ces dons de l'Esprit Saint venant du Père se communiquent, dans l'Esprit Saint, par le Fils aux élus. Car bien évidemment, la nature des trois personnes — Père, Fils et Saint Esprit — ne fait qu'un avec leurs propriétés naturelles, où, si l'on veut, une est la source de la puissance, de l'énergie et de la grâce. C'est pourquoi, ici, le Père promet^a de répandre le don qu'il puise de l'Esprit, et le Sauveur, ailleurs, nous annonce^b la prochaine venue de l'Esprit du Père et dit, en le transmettant dans un souffle à ses disciples: «Recevez l'Esprit Saint^c». De là encore, les paroles de Celui qui nous distribue tout bien venant du Père: «Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée^d» et ces mots du Sauveur adressés au Père, montrant comment le Père, à son tour, puise à partir du Fils: «Sanctifie-les dans la vérité, ta parole est vérité^e». Dans une volonté de manifester à ses disciples attentifs l'unicité de la gloire, de la puissance et de l'énergie appartenant à l'essence et à la nature de la divinité trishypostatique, le Seigneur Jésus-Christ ajoute enfin: «Comme le Père en effet ressuscite les morts et leur redonne vie, ainsi le Fils donne vie à qui il veut^f».

A propos de l'Esprit, il est dit clairement: «C'est l'Esprit qui vivifie^g», d'où ces paroles de saint Athanase, patriarche d'Alexandrie: «Il faut croire qu'une est la sanctification qui se fait du Père et du Fils^h»

5. *Ibid.*, 7, 822.

6. D'après l'édition de J.-P. Migne (cf. la traduction française de J. Lebon, *SC* 15, 119), le texte de saint Athanase cite «par le Fils». Il est probable que l'expression «et du Fils» que l'on voit ici constitue une faute du copiste, car elle est étrangère à Callistos qui déjà, au début de ce paragraphe, souligne que la puissance et les dons de l'Esprit, venant du Père, se communiquent aux élus «par le Fils». Cf. *Disc. V*, 3, 1; *Contre Thomas d'Aquin* § 541, p. 255 ; § 543, pp. 256-257.

Καὶ περὶ τοῦ Πνεύματος ἔπειτα λέγει περιφανῶς, ὅτι «τὸ Πνεῦ-
 μά ἐστι τὸ ζωοποιούν^ε». Ἐντεῦθεν καὶ ὁ τῆς Ἀλεξάνδρου πάππας
 Ἀθανάσιός φησι· «Χρῆ πιστεύειν ἓνα εἶναι τὸν ἁγιασμόν, τὸν ἐκ Πα-
 25 τρός καὶ Υἱοῦ ἐν Πνεύματι ἀγίῳ γινόμενον. Ἐνὸς γὰρ ὄντος τοῦ
 Υἱοῦ, τοῦ ζῶντος Λόγου, μίαν εἶναι δεῖ τελείαν καὶ πλήρη τὴν ἁγια-
 στικὴν καὶ φωτιστικὴν ζωὴν, οὕσαν ἐνέργειαν αὐτοῦ καὶ δωρεάν, ἣτις
 γε ἐκ Πατρὸς λέγεται ἐκπορεύεσθαι, ἐπειδὴ παρὰ τοῦ Λόγου τοῦ ἐκ
 Πατρὸς ὁμολογουμένου ἐκλάμπει καὶ ἀποστέλλεται καὶ δίδεται». Καὶ
 30 ἔτι· «Ἄ τὸ Πνεῦμα ἐκάστω διαιρεῖ, ταῦτα παρὰ τοῦ Πατρὸς διὰ τοῦ
 Λόγου χορηγεῖται. Πάντα γὰρ τὰ τοῦ Πατρὸς τοῦ Υἱοῦ ἐστί· διὸ καὶ
 τὰ παρὰ τοῦ Υἱοῦ ἐν Πνεύματι διδόμενα τοῦ Πατρὸς εἰσι χαρίσμα-
 τα». Διὸ καὶ ὁ μακάριος Παῦλος ἔγραφε Κορινθίους· «Διαιρέσεις δὲ
 χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα· καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν,
 35 ὁ δὲ αὐτὸς Κύριος· καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς
 Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν^h».

5. Ὅτι ἡ μετεχομένη πιστοῖς θεία ἐνέργεια καὶ Πνεῦμα καλεῖται.

Ἦδε δὲ ἡ χορηγουμένη πιστοῖς δύναμις καὶ ἐνέργεια καὶ δωρεά,
 καὶ Πνεῦμα καλεῖται ὁμωνύμως δήπουθεν τῇ ταύτης χορηγῶ ζωοποιῶ
 Πνεύματι. «Ἐξαπέστειλε γὰρ ὁ Θεός» φησι «τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
 5 αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν^α». «Θεότης δὲ οὐκ ἀποστέλλεται», λέγει
 ὁ Χρυσορρήμων. Ὅταν λέγῃ «πέμψω ὑμῖν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον^β»
 τουτέστι τὴν δωρεάν τοῦ Πνευματος· ἢ δωρεὰ πέμπεται, (f. 341^γ) τὸ
 δὲ Πνεῦμα οὐκ ἀποστέλλεται. Τούτου τοῦ Πνεύματος τοῦ εἰς τὰς
 10 καρδίας τῶν πιστῶν πεμπομένου παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὁ καὶ Πνεῦμα εἴρη-
 ται Υἱοῦ, ἢ τῶν χαρισμάτων ξύμπασα ἐξήρηται διανομή· «Ταῦτα δέ»
 φησι «πάντα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστω
 καθὼς βούλεται^δ»· «ὕμεις δὲ οὐκ ἔστε ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν Πνεύματι,
 καὶ εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν^δ». Ἐνταῦθα τῆς ἐνεργείας ἐ-
 ναργῶς ἐστι τὸ ὄνομα.

6. Πῶς εἴ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστι Χριστοῦ.

«Εἴ τις οὖν Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ^α»·
 καὶ μάλα εἰκότως, ἐπειδὴ καὶ γὰρ πάντα πνευματικὰ καὶ θεομιμησία

4. 22 g. Jn 6, 63

35 h. I Cor. 12, 4-6

5. 5 a. Gal. 4, 6

6 b. Jn 16, 7

12 c. I Cor. 12, 11

13 d. Rom. 8, 9

6. 2 a. Rom. 8, 9

dans l'Esprit Saint, car unique étant le Fils, Verbe vivant, il faut qu'unique, parfaite et pleine soit sa vivante efficience sanctificatrice et illuminatrice, ainsi qui sa donation qui est dite procéder du Père, parce que par le Fils, que est confessé comme provenant du Père, elle resplendit et est envoyée et est donnée⁷. Et il continue: «Les dons que l'Esprit départit, ce sont ceux qui sont accordés de la part du Père, par le Verbe. En effet, tout ce qui appartient au Père, appartient au Fils. C'est pourquoi les biens donnés par le Fils dans l'Esprit sont aussi les dons du Père⁸». Ce qui fait écrire le bienheureux Paul aux Corinthiens: «Il y a certes diversité de dons spirituels, mais c'est le même Esprit, diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur, diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous^h».

5. Que cette divine puissance accordée aux croyants a pour nom Esprit.

Cette puissance et énergie, ce don que reçoivent les croyants est appelée Esprit, conformément sans doute, à l'Esprit vivifiant qui la communique: «Dieu a envoyé dans nos coeurs l'Esprit de son Fils^a». Mais «ce n'est pas la divinité qui est envoyée», dit saint Jean Chrysostome⁹. «Je vous enverrai l'Esprit Saint^b» signifie en fait le don de l'Esprit Saint. C'est le don qui est envoyé, l'Esprit lui-même ne se communiquant pas. De cet Esprit, dit aussi Esprit du Fils, envoyé dans le coeur des croyants à partir de Dieu, dépend tout entier le partage des biens: «Tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui l'opère, distribuant ses dons à chacun en particulier comme il l'entend^c», et plus loin: «Vous, vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'esprit, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous^d», de là vient clairement le nom de cette énergie.

6. Que tout homme qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas.

A bon droit, il est écrit: «Qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas^a». C'est lorsque tout bien spirituel et en un mot toute imitation de Dieu¹⁰ jaillissent comme d'une source de l'Esprit de Dieu

7. «A Sérapion 1, 20», PG 26, 577 C - 580 A.

8. *Ibid.*, 1, 30, 600 B.

9. «De Spiritu sancto 9», PG 52, 825.

10. Le terme θεομιμνησία est employé par Pseudo-Denys l'Aréopagite dans le sens de l'imitation de Dieu («Hiér. Cél. XII, 3», SC 58 bis, 148; XIII, 3, *ibid.*, 155; «Epist. 8», PG 3, 1085 A). Léonce de Byzance utilise également le même terme dans le sens de l'imitation du Christ («Contre Nest. et Eutych. 2», PG 86, 1337 A, 1349 C).

καθάπαξ πᾶσα ἐκεῖθεν ὡς ἀπὸ πηγῆς οἶονεῖ τινος ἤρτηται, τοῦ ἐν
 5 ἡμῖν οἰκοῦντος Πνεύματος Θεοῦ καὶ Πνεύματος Χριστοῦ πεμπομένου
 ἡμῖν, καθὸ καὶ ἐν Πνεύματι λεγόμεθα εἶναι. Ὅθεν οὐκ ἐν σαρκὶ γι-
 γνόμενον καὶ πάντα τρόπον, ὁ ταύτης τῆς πηγῆς ἀπορῶν ὡς μὴ ἐπιτυ-
 χῆς γεγωνῶς, στέρεται ἀκολούθως καὶ τῶν τῇ τοιαύτῃ ἐπομένων πηγῇ,
 10 δῆλον δὲ ὅτι τῶν ἔργων τῶν πνευματικῶν. Τούτων δὲ ὅστις κενὸς πῶς
 ἔξει τὸ πεφυκὸς τῆς αὐτοαληθείας καὶ αὐτοαρετῆς εἶναι Χριστοῦ, οὗ
 τὸ Πνεῦμα οὐκ ἔχει;

**7. Τοῦ χάριν ἢ μία τῆς τρισυποστάτου θεότητος δύναμις πνευμα-
 τική καὶ πνεύματα ὀνομάζεται πληθυντικῶς.**

«Τὸ ὕδωρ ὃ ἐγὼ δώσω, γενήσεται τῷ λεληφῶτι πηγὴ^a», εἶπεν ὁ
 Κύριος Ἰησοῦς· ἀλλ' ἐν ἄλλοις ταύτην τὴν δωρεὰν οὐ μόνον οὐ πηγὴν
 5 ἀλλ' οὐδὲ ποταμόν, ποταμοὺς δὲ ἀορίστως προσείρηκεν, «ὁ πι-
 στεύων» λέγων «εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ Γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-
 λίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος ζῶντος^b· καὶ ἐν ἑτέροις πάλιν τοὺς
 ποταμοὺς τοῦσδε δύναμιν ὠνόμακεν, ὡς ὅταν λέγῃ «λήψθε (f. 341 v)
 10 δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἀγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς^c».

Μία γὰρ οὕσα ἐν καρδίᾳ ἢ δυναμοποιὸς δύναμις καὶ πνοὴ τοῦ
 Πνεύματος μετεχομένη ὡς ἔφθην εἰπὼν πιστοῖς, εἰς πᾶσαν χωρεῖ καὶ
 συντείνει τὴν θεομίμητον ἀρετὴν καὶ πρὸς θέωσιν τὸν νοῦν ὀδηγεῖ
 καὶ συνεργεῖ καὶ παρακαλεῖ καὶ πρὸς πᾶν ὡς ἐπίπαν ἐφάπαξ ἀγαθὸν
 15 συναίρεται τῇ ψυχῇ, ὡς τὴν μίαν ταύτην μὴ μίαν ἀλλὰ πολλὰς εἶναι
 δυνάμεις δοκεῖν. Ὅθεν καὶ ὁ ἱερός Ἐπιστήθιος τὸ πλῆθος ἐκεῖνο τῶν
 ποταμῶν εἰς τὴν ἐνικὴν ἀνήξεν εὐ καὶ σοφῶς μετοχὴν τοῦ Πνεύματος
 «τοῦτο δὲ ἔλεγε» λέγων «περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν
 οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν^d». Τοῦτο ἐνδείξασθαι καὶ Παῦλος λογιζόμε-
 20 νος οἶά φησιν· «Ἐκάστῳ δίδοται ἢ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς
 τὸ συμφέρον· ᾧ μὲν διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλω
 δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ
 Πνεύματι^e». Ἐπειδὴ γὰρ σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ πίστιν διαφερούσας
 25 ἀμυγέπη εἶπε τῆς ψυχῆς ἀρετὰς καὶ τελουμένας συνάρσει τῆς ἐν ἡμῖν
 τοῦ Πνεύματος φανερώσεως, ἵνα μὴ τις καὶ διαφορὰν ὑποτοπᾷ τῆς
 τοῦ Πνεύματος μετοχῆς καὶ ὀπωσοῦν διὰ τὸ τῶν εἰρημένων διενηνο-
 χὸς ἀρετῶν, λίαν λελογισμένως φθάνει προκατεληφῶς τὸν τοῦ μαθη-

7. 16 ἀνεῖξεν A

7. 3 a. Jn 4, 14 7 b. Jn 7, 8 9 c. Act. 1, 8 18 d. Jn 7, 39 22 e. I Cor.
 17, 7-9

demeurant en nous et de l'Esprit du Christ qui nous est envoyé qu'on nous dit être en esprit. De cette même façon, admirable et étrangère à la chair, quiconque manque de cette source parce qu'il n'y a pas goûté se prive par là sans aucun doute des oeuvres qui en découlent. Et celui qui y est étranger, comment connaîtrait-il ce fruit de la vertu et de la vérité parfaites qu'est l'appartenance au Christ dont il n'a pas l'Esprit?

7. Ce pourquoi l'unique puissance de la divinité trishypostatique se dénomme aussi pluralité d'Esprit.

Le Seigneur dit: «L'eau que je donnerai deviendra en qui la recevra une source d'eau vive^a». Et il en est, selon ses paroles, en qui ce don ne doit pas devenir source, ni même fleuve, mais bien se répandre en fleuves illimités: «Celui qui croit en moi, selon le mot de l'Écriture, de son sein couleront des fleuves d'eau vive^b». Chez d'autres encore, ces fleuves sont appelés puissance, comme lorsque le Christ dit: «Vous allez recevoir une force, celle de l'Esprit Saint qui descendra sur vous^c».

Comme, dans le coeur, cette puissance fortifiante ne fait qu'un avec le souffle de l'Esprit départi aux croyants, c'est elle qui soutient et remplit toute la vertu imitatrice du divin; et, conduisant l'esprit vers la contemplation, elle devient source d'aide et de consolation, pour s'unir enfin totalement à l'âme, en vue de l'accomplissement de tout bien, de sorte à faire croire que cette puissance unique est en fait puissance multiple. C'est pourquoi le divin disciple bien-aimé rapporte cependant avec sagesse cette pluralité d'eaux jaillissantes à l'unique don de l'Esprit, en ajoutant: «Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui^d». Ce que Paul vise aussi à démontrer: «A chacun la manifestation de l'Esprit est donnée en vue du bien commun. A l'un, c'est un discours de sagesse qui est donné par l'Esprit; à tel autre, un discours de science, selon le même Esprit; à un autre, la foi dans le même Esprit^e». Après avoir dit que ces différentes vertus de l'âme — sagesse, science et foi — sont l'aboutissement en nous de l'apparition de l'Esprit, pour que personne ne soupçonne la diversité des vertus citées d'être une multiplicité de l'Esprit même, l'Apôtre, avec forte raison, prévient l'objection en répétant pour chacune des vertus: «par l'Esprit», «selon le même Esprit», «dans le même Esprit». On conçoit ainsi au mieux que les dispositions nombreuses et variées des vertus s'accomplissent en toute vérité et sainteté et comme il plaît à Dieu, selon un seul et même

τοῦ νοῦν, ἐν ἐκάστη τῶν ἀρετῶν ἐκείνων ἐπιλέγων «διὰ τοῦ Πνεύματος», «κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα» «ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι», ἵνα συννοῆς ἐφαμιλλῶς τὰς πολλὰς καὶ ποικίλας τῶν ἀρε(φ. 342⁷)τῶν διαθέσεις, καθ' ἕνα καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα τὸ ἐν ἡμῖν διὰ χάριτος φανερούμενον ἐκτελεῖσθαι ὀρθῶς καὶ ὁσίως καὶ ὡς δοκεῖ τῷ Θεῷ. Διὸ καὶ ἐπιλέγει· «Ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἐτέρω δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεῖα γλωσσῶν⁸»· καὶ οὕτως ὡσπερ εἶ τὸν ἴδιον τῆς σφετέρως διδασκαλίας σκοπὸν ἐπαναλαμβάνων προσεπιφέρει· «Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστω καθὼς βούλεται⁹». Ἐν οἷς καὶ ὁ Χρυσορρήμων ὑφηγητῆς ἀληθῶς ἀξιοχρεῶς· παρὰ μὲν τῷ Θεῷ, φησί, μία λαμπρότης· αὕτη δὲ εἰς ἡμᾶς πεμπομένη ταῖς ἐνεργείαις, διαφόρους ἀποτελεῖ τὰς μαρμαρυγὰς· τῷ μὲν χαριζομένη λαμπρότητα προφητείας, ἄλλω λαμπρότητα ἀποστολῆς, ἄλλω μαρτύριον.

8. Τί τὸ διενηνοχὸς τῆς χάριτος εἰς τοὺς πιστοὺς.

Καὶ οὐχ ἀπλῶς οὕτως, ἀλλ' ὡς εὐρίσκει ψυχὰς ἐπιτηδείας, οὐ κατὰ τὴν αὐθεντίαν μερίζει ἀλλὰ κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως. Ὡσπερ γὰρ τὰ ἀνθηρὰ καὶ εὐβαφῆ τῆς βασιλικῆς ἐσθῆτος δέχεται ἀκτίνα ἡλιακὴν, διαφόρους δὲ τὰς μαρμαρυγὰς ἀποτελεῖ, οἷον ἂν εἶη τῆς βαφῆς τὸ κάλλος τοιαύτην τὴν εὐχροίαν ὡσπερ ἀπεργαζομένην, καὶ οἶονεῖ ὑπὸ τῆς προκειμένης βαφῆς μεταβάπτεται καὶ τοῦ ἀέρος τὸ κάλλος εἰς χρυσὸν ἢ πορφύραν ἢ χλοερὸν ἢ εἰς ἄλλο τι τῶν χρωμάτων, οὐ τῆς ἀκτίνος μεριζομένης ἀλλὰ τῆς ἐσθῆτος τὴν οἰκονομίαν τῆς ἀκτίνος μετασηματιζομένης τῷ φωτί, (φ. 342⁷) εἶπαιε τοῦτο δ' ἂν τις κἀπὶ τοῦ ὕδατος εἰκονιζομένου πάντως ἀντὶ τοῦ Πνεύματος τῆς θείας μετοχῆς ἢ προτέθηται. Καὶ γὰρ οὖν καὶ αὐτὸ τῆς ἰδίας ὑγρασίας μεταδιδὸν βοτάναις καὶ φυτοῖς τῆς αὐτῆς καὶ ὡσαύτως, ὁμῶς διάφοροι καὶ καρποὶ καὶ ὀδομαὶ ἐκ τῆς μιᾶς ἐκείνης ἀνατέλλουσιν ὑγρασίας, καὶ τοῦτο οὐ παρὰ τὴν ὑγρασίαν, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἐκτικὴν ἀντίληψιν τῆς βοτάνης ἢ τοῦ φυτοῦ. Οὕτω δὴ κἀπὶ τῆς τοῦ ζωοποιοῦ τῆς χάριτος ἐπιρροῆς ἴδοις ἂν γινόμενον τῇ ψυχῇ, εὐρυνούσης δηλαδὴ καὶ ἀξιανούσης τὸ καλὸν τῆς ψυχῆς εἴτε σπέρμα χρηῖ λέγειν εἴτε βλάστημα· «οὐ γὰρ γεννᾷ γνώμην τὸ Πνεῦμα», φησὶν ὁ ἅγιος Μάξιμος, ἀλλὰ κατὰ τὴν οὐσαν θείαν συναίρεται θαυμαστώσ τῷ μετόχῳ. Διὰ τοῦτο παράκλητος, οὐ βιαστής εἴρηται τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ¹⁰· καὶ ὅτι, ὅταν ἔλ-

7. 28 συνοεῖς Α // 33 γέννη: γένει .

8. 3 αὐθεντίαν Α // 6 εὐχροίαν Α // 8 πορφύραν Α

7. 34 f. I Cor. 12, 10 36 g. I Cor. 12, 11

8. 21 a. Cf. Jn 14, 26

Esprit, manifesté en nous par la grâce, ce qui explique cette insistance: «A tel autre, la puissance d'opérer des miracles ; à tel autre, les prophéties ; à tel autre, le discernement des esprits ; à tel autre, la diversité des langues ; à tel autre, le don de les interpréter^f». Et, récapitulant pour ainsi dire l'objet de son enseignement, l'Apôtre ajoute: «Mais tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui l'opère, distribuant à chacun ses dons en particulier^g». A ce sujet, Jean Chrysostome, ce grand maître, dit qu'auprès de Dieu, une est la splendeur, qui, transmise à nous par les énergies, se résout en divers chatoiements: «L'un resplendira du don de prophétie, l'autre de l'apostolat, un dernier brillera par le martyre».

8. De la variété de la grâce chez les croyants.

Mais ce partage ne se fait pas si simplement, de l'autorité absolue de l'Esprit, mais bien en proportion de la foi, selon que les âmes offrent un terrain propice. Ainsi, le tissu éclatant et frais du vêtement royal, sous le rayon de soleil, lance divers chatoiements dont la nuance varie selon la beauté de la teinte, et, comme gagnée par la teinte qu'elle éclaire, la lumière vient miroiter en or, pourpre ou vert; mais ce n'est pas le rayon qui s'irise, mais bien la couleur, le rayon ne variant qu'en fonction de la lumière; ainsi en va-t-il de cette eau symbolisant la divine effusion de l'Esprit qui nous enveloppe. Car l'eau, abreuvant arbres et plantes d'une seule et même fraîcheur, en fait cependant naître une diversité de senteurs et de fruits qui dépendent, non de l'irrigation, mais bien de la disposition naturelle de l'arbre ou de la plante à l'absorber. Ainsi, pour l'âme, le flot vivifiant de la grâce qui dilate et fait croître la bonne disposition de l'âme comparable à une graine ou encore à une pousse. «Car l'Esprit», dit saint Maxime, «n'engendre pas cette disposition^{10a}», mais, selon son divin discernement, il assiste ineffablement ceux qui participent de Lui. C'est pourquoi, il est dit par notre Seigneur Jésus-Christ^a, source de consolation et non de violence, et lorsque ce Paraclet viendra, il nous rappellera et nous enseignera tout, courbant toute nuque rigide sous la grâce originelle de sa souveraineté.

Car s'il devait répartir ses dons selon sa toute-puissance, et non le mérite de chacun, nous jouirions tous alors des mêmes biens, car nous sommes tous des créatures également aimées de Dieu. Il est ainsi écrit, comme de la bouche de Dieu: «Moi, j'ai dit, vous êtes des dieux,

10a. «*Questiones ad Thalassium VI*». PG 90, 280 D.

θη, ὑπομνήσει καὶ διδάξει καὶ ἀναγγελεῖ, πανταχοῦ τὸ ὄλον ἐκκλίνον
 τὸ βίαιον διὰ τὴν ἀρχήθεν χάριν τῆς αὐτεξουσιότητος. Εἰ δ' ὡς ἐπί-
 25 παν αὐθεντικῶς προσένειμε τὰς δωρεάς, οὐχὶ δὲ κατ' ἀξίαν ἐκάστω,
 πάντες ἂν ἦμεν τῶν αὐτῶν μετέχοντες δωρεῶν· πάντες γὰρ ὁμοίως
 ἐσμὲν ἐράσματα κτίσματα τοῦ Θεοῦ. Διὸ καὶ γέγραπται ὡς ἐκ Θεοῦ·
 «Ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες· ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι
 ἀποθνήσκετε^b». Ὁρᾷς τὸ τῆς αὐτεξουσιότητος ἀλώβητον καὶ ἀναφαί-
 30 ρετον; Ξυνίης πῶς οὐ κατὰ τὴν αὐθεντίαν, ἀλλὰ πρὸς τὸ ἐκάστω συμ-
 φέρον καὶ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως τὸ Πνεῦμα μερίζει τὰς δωρεάς;
 (f. 343^r)

**9. Ὅτι ἀμήχανον καθαρῆναι ἢ χρῆ τὸν ἄνθρωπον πρὸ μετοχῆς
 ἐναργούς τοῦ Πνεύματος.**

Καθαρῆναι δεῖ; τοῦτο βουλομένοις συναίρεται καὶ τόσον ὡς
 μηδ' ἐξὸν εἶναι ἄνευ τῆς ἀπὸ τοῦδε ἐπαρωγῆς ἐνί ποτέ τιμι μηδὲ
 5 ὁσμῆς γοῦν ἐπιτυχεῖν καθαρότητος. Διὰ τοῦτο ἰκέτης Θεοῦ γίνεται
 Δαβὶδ ὁ θαυμάσιος λέγων· «Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ
 Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου^a». Πῶς δὲ
 τοῦτ' ἔσται; Ἐὰν «τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ^b»
 καὶ διατείνεται δὲ ὅτι «ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος^c»· καὶ δὴ
 10 καὶ ὁ Παῦλος ἐντεῦθεν λεληφέναι τὴν σωτηρίαν καὶ τὸν καθαρόν
 διαμαρτύρεται φάσκων· «Ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
 καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλου-
 σίως^d». Καὶ ἔτι· «Ἄλλ' ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι
 15 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡ-
 μῶν^e». Καὶ ὁ μέγας δὲ Βασιλεῖος· «Τὸ δὲ κινήθην κίνησιν αἰδίου ὑπὸ
 Πνεύματος ἁγίου ζῶον ἅγιον ἐγένετο». Καὶ αὐθις «ἀγιασμός» λέγει
 «οὐκ ἄνευ Πνεύματος». Καὶ πάλιν· «ὑπὸ τοῦ ἐνόου ἁγίου τὰ πάντα
 ἀγιάζεται τοῦ λέγοντος περὶ ἑαυτοῦ· εἶπεν ὁ ἅγιος^f»· ἀγιάζει δὲ διὰ
 20 τοῦ Πνεύματος. Τὸ γὰρ Πνεῦμά ἐστι τῆς ἀγιότητος τοῦ Θεοῦ χαρα-
 κτήρ καὶ πηγὴ τοῖς πᾶσιν ἀγιασμοῦ· ἐν ἀγιασμῷ τοῦ Πνεύματος ἐκλή-
 θημεν, ὡς ὁ ἀπόστολος διδάσκει^g. «Ἄθλια τοίνυν», ἐν τόπῳ ἀπο-
 φαίνεται, «πάντα τὰ πεποιημένα πρὸς τοῦ Θεοῦ τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης

8. 22 ὑπομνίσει A // 29 αὐθεντίαν A.

9. 4 μηδέ: μὴ δὲ A.

8. 28 b. Ps. 81, 6-7

9. 7 a. Ps. 50, 12 8 b. Ps. 50, 13 9 c. Ps. 17, 30 13 d. Tite 3, 5-6 15 e. I
 Cor. 6, 11 18 f. Is. 40, 25 21 g. Cf. I Thess. 4, 7

des fils du Très-Haut, vous tous, mais comme l'homme, vous mourrez^b». Vois-tu l'inflétriçable et indélébile mystère de cette souveraineté? Saisis-tu maintenant comment, sans considérer son pouvoir absolu, mais le bien de chacun et la ferveur de la foi, l'Esprit départit ses dons?

9. Que l'homme est impuissant à se purifier avant de participer manifestement à l'Esprit.

C'est donc qu'il faut se purifier? A qui le désire, l'Esprit vient en aide, dans la mesure où nul ne peut, sans son assistance, atteindre ne serait-ce qu'une odeur de pureté. C'est pourquoi le divin David supplie Dieu en ces termes: «Dieu, crée en moi un coeur pur et renouvelle en moi un esprit de droiture^a». Mais cela ne peut advenir que si «tu n'enlèves pas de moi ton Esprit Saint^b». Car ajoute-il «Avec mon Dieu, je saute la muraille^c». Paul en particulier indique bien que là est la source du salut et de la purification: «Il nous a sauvés par le bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit Saint. Et cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion^d». Car «vous avez été sanctifiés, vous avez été justifiés par le nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu^e». Et saint Basile d'écrire de même: «Tout ce qu'anime un mouvement perpétuel est devenu par l'Esprit Saint être vivant et saint¹¹», car «sans l'Esprit Saint, point de sanctification¹²». «Toute chose est sanctifiée par Celui qui seul est saint et dit de lui-même: "Le Saint dit¹³". Alors il sanctifie par l'Esprit. Car l'Esprit est la marque de la sainteté de Dieu et la source de la sanctification pour tous, et, tous, nous sommes appelés à la sanctification de l'Esprit d'après l'enseignement de l'Apôtre¹⁴». Et de ce fait, «médiocres apparaissent toutes nos actions devant Dieu, si elles ne participent de la divinité, privées qu'elles sont de la gloire divine du fait de notre nature créée^{14a}» — car comment ne seraient-elles pas toutes médiocres, extrêmement faibles et ternes, ces oeuvres que ne soutient pas l'Esprit de vie et de puissance? «Vous recevrez, dit le Seigneur Jésus, une force, celle de l'Esprit qui descendra sur vous^h». De ce fait, quiconque est manifestement privé de cette puissance propre aux

11. «Contre Eunome 5», PG 29, 769 B.

12. «Sur le Saint Esprit XVI, 38», SC 17 bis, 380.

13. D'après l'édition d J.-P. Mgne, le texte à la place de la citation Is. 40, 25 «le saint dit» que l'on voit ici, cite la phrase «je me consacre moi-même», In 17, 19.

14. «Contre Eunome, 5», PG 29, 725 CD.

14a. «Contre Eunome, 5», PG 29, 724 BC.

ἀπολειπόμενα κατὰ τὴν κτιστὴν φύσιν, εἰ μὴ μετέχει θεότητος». Καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἄθλια καὶ διαφέροντως ἀσθενῆ (f. 343^v) καὶ ἐξίτηλα
 25 λίκαν, ἅτε παρὰ τοῦ ζωοποιοῦ καὶ δυναμοποιοῦ μὴ δυναμούμενα Πνεύματος; «Λήψεσθε» ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἔφη «δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς^h». Οὐκοῦν ἑλλιπῆς περιφανῶς δυνάμεως πᾶς ὅστισοῦν χριστιανῶ καθηκούσης καὶ ἀσθενῆς ἐπομένως πρὸ τῆς ἐπιδημίας τοῦ Πνεύματος.

30 Διὰ τοῦτο οὐαὶ τῷ μόνῳ κατὰ τὸν ἐραστὴν τῆς σοφίας καὶ τοῦ Πνεύματος μέτοχον, ὅταν πέσῃ ἐξ ἀσθενείας συμφύτου· τίς ἐγερεῖ αὐτὸν βοηθοῦσαν μὴ ἔχοντα τὴν ἐξ ὕψους δύναμινⁱ; Ἐντεῦθεν ὁ Δαβὶδ ποτνιόμενος πρὸς τὸ Πνεῦμα ἔφασκε· «Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου· μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου,
 35 Κύριε τῆς σωτηρίας μου^j». Ἐπειθ' οὕτω διίσχυρίζεται λέγων· «Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος^k»· καὶ πρὸς τὸν Θεὸν διατείνεται ὡς «οὐ φοβηθήσομαι κακά», ὅθενδήποτε οἰαδήποτε δηλαδὴ. Διατί; «Ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ^l». Τοῦτο ἀντικρυσ ὁ φησι Παῦλος· «Πάντα ἰσχύω»· πῶς; «ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με
 40 Ἰησοῦ Χριστῷ^m». Διὰ τοῦτο καὶ ὁ κορυφαῖος τῶν μαθητῶν Χριστοῦ μακαρίους ἠγεῖται καὶ μὲν γε καλεῖ τοὺς ἐφ' οὓς τὸ Πνεῦμα τῆς δυνάμεως ἀναπέπναιταιⁿ. Ἀκούεις τί περὶ τοῦ Πνεύματος ὁ μέγας λέγει Βασίλειος; «Αἱ ἅγιοι δυνάμεις ἐκ τῆς πρὸς τὸ φύσει ἅγιον κοινωνίας δι' ὅλης τῆς ἐαυτῶν ὑποστάσεως κεχωρηκότα ἤδη καὶ συμπεφουσιωμέ-
 45 νον τὸν ἁγιασμὸν ἔχουσι. Διαφορὰ δὲ αὐταῖς πρὸς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτῆ, ὅτι τῷ μὲν φύσις ἡ ἀγιωσύνη, ταῖς δὲ ἐκ μετουσίας (f. 344^r) ὑπάρχει τὸ ἀγιαζεσθαι». Εἰ δ' ἄρα τοιαῦτα περὶ τῶν οὐρανίων δυνάμεων, τί δεῖ διανοεῖσθαι περὶ ἡμῶν γε τῶν γηγενῶν καὶ βεβαρ-
 μένων ὑπὸ τῆς γηϊνῆς φορᾶς καὶ μυρίων τῶν κατὰ σῶμα;

10. Ὅτι καθ' ὅλ' ἀδύναμά εἰσι τὰ νοερὰ κτίσματα πρὸς ἐργασίαν τῆς ἀρετῆς ἄνευ τῆς μετουσίας τοῦ Πνεύματος.

5 Πᾶσα μὲν νοερὰ κτίσις καὶ λογικὴ ἀγαθῶν καὶ καλῶν ιδεῶν ἔχει τὰ ὡσανεὶ θεῖα σπέρματα πεφυκτότως κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦ ταύτην πλάσαντος Θεοῦ τὸ καταρχὰς παρὰ Θεοῦ γεγονυῖα· καὶ δὴ κινεῖται μὲν φύσει κατὰ τὰ θεῖα ἐκεῖνα σπέρματα, τελειῶσαι δὲ ταῦτα ὡς χρῆ χωρὶς ἐπαρωγῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος οὐκ ἐνδέχεται. «Ἔστι γάρ», ὡς ὁ μέγας ἀποφαίνεται Διονύσιος, «οὐδὲν αὐτοτελὲς τῶν κτιστῶν ἢ ἀπροσδεξ καθόλου τελειότητος, εἰ μὴ τὸ ὄντως αὐτο-

9. 27 h. Act. 1, 8 · 32 i. Cf. Eccl. 4, 10 · 35 j. Ps 37, 22-23 · 36 k. Ps. 117, 6
 38 l. Ps. 22, 4 · 40 m. Phil. 4, 13 · 42 n. Cf. I Pierre 4, 14

chrétiens, tant que l'Esprit ne vient demeurer en lui, souffrira de cette faiblesse.

Malheur donc, face à l'amoureux de la sagesse et au participant de l'Esprit, à qui est seul au moment d'une chute provoquée par sa faiblesse naturelle. Qui le relèvera, s'il n'a pas pour l'assister cette force venue d'en-hautⁱ? Ce qui pousse David à invoquer par ces mots l'Esprit: «Ne m'abandonne pas, Seigneur, mon Dieu, ne sois pas loin de moi, viens vite à mon aide, Seigneur, mon salut^j». Ensuite, conforté, il dit: «Le Seigneur est pour moi, je ne crains rien, que me ferait un homme^k?». Et de terminer ainsi: «Je ne crains aucun mal» d'où qu'il vienne, quel qu'il soit; et comment cela? «Car tu es près de moi^l». Ceci fait directement écho aux paroles de Paul: «Je puis tout» — comment donc? — «par Jésus-Christ qui me rend fort^m». C'est pourquoi le prince des apôtres du Christ estime et qualifie même de bienheureux ceux sur qui l'Esprit de puissance est venu se poserⁿ. Ecoutez ce que dit Basile le Grand à propos de l'Esprit: «Les puissances saintes possèdent de par leur communion avec celui qui est saint par nature une sanctification qui a pénétré tout leur sujet et leur est devenue connaturelle. Mais voici la différence entre elles et l'Esprit Saint: chez lui la sainteté est nature, tandis qu'il leur est accordé d'être sanctifiées par participation¹⁵». Et s'il en va ainsi des puissances célestes, que penser de nous, citoyens de la terre, alourdis par le fardeau de la matière et la multitude des soucis charnels?

10. Que les créatures spirituelles sont totalement inaptes à l'oeuvre de la vertu si l'Esprit n'y concourt.

Née de Dieu à l'origine, toute créature spirituelle raisonnable, d'apparence belle et bonne, porte naturellement en elle les semences du divin à l'image et à la ressemblance du Dieu qui l'a créée, mais de nature animée par ces divines semences, elle ne peut cependant les mener à leur perfection sans l'assistance de l'Esprit Saint. «Car il n'est pas de créature parfaite de soi», déclare le grand Denys, «c'est-à-dire qu'elle ne soit privée de la perfection totale, sinon ce qui est véritablement parfait de soi et antérieur à toute perfection¹⁶» en tant qu'incréd. Ainsi, l'Esprit Saint communique aux puissances célestes le ferme fondement de la vertu, comme l'explique le grand Basile¹⁷:

15. «Contre Eunome, 5, 2», PG 29, 660 BC.

16. «La hiér. cél. X, 1», SC 58 bis, 142.

17. «Sur le Saint-Esprit XVI, 38», SC 17 bis, 380.

10 *τελές και προτέλειον» ὡς ἄκτιστον. Οὕτω τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ
στερεὸν καὶ πάγιον τῆς ἀρετῆς παρέχεται ταῖς οὐρανίαις δυνάμεσιν,
ὡσπερ διαγορεύει ὁ μέγας Βασιλεῖος, καὶ προσδέονται γοῦν αἰεὶ τῆς
συνεχοῦσης αὐτὰς θείας ἐπιρροῆς, εἶγε δήπου νοεῖς ὁ Δαβὶδ ὑμῶν
15 αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα^α». Καὶ οὐκ
εἶρηκεν «ὁ πεποιηκὼς» ἀλλ' «ὁ ποιῶν», πάντως ἔσαι ὅτι προσδέον-
ται ὡς ἔφθην εἰπὼν καὶ χωρὶς ἐκείνου ποιεῖν οὐ δύνανται οὐδέν^β,
ὡσπερ καὶ πολλῶ γε μᾶλλον οὐδὲ ἡμεῖς κἄν ὅτι μάλιστα προθυμώμε-
θα καὶ ποιεῖν δοκῶμεν, ἥκιστα γὰρ ἔσται ἀμώμητα ἀλλ' ἀτελεῖ καὶ
20 ἀκαλλῆ καὶ οἶον εἰπεῖν ἀμβλωθρίδια (f. 344^ν).*

*Καὶ πάλιν περὶ τῶν οὐρανίων δυνάμεων ὁ μέγας Βασιλεῖος· «Ὁ
ἀγιασμός ἔξωθεν ὧν τῆς οὐσίας ἐκείνης, τὴν τελείωσιν αὐτοῖς ἐπάγει
διὰ τῆς κοινωνίας τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ὡς ἐὰν ὑφέλης τῷ λόγῳ τὸ
Πνεῦμα, λέλυνται μὲν ἀγγέλων χορεῖαι, ἀνήρηνται δὲ ἀρχαγγέλων ἐ-
25 πιστασίαι, συγκέχυνται δὲ τὰ πάντα, ἀνομοθέτητος, ἄτακτος, ἀόριστος
αὐτῶν ἢ ζωῆ. Πῶς μὲν γὰρ εἰπῶσιν ἄγγελοι “δόξα ἐν ὑψίστοις
Θεῷ^γ”, μὴ δυναμωθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος; “Οὐδεὶς γὰρ δύναται
εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ^δ”. Ἐγὼ καὶ τὸν Γα-
βριήλ προλέγειν τὰ μέλλοντα οὐδαμῶς ἄλλως φημί, ἢ τῇ προγνώσει
30 τοῦ Πνεύματος. Διότι ἐν τῶν ἐκ τῆς διαιρέσεως χαρισμάτων τοῦ
Πνεύματος ἢ προφητεία ἐστίν. Ὁ δὲ τὰ μυστήρια τῆς ὀπτασίας “τῷ
ἀνδρὶ τῶν ἐπιθυμιῶν^ε” ἐπιταχθεὶς διαγγεῖλαι, πόθεν σοφισθεὶς εἶχε
διδάσκειν τὰ κεκρυμμένα, εἰ μὴ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ; τῆς ἀποκαλύ-
ψεως τῶν μυστηρίων ἰδίως τῷ Πνεύματι προσηκούσης, κατὰ τὸ γε-
35 γραμμένον “ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος^ς”. Θρό-
νοι δὲ καὶ κυριότητες, καὶ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι πῶς ἂν τὴν μακαρίαν
διεξήγον ζωὴν, εἰ μὴ διὰ Πνεύματος ἔβλεπον τὸ πρόσωπον τοῦ ἐν
οὐρανοῖς Πατρός. Τὸ γὰρ βλέπειν, οὐκ ἄνευ Πνεύματος. Ὡσπερ γὰρ
ἐν νυκτί, ἐὰν ὑφέλης τὸ φῶς ἀπὸ τῆς οἰκίας, τυφλαὶ μὲν αἱ ὄψεις,
40 ἀνερέργητοι δὲ καταλείπονται αἱ δυνάμεις, ἀνεπίγνωστοι δὲ αἱ ἀξίαι,
καὶ χρυσοῦ καὶ σιδήρου ὁμοίως πατουμένων διὰ τὴν ἀγνοίαν· οὕτως
ἐπὶ τῆς νοητῆς διακοσμῆσεως ἀμήχανον (f. 345^ρ) τὴν ἐνθεσμον ἐκεί-
νην διαμεῖναι ζωὴν ἄνευ τοῦ Πνεύματος· οὐ μᾶλλον γε ἢ στρατοπέ-
δου τὴν εὐταξίαν, τοῦ ταξιαρχοῦ μὴ παρέχοντος· ἢ χοροῦ τὴν συμφω-
45 νίαν, τοῦ κορυφαίου μὴ συναρμόζοντος».*

Ἄρ' οὐ παντὶ τῷ δῆλον ἐνθένδε ὅσον ἀτελεῖ τυγχάνει, ὁ καὶ

10. 15 a. Ps. 103, 4 17 b. Cf. Jn 15, 5 27 c. Lc 2, 14 28 d. I Cor. 12, 3
32 e. Dan. 10, 11 35 f. I Cor. 2, 10

cependant elles continuent toujours à nécessiter cette effusion divine, si l'on en croit l'enseignement de David dans ses hymnes divins: «Lui qui fait des vents ses anges et des flammes de feu ses serviteurs^a». Or il n'est pas dit: «Lui qui a fait», mais «lui qui fait». Il faut donc admettre que c'est là une nécessité continue et que, sans l'Esprit, ces puissances ne peuvent rien faire^b; et que dire alors de nous, qui avons beau désirer et envisager toutes sortes de beaux projets, n'en tirons jamais que peu de résultats irréprochables; et quant au reste, sans perfection ni beauté, il ressemble pour ainsi dire à un avorton.

A propos des puissances célestes, Basile le Grand dit encore: «La sainteté extrinsèque à leur essence leur apporte la perfection par communion à l'Esprit. Supprime donc l'Esprit par la pensée et les chœurs des anges se dissolvent, les hiérarchies d'archanges s'évanouissent, tout est mêlé, voilà leur vie sans lois, sans ordres, sans détermination. Et comment les anges diraient-ils: "Gloire à Dieu au plus haut des cieux^c" s'ils n'en avaient reçu le pouvoir de l'Esprit? "Nul ne peut dire en effet: Jésus est Seigneur, sinon dans l'Esprit Saint^d". Si Gabriel prédit l'avenir, moi je dis que ce ne peut être autrement que par la prescience de l'Esprit. Pour la bonne raison que la prophétie est un de ces dons spirituels que diversifie l'Esprit. Quant à celui à qui l'on ordonnait de divulguer les mystères de la vision à «l'homme des désirs^e», d'où lui viendrait la sagesse qui lui donnait d'enseigner les choses cachées, sinon de l'Esprit Saint? Révéler les mystères reviet en propre à l'Esprit, ainsi, qu'il est écrit: «C'est à nous que Dieu l'a révélé par l'Esprit^f». Trônes et Dominations, Principautés et Pouvoirs pourraient-ils mener la vie bienheureuse s'ils ne voyaient sans cesse la face du Père qui est dans les cieux? Or, cette vision-là, on ne peut l'avoir sans l'Esprit. Si, en effet, la nuit, tu enlevais de chez toi la lumière, tes yeux resteraient aveugles, les puissances inertes, les valeurs indistinctes, et l'or comme le fer serait foulé dans l'ignorance. De même, dans l'ordre intellectuel, il est impossible sans l'Esprit de mener jusqu'au bout une vie conforme à la loi; pas plus en vérité qu'il n'est possible de garder le bon ordre en l'absence du commandant ou l'accord du chœur sans la direction du coryphée¹⁸».

N'est-il pas maintenant clair pour tous, que les créatures spirituelles et raisonnables sont par elles-mêmes inaptes à réaliser cette perfection qui leur est propre? Pour cette raison, saint Paul écrit: «Malheureux homme que je suis, qui me délivrera de ce corps de

18. *Ibid.*, 382-384.

προύφη, καθ' αὐτὰ τὰ λογικά τε καὶ νοερὰ τῶν κτισμάτων πρὸς τὴν τῶν καθηκόντων σφίσι τελείωσιν; Διὰ ταῦτα Παῦλος λέγει· «Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου^ε;»· ἔπειθ' οὕτω δεικνὺς τὸν τῶντι Λυτρωτὴν εὐχαριστεῖ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς τὴν ἐλευθερίαν παρήξεν ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας^h αὐτῶ. «Οἷς γὰρ ἐπιφοιτᾶ» φησιν ὁ Χρυσορρήμων «τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, λύει τὸν ἐκ τῆς δουλείας ζυγὸν καὶ χαρίζεται τὸ τῆς ἐλευθερίας πρόσωπον». «Ὅπου γὰρ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερίαⁱ», ὡς ὁ Παῦλος εἶρηκεν.

11. Τίς ὁ ἐλεύθερος καὶ τίς ὁ ἅγιος.

Οὐκ ἄρα ἐλεύθερος ὁ μὴ τὸ Πνεῦμα σχῶν ἀλλ' ὑπὸ ζυγὸν δουλείας, δῆλον δὲ ὅτι τῆς ἁμαρτίας καὶ πολλῶ μᾶλλον οὐχ ἅγιος. Κατὰ γὰρ τὸν Χρυσορρήμονα· οὐχ ἡ τῶν ἁμαρτημάτων μόνον ἀπαλλαγὴ, ἀλλὰ καὶ ἡ τοῦ Πνεύματος παρουσία καὶ ὁ τῶν ἀγαθῶν ἔργων πλοῦτος. Εἰ δ' ἄνευ τοῦ Πνεύματος οὐκ ἐνι ἀγιωσύνη, ἀλλ' οὐδ' ἐλευθερία γοῦν, πῶς ἔσται Χριστοῦ ὁ ἀμέθεκτος τοῦ Πνεύματος τοῦ Χριστοῦ; Οὐδαμῶς.

12. Ὅπως κατὰ πολὺ ἀσθενῆς ὁ ἄνθρωπος πρὸ ἐναργοῦς μετοχῆς τοῦ Πνεύματος.

Ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι καὶ καθάπαξ πᾶσα οὐράνιος ἱεραρχία καὶ δύναμις, ἄτακτος, ἀνομοθέτητος, ἀόριστος, σκοτεινὴ δίχα τοῦ Πνεύματος εἶη γ' ἄν, (f. 345^v) ἡ ἀσώματος καὶ αἴπνος καὶ λίαν ἐλαφρὰ καὶ οὐράνιος καὶ πολλὰς καὶ μακαρίας ἐλλάμψεις ἐξ αἰῶνος δεχομένη θεόθεν. Καὶ ἄνθρωπος ὁ γηγενῆς, μᾶλλον μὲν οὖν ὁ χοϊκὸς ἐκ διεσκεδασμένης καὶ μεμερισμένης ὕλης δεινῶς· ὁ τῶ κάτω ἔλκοντι σώματι διηνεκῆς δέσμιος ξενιτρόπως· ᾧ ἡ λήθη σύντροφος ἀδιάσπαστος καὶ ἡ ἄγνοια σύννοικος ἀναφαιρέτος καὶ ἡ ῥαθυμία σύζυγος χαλεπῆ· ὃν καὶ νόσος δαμάζει καὶ ὑγεία θρασύνει καὶ δόξα ἀμβλύνει καὶ πλοῦτος σκοτεῖ καὶ ἀδοξία σμικρύνει καὶ πτωχεία συστέλλει καὶ συγγεῖ ἡδονὴ καὶ ἐκτῆκει λύπη καὶ θυμὸς ἐκμαίνει καὶ ἐπιθυμία μάλασσει καὶ ποικίλλει λόγος καὶ ἄνεσις ὑποχαλᾶ καὶ κόπος ἀνιᾶ, τρυφή τε φθείρει καὶ λωβᾶται λιμὸς καὶ τρέπει λογισμὸς καὶ σαίνει ἢ αἰσθησις καὶ τὰ αἰσθητὰ ἀπατᾶ, καὶ ὁ νοῦς πολλάκις πλανᾶ καὶ φαντάζει τὰ νοητὰ, βραχύζων ὄντα καὶ ὀλιγοχρόνιον μὲν, πολυδεᾶ δέ,

12. 12 συστέλει A // 14-15 τρυφή A

10. 50 g. Rom. 7, 24 52 h. Cf. Rom. 7, 25 55 i. II Cor. 3, 17

mort⁹?». Et, se tournant ensuite vers notre véritable rédempteur, il rend grâce au Seigneur de ce que la loi de l'Esprit qui donne la vie l'a affranchi de la loi du péché¹. «Car ceux que visite l'Esprit Saint, dit saint Jean Chrysostome, il les libère du joug de la servitude et leur fait don de la liberté¹⁹. «Là en effet où est l'Esprit du Seigneur, là aussi la liberté¹».

11. Quel homme est libre et quel homme est saint.

Qui n'a pas l'Esprit du Seigneur n'est donc pas libre, mais bien évidemment soumis au joug de la servitude du péché et d'autant plus éloigné de la sainteté, privé qu'il est, selon Jean Chrysostome, outre de la délivrance du péché, de la présence de l'Esprit et de l'abondance des bonnes oeuvres. Si, en dehors de l'Esprit, il n'est de sainteté ni même de liberté pour personne, comment appartiendrait au Christ celui qui ne participe pas de l'Esprit du Christ? C'est chose impossible.

12. De la faiblesse de l'homme a maints égards tant qu'il ne participe pas visiblement à l'Esprit.

Anges et archanges, en un mot toutes les puissances et hiérarchies célestes, privées de l'Esprit, se trouveraient sans ordre, sans loi, sans détermination, plongées dans les ténèbres, alors que, de nature incorporelle et vigilante, fort légères et célestes, elles reçoivent depuis toujours de Dieu nombre d'illuminations bienheureuses. Et l'homme, alors? Citoyen de la terre, poussière, assemblage étonnant d'une matière diverse et éparpillée, étrange prisonnier de ce corps qui l'attire sans cesse vers le bas, dont l'oubli est le compagnon indissoluble, l'ignorance le familier inaliénable, et l'indolence la compagne revêche; l'homme que la maladie dompte et la santé enhardit, que la gloire émousse, la richesse enténèbre, le mépris abaisse, la pauvreté amoindrit et la jouissance trouble; l'homme rendu fou par la colère, consumé par le chagrin, amolli par le désir et par la volupté corrompu; de cet homme, jouet des pensées et des sens, que l'esprit trompe à l'envi et plonge dans l'illusion, que chagrine la peine et tourmente la faim, de cet être à la vie si courte — si peu d'années et tant de besoins — peut-il provenir, sans la toute-puissance de l'Esprit, parmi tous les biens nécessaires, ne serait-ce qu'une goutte? Loin de là. C'est pourquoi, conscient qu'il nous est impossible d'accomplir en

19. «*De Spiritu sancto* 1», PG 52, 815.

τούτω οὖν ἔνεστι γενέσθαι χωρὶς τῆς παντοδυνάμου δυνάμεως τοῦ
 Πνεύματος τῶν δεόντων τι; Πολλοῦ γε καὶ δεῖ. Διὰ τοῦτο Παῦλος
 20 οὐδὲ γοῦν ἀρχὴν ἀρετῆς ποιήσασθαι εὖ καὶ καλῶς ἡμᾶς δυνατὸν εἶ-
 δῶς εἶναι ἄνευ τοῦ Πνεύματος, «ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ἡμῖν
 καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας^a» φησί. Καὶ αὐθις·
 «Οὔτε τοῦ θέλοντος, οὔτε τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ εὐδοκοῦντος
 Θεοῦ^b» καὶ πάλιν· «Ὁ Θεὸς ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν^c».
 25 Εἰ δὲ τὰ πάντα, ἄρα καὶ τὰς (f. 346^r) ἀρχὰς τῶν ἔργων τῶν θεοφι-
 λῶν οὕτω γοῦν καὶ ὁ θεσπέσιος Κύριλλος φησί· «Μυρίαὶ ὅσαι τὸν
 ἀνθρώπινον νοῦν καταγοητεύουσιν ἡδοναί, τοῦτο μὲν ἀποφέρουσαι
 πρὸς φιλοσαρκίαν, τοῦτο δὲ πρὸς τεθρυμμένας τε καὶ ἐξιτήλους τρυ-
 φάς, εἰς φιλοκερδίας ἐκτόπους, εἰς ἀνοήτους φιλοκομπίας· καὶ ἀπα-
 30 ξαπλῶς εἰς πᾶν εἶδος πραγμάτων κεκιβδηλευμένων. Τούτων ἀπάντων
 ἡμᾶς ἢ τοῦ ἀγίου Πνεύματος ἀπαλλάττει χάρις ἐνοικισθεῖσα τῷ νῷ».

**13. Ὅτι πάντα θεοφιλή καὶ ἀναγκαῖα τῷ ἀνθρώπῳ δι' ἀγίου
 Πνεύματος μετοχῆς περιγίνεσθαι φιλεῖ.**

Καὶ ὁ μέγας γοῦν λέγει Βασίλειος· «Πνεῦμα ἅγιον, ἐπελθὼν εἰς
 ἀνθρώπου σῶμα ἔδωκε μὲν ζωὴν, ἔδωκε δὲ ἀθανασίαν, ἔδωκε δὲ
 5 ἀγιασμόν, ἤγειρε κείμενον». Καὶ ἔτι· «Καὶ ὁ ἐνταῦθα ἀνακαινισμός,
 καὶ ἡ ἀπὸ τῆς γῆϊνης καὶ ἐμπαθοῦς ζωῆς ἐπὶ τὴν οὐράνιον πολιτείαν
 μεταβολή, διὰ τοῦ Πνεύματος γίνεται ἡμῖν».

14. Ὅπως ἀναγκαιοτάτη ἡ τοῦ Πνεύματος πιστοῖς μετοχή.

Κατανοεῖς ὅπως ἢ τῆς πρὸς Θεὸν ἀρχῆ ὁδοῦ καὶ αὕτη δεῖται τοῦ
 Πνεύματος ὡς ὄντων ἐκ τοῦ πεφυκότης ἡμῶν ἀσθενῶν πρὸς τοιαῦτα;
 Καὶ τοῦτο ἔξεστι σφόδρα σαφῶς συνιδεῖν, βουλομένοις ἦκειν εἰς μνή-
 5 μην τοῦ ἀρχῆθεν ἡμῖν ἐν Ἀδὰμ ἐμφυσησαντος εἰς τὸ πρόσωπον καὶ
 παρασχόντος τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ^a· καὶ ταῦτα οὔσι νεοκτίστοις καὶ ἀ-
 πλάστοις καὶ εὐθέσι τισὶ καὶ μηδέπω ἀκμὴν ὑπὸ τοσοῦτου σμῆνους
 κηρῶν ὡς νῦν περιεσχημένοις τυγχάνουσιν· εἰ μὴ γὰρ τῶν ἀναγκαιο-
 10 τάτων ἑώρα ταύτην τὴν δωρεὰν ἡμῖν ἐκεῖνος ὁ πάνσοφος ἡμῶν δη-
 μιουργός, πάντα γινώσκων πρὶν γενέσεως αὐτῶν καὶ εἰς μάτην οὐδὲν
 οὐδαμῶς καὶ τὸ οἰονοῦν ποιῶν, οὐκ ἂν (f. 346^v) ἐξ ἄρα ἀρχῆς αὐτῆς
 τῆς ἡμετέρας γενέσεως, πρὶν ἡμᾶς διαβλέψαι γοῦν, πρὶν τὸ στόμα

12. 20 εὖ A // 30 πραγμάτων: τραυμάτων A.

14. 3 πεφυκότης A // 7 μὴ δέ πω A // 8 περιεσχημένοις A

12. 22 a. Phil. 2, 13 24 b. Rom. 9, 16 24 c. 1 Cor. 12, 6

14. 6 a. Cf. Gen. 2, 7

toute beauté et bonté même le premier pas de la vertu sans l'Esprit, saint Paul écrit: «Dieu est là qui opère à la fois en vous le vouloir et l'opération même au profit de ses bienveillants desseins^a», et il ajoute: «Cela ne dépend donc pas de la volonté ni des efforts de l'homme, mais de la miséricorde de Dieu^b». Et ailleurs: «C'est le même Dieu qui opère tout en tous^c». S'il opère tout, c'est donc qu'il préside aussi aux prémices des oeuvres des amis de Dieu, ainsi que le dit le divin Cyrille: «Une multitude de plaisirs captive l'esprit humain, l'attirant ici vers les plaisirs de la chair et les voluptés énervantes, là vers l'amour effréné du gain et la folle jactance, enfin vers toute sorte d'oeuvres pleines de mensonge. Mais de tous ces maux, la grâce de l'Esprit Saint nous délivre lorsqu'elle vient demeurer dans l'intellect²⁰».

13. Que toute oeuvre agréable à Dieu et nécessaire à l'homme est le résultat de la participation à l'Esprit Saint.

Basile le Grand écrit également: «L'Esprit Saint, en descendant dans le corps de l'homme, lui a donné la vie, lui a donné aussi l'immortalité lui a donné enfin la sainteté, et a relevé celui qui était couché²¹». Et ailleurs: «Le renouvellement qui s'opère dès maintenant et le changement de cette vie terrestre et soumise aux passions en régime céleste nous viennent par l'Esprit²²».

14. Combien indispensable aux croyants est la participation à l'Esprit.

Vois-tu comment ce premier pas sur la voie qui mène à Dieu est don de l'Esprit, inaptes que nous sommes par nature à de tels actes? On peut clairement s'en apercevoir si l'on veut bien se remémorer ce souffle originel de Dieu dans les narines d'Adam par lequel il nous a communiqué son Esprit^a, et ceci, au moment où, fraîchement émolu, franc et ingénu, l'homme ne se trouvait pas encore, comme aujourd'hui, cerné d'un tel essaim de maux. Car si notre très sage Créateur n'avait en vue cette donation des biens dont nous avons le plus besoin alors qu'il connaît toutes choses avant leur naissance et ne fait rien en vain, il n'insufflerait pas dans notre être son Esprit dès avant l'instant de notre naissance — avant que nos yeux ne voient, que notre bouche ne s'ouvre — prévenant ainsi chacun de nos actes,

20. «Contre Julien 10», PG 76, 1044 CD.

21. «Contre Eunome 5», PG 29, 769 B.

22. «Sur le Saint-Esprit XIX, 49», SC 17 bis, 420.

διᾶραι, πρὸ παντὸς ἔργου, πρὸ πάσης οἰασοῦν τῆς ἡμῶν κινήσεως, τὸ
 Πνεῦμα αὐτοῦ κατὰ τὸ ἡμῶν εὐτυχῶς ἐνέχεε πρόσωπον. Καὶ μὲν δὴ
 15 πᾶς ὅστισοῦν τῆς θείας σοφίας μέτοχος ἀποβλέπων τὸ μεταξὺ Θεοῦ
 καὶ ἀνθρώπων διενηνοχὸς οἶον ἄπειρον, ὅταν μὲν πρὸς ἀξίαν τὸν
 ἀνθρώπον κατανοῇ, τὸ ἄρητον ὑπερθειάζει τῆς χάριτος. Ὅταν δὲ
 ἀπίδη πρὸς Θεὸν καὶ σκοπὸν αὐτοῦ τὸν ἀφραστον, ὃν ἔχει περὶ ἡμᾶς,
 20 αὐτίκα γινώσεται λίαν λαμπρῶς καὶ μὲν γε ἀποφανεῖται περιφανῶς,
 ὡς δεῖ δὴ ῥοπῆς καὶ μένους τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ, ἐπεὶ ἄλλως γε
 φύσιν ἀνθρώπου εἰς τοσοῦτον ἡλίκον ὕψους ἐφικέσθαι πρὸς τὸν
 Θεὸν καὶ θείας τυχεῖν ἐνώσεως τῶν ἀμηχάνων ἂν εἴη.

15. Περὶ τῆς θείας πνοῆς καὶ τῆς κατ' αὐτὴν σχέσεως.

Μόνον καὶ γὰρ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ Θεοῦ σχέσις ἐστὶ τοῦ νοῦ καὶ
 κατοχὴ καινότητος καὶ ἐπίμονος πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Θεοῦ πρὸς ψυ-
 χήν. Εἴ τις εἰς τόσον ἦκεν ἐλέους καὶ ἀειλαμπῆ τοῦ Πνεύματος ἔχει
 5 τὴν θείαν ἐνέργειαν, συνῆκεν ὁ λέγω, ἐφόσον οὐδὲ καθεύδων ὄλως
 καὶ ὀπωσοῦν ἀπολείπεται ἢ ἀφίσταται τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς ἐκ τοῦ Πνεύ-
 ματος βλυξούσης καὶ διακαοῦς ἀγάπης αὐτοῦ. Ὅρας ὅτι καὶ ὁ Κύριος
 Ἰησοῦς, ὁ μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ σωτηρία τοῦ ἀπολωλὸτος
 καὶ ἀνορθῶσει τοῦ καταπεσόντος καὶ ἰατρεία τοῦ συντετριμμένου ἀν-
 10 θρώπου ἐληλυθῶς, διὰ Πνεύματος τοῖς μαθηταῖς ἐμφυσησας ποιεῖται
 τῆς παλαιωθείσης εἰκόνας τὴν ἀνακαινίσιν καὶ ξυλλήβδην τῶν ξυμ-
 πάντων (f. 347^v) ἐπιγεγονότων ἡμῖν κακοτήτων διὰ τὸ ἀποπτᾶν ἀφ'
 ἡμῶν Πνεῦμα ἐκ παρακοῆς λελύτρωκεν ἡμᾶς διὰ τῆς αὐθις ἐμπνευ-
 15 σθείσης ἡμῖν ἐπιδημίας τοῦ Πνεύματος· καὶ ταύτη γέ τοι καινὴ κτίσις
 καὶ θαυμαστή, ἢ παλαιωθεῖσα καὶ ἀχρειωθεῖσα, θαυμαστῶς διὰ χάρι-
 τος ἀποκαθιστάμεθα· ἦν ὁ μὴ σχῶν ζωοποιὸν καὶ καινουργὸν χάριν
 — φεῦ! — ἀκμὴν ἐν παλαιότητι μένει καὶ ἀκίνησις τῶν κατὰ νόμον
 Χριστοῦ τὸν θεουργικόν. Εἰ ἐν τῷ πρωτοπλάστῳ τῷ τοίῳ οὕτως, ὡς
 20 φθάσας εἶπον, ἢ πνευματικὴ ἐπίπνοια ἀναγκαῖον, πόσον εἰκάσαι τ' ἂν
 τις ἀναγκαιοτάτην εἶναι ταύτην ἡμῖν, πολλοῖς δονουμένοις ἐκ πολυ-
 τρόπου φορᾶς καὶ συνηθείας χειρίστου πάθεσι;

**16. Ὅτι διὰ τῆς μετοχῆς τοῦ Πνεύματος μόνως τὸ προσεύχεσθαι
 καθαρῶς περιγίνεται.**

Τί προσευχῆς ἢ ψυχῆ οἰκειότερον ἢ Θεῶ προσφιλέστερον; Ἀλλὰ
 δίχα τῆς μετουσίας τοῦ Πνεύματος οὐδ' αὐτὸς Παῦλος, καίτοι γε μέ-

14. 17 ὑπερθειάζει A // 20 δὴ: δεῖ A.

15. 7 διακαῶς A // 16 σχῶν A.

chacun de nos mouvements. Et quiconque s'abreuve à la sagesse divine, après avoir considéré l'abîme infini existant entre Dieu et les hommes, et découvert que l'homme aussi est appelé à cette dignité, glorifiera l'ineffable de la grâce. Et lorsqu'ensuite, il aura considéré que cet indicible projet que Dieu a sur nous doit aboutir à Dieu même, il lui apparaîtra à l'instant dans une révélation éclatante qu'il est besoin pour cela de la vigueur et de l'impulsion de l'Esprit, puisqu'autrement la nature de l'homme serait incapable de parvenir à une telle hauteur et de réaliser cette divine union à Dieu.

15. Du souffle divin et du transport qu'il crée.

Seul l'Esprit qui vient de Dieu peut captiver l'esprit, lui qui prend de façon étrange et insistante possession de Dieu comme Dieu de l'âme. Qui a obtenu une telle miséricorde et possède la divine énergie toujours éclatante de l'Esprit, a compris ce que je dis, puisque, même dans son sommeil, il ne peut ni s'écarter ni se distraire de Dieu et de l'amour consumant qui coule de l'Esprit. Tu peux voir que le Seigneur Jésus, Fils unique de Dieu, venu sauver celui qui était perdu, relever celui qui était tombé et guérir l'homme brisé, en soufflant sur ses disciples, par l'Esprit, régénère également l'image vieillie et nous délivre à jamais, par ce souffle qui réintègre en nous l'Esprit, de tous les maux nés de la désobéissance qui en avait chassé l'Esprit Saint. Et c'est ainsi, à cette condition de créature nouvelle et admirable, que l'image vieille et avilie est de merveilleuse façon rendue par la grâce. Et qui n'a pas cette grâce régénérante et vivifiante, malheur à lui qui, sans être animé par les oeuvres de la divine loi du Christ, ne quitte pas son vieux vêtement. Car si même le premier homme avait à ce point besoin du souffle de l'Esprit, que penser de nous, agités par les passions, et écrasés par toutes sortes de fardeaux et d'habitudes mauvaises?

16. Que l'on obtient la prière pure par la seule participation à l'Esprit.

Y a-t-il chose plus agréable à Dieu et favorable à l'âme que la prière? Mais, sans la participation de l'Esprit, tout élevé^a qu'il ait été au troisième ciel, Paul lui-même, introduit dans le Paradis après y avoir été surnaturellement transporté, ne saurait néanmoins comment prier, lui qui écrit: «Nous ne savons que demander pour prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous» — non pas hors de nous, mais en nous — «en des gémissements ineffables^b». Car est-il

5 χρι τρίτου ούρανοῦ ἀρπαγεῖς^a καὶ εἰς τὸν παράδεισον οὐ μόνον φθά-
 σας ὑπερφνωῶς ἀλλὰ καὶ εἰσελθὼν, ὅμως τί προσεύξασθαι οἶδεν ἢ
 χρή. Καὶ δὴ φησι· «Τὸ τί προσευξόμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ’
 αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν»· οὐκ ἔξωθεν ἡμῶν ἀλλ’
 10 ἔνδοθεν, «στεναγοῖς» γάρ φησιν «ἀλαλήτοις»^b. Ὅθεν λέγει ἀλλαχοῦ
 ὅτι «ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
 ἡμῶν κραῶζον· ἀββᾶ ὁ Πατὴρ^c».

**17. Ὅτι διὰ μετοχῆς τοῦ Πνεύματος ὁ φόβος καὶ ἐφεξῆς ὁ μέχρι
 σοφίας ἀναβαθμὸς κατὰ τὸ χρέος ἐπιγίνεται.**

Φόβος δὲ ψυχῆς, ὁ γνήσιος θεράπων Θεοῦ, καὶ ὁ ξύμπασι τῶν
 μέχρι σοφίας τῆς θεοποιούσης τὸν νοῦν ἀναβαθμὸς ἱερός, οὐκ ἀριδή-
 5 λως ἔργον τοῦ Πνεύματος, προπαρασκευάζοντος (f. 347^v) πρὸς τε-
 λείαν, ὅσον ἐφικτόν, τῶν τοιούτων παραδοχῆν ὅλον τὸ τῆς ψυχῆς δια-
 κείμενον, φημι δὴ τῆς ἰσχύος, τῆς βουλής, τῆς ἐπιστήμης, τῆς γνώ-
 σεως, τῆς συνέσεως καὶ σοφίας; Διὰ τοῦ Πνεύματος «οἱ ἰδιῶται τῷ
 λόγῳ^a σοφώτεροι εἰσι τῶν σοφῶν» κατὰ τὸν Θεολόγον Γρηγόριον.
 10 «Οὐκ ἴδρι ὁ Ἰωάννης τὴν τοῦ κόσμου σοφίαν, ἀλλ’ ἐφθέγγετο ῥήμα-
 τα τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, οἷς οὐδεμία σοφία προσβλέψαι δύνα-
 ται». Τοῦτο, «ἐὰν ἐν ἀλιεῖ γένηται, θεολόγον ἀποτελεῖ».

**18. Ὅτι διὰ τῆς τοῦ Πνεύματος μετοχῆς ἢ τῶν τοῦ Θεοῦ μυστη-
 ρίων ἀποκάλυψις.**

Οὐκ ἔστιν ἀποκάλυψις, μὴ διὰ τοῦ Πνεύματος· ἀλλ’ οὐδὲ μυστη-
 ρίων ἐπίγνωσις, οὔτε μὴν Θεοῦ ὡς πέφυκε κατανόησις. Λέγει Παῦ-
 5 λος· «Ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Πνεύματος^a». Καὶ πάλιν·
 «Τὸ Πνεῦμα ἐλάβομεν τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
 χαρισθέντα ἡμῖν^b»· καὶ «ἀπεκαλύφθη» φησι «τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ
 καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι ἀγίῳ^c»· καὶ μὲν γε ἀκολούθως εὔχεται
 «ἵνα δώῃ ἡμῖν ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς
 10 δόξης, Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, πεφω-
 τισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ εἰδέναί ἡμᾶς
 τοὺς πιστεύοντας^d». Καὶ λέγει ὁ Χρυσορρήμων· «Ἀναπτύσσων Γρα-
 φήν, ἐὰν ἢ ἀπόκρυφον νόημα καὶ ἀσαφὲς — δῶ δὲ τὸ Πνεῦμα τὸ

16. 6 ἢ A.

17. 10-11 ὄρα scr. A^{ms}.

16. 5 a. Cf. II Cor. 12, 2-4 9 b. Rom. 8, 26 11 c. Gal. 4, 6

17. 9 a. Cf. II Cor. 11, 6 ; Act. 4, 13

18. 5 a. I Cor. 2, 10 7 b. I Cor. 2, 12 8 c. Ephés. 3, 5 12 d. Ephés. 1, 17-18

dit ailleurs: «Dieu a envoyé dans nos coeurs l'Esprit de son Fils qui crie: Abba, Père^c».

17. Que la participation à l'Esprit engendre la crainte, suivie de l'ascension qui mène comme il faut à la sagesse.

La crainte de l'âme qui naît de l'authentique service de Dieu et tous les degrés de cette échelle sainte aboutissant à la déification de l'esprit, voilà de toute évidence l'oeuvre de l'Esprit qui prépare, autant qu'il est possible, le terrain de l'âme à la pleine réception de ces biens — j'entends — la force, la réflexion, le savoir, la connaissance et la sagesse. Par l'Esprit, dit Grégoire le Théologien, «les hommes inhabiles à parler^a sont rendus plus sages que les sages²³». «Jean ne savait rien de la sagesse du monde, mais les paroles qu'il proférait avaient la puissance de l'Esprit qu'aucune sagesse ne peut contrer²⁴». «Si cela se produit chez un pêcheur, celui-ci devient un théologien²⁵».

18. Que la participation à l'Esprit mène à la révélation des mystères de Dieu.

Il n'est pas de révélation, sinon par l'Esprit, et point non plus de connaissance des mystères ou de compréhension de Dieu dans sa nature. Paul dit ainsi: «Dieu nous l'a révélé par l'Esprit^a» et encore: «Nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu, pour que nous voyions les dons que Dieu nous a faits^b». Et il ajoute: «Dieu s'est révélé à ses apôtres et ses prophètes dans l'Esprit Saint^c» pour terminer par ce souhait: «Que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de la gloire, nous donne un Esprit de sagesse et de révélation qui nous le fasse vraiment connaître. Puisse-t-il illuminer les yeux de notre coeur pour nous les croyants, faire voir quelle espérance vous offre son appel, quel trésor de gloire renferme son héritage parmi les siens^d». Et Jean Chrysostome écrit d'ailleurs: «Si dans un commentaire de l'Écriture, je rencontre un passage peu clair dont le sens m'échappe, je prie que, par l'Esprit Saint, m'en soit révélé le sens caché, et je reçois l'Esprit de révélation, c'est-à-dire le charisme qui éclaire les profondeurs²⁶», car «l'Esprit pénètre tout, jusqu'aux profondeurs de Dieu^e».

23. Cette citation attribuée par Callistos à saint Grégoire de Nazianze, ainsi que les deux autres qui suivent, appartient à saint Basile de Césarée: *hom.* 15, 3, *PG* 31, 469 C.

24. *Ibid.*, 472 A.

25. *Ibid.*, 469 C.

26. «*De Spiritu sancto* 3», *PG* 52, 817.

15 ἅγιον, ὥστε ἀποκαλυφθῆναι μοι τὰ κεκρυμμένα τῶν νοημάτων —, ἔλαβον Πνεῦμα ἀποκαλύψεως, τουτέστι χάρισμα ἀποκαλύπτον τὰ βάθη»· «Τὸ Πνεῦμα» γὰρ φησι «πάντα ἐρευνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ^c».

19. Τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς.

Διὰ τοῦτο οἱ τοῦ (f. 348^r) Πνεύματος μέτοχοι διὰ τοῦ Πνεύματος καταλλήλως εἰς τὰ τοῦ Θεοῦ μυστικὰ βάθη χωροῦσι καὶ εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ κατανόησιν ἀναβαίνουνσιν ἐφαμίλλως. Οὕτω καὶ ὁ Θεολόγος λέγει Γρηγόριος, «πάντας φωτίζει» τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον «πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ κατανόησιν»· φωτίζει, οὐχ ὡς ἀλλαχόθεν τάχα πως ποθὲν λαμβάνον καὶ μεταδιδόν, ἀλλ' ὡς αὐτοφῶς ὄν, ὡς καὶ ὁ πάππας διαλαμβάνει Ἀθανάσιος ὅτι «οἱ φοροῦντες Πνεῦμα, φῶς φοροῦσι» καὶ ὁ μέγας ἔτι Βασιλεῖος· «Ὡς ἡ δύναμις τοῦ ὄραν ἐν τῷ ὑγιαίνοντι ὀφθαλμῷ, οὕτως ἡ ἐνέργεια τοῦ Πνεύματος ἐν τῇ κεκαθαρωμένῃ ψυχῇ. Διὸ καὶ ὁ Παῦλος εὐχεται Ἐφεσίοις^a πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς εἶναι αὐτῶν ἐν Πνεύματι σοφίας». Καὶ ἐσαῦθις· «Ἐπειδὴ διὰ δυνάμεως φωτιστικῆς τῷ κάλλει τῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου εἰκόνας ἐνατενίζομεν καὶ δι' αὐτῆς ἀναγόμεθα εἰς τὸ ὑπέροκλον τοῦ ἀρχετύπου θέαμα, αὐτοῦ που πάρεστιν ἀχωρίστως τὸ τῆς γνώσεως Πνεύμα τὴν ἐποπτικὴν τῆς εἰκόνας δύναμιν ἐν ἑαυτῷ παρεχόμενον τοῖς τῆς ἀληθείας φιλοθεάμοσι».

20. Ὅτι μόνοις τοῖς πνευματικοῖς ἡ θεία ἀλήθεια πεφανέρωται καὶ δὴ καὶ ὁ Θεός.

Καὶ τοῦτο γέ τοι εἰκότως τὰ μάλιστα· Πνεῦμα γὰρ ἀληθείας ὄν καὶ ἀλήθεια — «τὸ Πνεῦμα» γὰρ φησιν «ἐστὶν ἡ ἀλήθεια^a» —, πᾶσαν ὡς οἶόν τε τοῖς μετόχοις τὴν θεϊαν ἀλήθειαν παραδεικνύει καὶ τὸν Θεόν. Ὅθεν ὁ Κύριος Ἰησοῦς «ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν» εἶρηκεν, «ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν^b».

21. Ὅτι διὰ μετοχῆς τοῦ Πνεύματος ἡ θεία τελεῖται μόνως ἀγάπη.

Ἐντεῦθεν ἡ τοῦ Θεοῦ ἀκήρατος ἀγάπη ἐξ ἡμῶν (f. 348^v) κατ'

18. 15 τουτέστι Α.

18. 17 e. I Cor. 2, 10

19. 12 a. Cf. Ephés. 1, 17-18

20. 4 a. I Jn 5, 6 8 b. Jn 16, 12-13

19. Qui enrichit les saints de la gloire de son héritage et nous revet de sa magnificence?

C'est pourquoi ceux qui communient à l'Esprit sont, par l'Esprit, dans une même mesure, introduits dans les profondeurs mystiques de Dieu et élevés à l'envi vers l'intelligence de Dieu. L'Esprit Saint, dit Grégoire le Théologien, «illumine tout homme en vue de l'intelligence de Dieu²⁷». Mais ce n'est pas en transmettant une lumière prise de l'extérieur qu'il illumine, car il est la lumière même, comme le précisent le patriarche Athanase: «Ceux qui portent l'Esprit sont porteurs de lumière²⁸» et Basile le Grand: «De même que la puissance de voir se trouve dans l'oeil sain, ainsi l'opération de l'Esprit dans l'âme purifiée. Ainsi Paul souhaite-t-il aux Ephésiens^a d'avoir les yeux illuminés dans l'Esprit de sagesse²⁹» et ailleurs encore: «Quand, sous l'influence d'une force illuminatrice, on fixe les yeux sur la beauté de l'Image du Dieu invisible, et que par elle, on s'élève jusqu'au spectacle ravissant de l'Archétype, l'Esprit de connaissance en est inséparable, donnant en lui-même la force de voir l'image à ceux qui aiment la vérité³⁰».

20. Que la vérité divine — et à plus forte raison Dieu — ne se révèlent qu'aux êtres spirituels.

Ceci est on ne peut plus juste, car, en tant qu'Esprit de vérité et vérité même — «l'Esprit est vérité^a» — il expose dans la mesure du possible à ceux qui participent de lui la divinité ainsi que la vérité divine tout entière. De là les paroles du Seigneur Jésus-Christ: «J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez pas le porter à présent. Mais quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous introduira dans la vérité tout entière^b».

21. Que l'amour divin ne trouve sa perfection que par la participation à l'Esprit.

De nous jaillit ainsi le pur amour de Dieu, lorsque nous frappe

27. La citation attribuée par erreur à Grégoire de Nazianze appartient à saint Basile de Césarée: *hom.* 15, 3, *PG* 31, 469 B.

28. «*Sur l'incarnation et contre les Ariens* 15», *PG* 26, 1009 C.

29. «*Sur le Saint-Esprit* XXVI, 61», *SC* 17 bis, 468.

30. *Ibid.*, XVIII, 47, 412.

ἐπιβολὴν διὰ τὴν δαδουχίαν τῆς θείας ἐλλάμπειως. Θείου γάρ, φασὶν
 5 οἱ πατέρες, κάλλους τί ὑπάρχει ἐρασιμώτερον; οὐ ψυχὴ τὴν φαντα-
 σίαν ἐν τῷ ἀπορρήτῳ τῆς νοήσεως παθοῦσα ἐν Πνεύματι, πάντων
 μετὰ παντὸς τοῦ προθύμου τῶν πλὴν Θεοῦ ἀποσιτᾶσα, μόνου ὀπίσω
 10 τρέχει καὶ κολλᾶται Θεοῦ, ἐν ᾧ καὶ χαίρει καὶ δι' ὃν εἰρηνεῦει καὶ
 πρὸς πάντα μακροθυμεῖ, ὡς καὶ ἐκ περιουσίας χρηστεύσθαι ἐν ἄρα
 15 πίστει καὶ ἀγαθῶσύνῃ, τετραμένη πάντως μόνῳ ἐκείνῳ τῷ κάλλει τῷ
 ἄρρητῳ καὶ ἀφθάρτῳ καὶ ἀοράτῳ, καὶ προσπάσχουσα πρόσκειται μα-
 νικῶς, ἐν κατοχῇ τοῦ θείου καὶ ὑπὲρ νοῦν ἔρωτος ἀφόρητα διακειμέ-
 νη, καὶ καιομένη πυρὶ ἀγάπης ἐξίσταται τῇ θείᾳ φαιδρότητι καὶ τῇ
 20 καλλονῇ λίαν τέρπεται καὶ ὑπερευφραίνεται τῇ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος
 ἀναδιδομένη τοῦ Θεοῦ ὁσμῇ καὶ οὕτως ἐνθουσιαστικῶς ἐμβακχεύεται
 15 ἄρρητα, καὶ ἀλήστῳ ὄμματι διανοίας ἐνατενισμῷ ἐμφορεῖται τῆς ἐκ-
 πρεπεσιτάτης ὄψεως τοῦ Θεοῦ καὶ καταλλήλως γλυκαίνεται. Καὶ μὲν
 γε ψάλλει διακειμένως «ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ Κυ-
 20 ρίῳ μου^α» καὶ πρὸς τὸν Θεόν φησι· «Τερφθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι
 ἐν σοί, τὸ ἀγαλλιάμά μου ἀγαπήσω σε Κύριε ἢ ἰσχύς μου^β. Οὐ στέγω
 τὸν πόθον, φλέγει μου τὸ ὑπερβολικόν σου ὠραῖον καὶ διψῶ τῆς σῆς
 λαμπρότητος τὸ περικαλλές^γ καὶ ὅσον πρὸς σέ, Ἄπειρόδωρε, ἀνατεί-
 25 νομαι καὶ δέχομαι διὰ Πνεύματος τὰς ἀγίας ἀκτίνάς σου (f. 349^γ)
 καὶ τρυφῶ ὑπερκόσμια καὶ ἀγγέλοις ἐφάμιλλα, τοσοῦτόν σε ἀκορέ-
 στως ἐπιθυμῶ καὶ πεινῶ θαυμασιῶς καὶ ἀκάθεκτος διατελῶ πρὸς ἀ-
 νάτασιν μείζονα τὴν πρὸς σέ καὶ ὑψηλοτέρων σου ἀγαθῶν κοινω-
 νίαν».

**22. Ὅτι τῇ μετοχῇ τοῦ Πνεύματος ἡ εἰς ἀνθρώπους ὑγιῆς ἀγάπη
 ἔπεται.**

Ἐντεῦθεν ὑπὸ τῆς ἀπλήστου ἐφέσεως καὶ ἀπολαύσεως τοῦ Θεοῦ
 καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ ἀπλοῖ τὰς ἀκτίνας τῆς ἱερᾶς ἀγάπης, ἧς ἡ ψυχὴ
 5 κατὰ τὰ εἰρημμένα πεπλούτηκεν, εἰς τὰ τοῦ ὀρωμένου Θεοῦ ἔργα τὰ
 κράτιστα, τοὺς ἀνθρώπους τουτέστι, καὶ βοᾷ καὶ διαμαρτύρεται διὰ
 τὴν τῶν ἀκούοντων πνευματικὴν ὠφέλειαν «ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
 ἐκκέχεται ἐν τῇ καρδίᾳ μου, διὰ Πνεύματος ἀγίου τοῦ δοθέντος πι-
 στοῖς^δ».

21. 15 ὁσμῇ A // ἐμβακχεύεται A // 26 ὑψηλοτέρων A.

22. 6 τουτέστι A.

21. 19 a. Ps. 30, 8 20 b. Cf. Ps. 34, 9 ; 31, 7 ; 17, 1

22. 9 a. Rom. 5, 5

l'éclair de la divine illumination, car — disent les Pères³¹ — y a-t-il plus aimable que la beauté divine? Et quand, sous l'effet de l'Esprit, l'âme a éprouvé, dans l'intimité de la conscience, la présence soudaine de cette beauté, après s'être avec ferveur, dépouillée de tout, hormis Dieu, elle ne poursuit plus désormais que Dieu seul et ne s'attache plus qu'à Dieu en qui elle trouve joie, paix et longanimité à tous égards, tant qu'elle en déborde de foi et de bonté, toute blessée qu'elle est de cette seule, incorruptible, invisible et ineffable beauté. Et sous l'intolérable emprise de ce divin amour qui dépasse l'entendement, mise hors d'elle-même et brûlée au feu de l'amour, l'âme, éblouie par la splendeur divine, goûte fort cette beauté et se délecte outre mesure de ce parfum de Dieu que répand l'Esprit, la plongeant dans une extase indicible. Et fixant avec attention les yeux de l'intelligence sur ce spectacle, l'âme s'emplit alors de la haute vision de Dieu et, dans une égale mesure, de douceur. C'est dans cette disposition qu'elle chante: «Que j'exulte et jubile à cause du Seigneur^a!» et dit à Dieu: «Que j'exulte et jubile en toi, ma réjouissance; que je t'aime, Seigneur; ma force^b». Je ne puis contenir mon désir, et brûlé par ton éclat sans pareil, j'ai soif de la parfaite beauté de ta splendeur, et plus j'aspire à Toi, source inépuisable de biens, et reçois par Ton Esprit tes saints rayons, pures délices rivalisant avec celles des anges, plus insatiable se fait mon désir, étonnante ma faim, et plus je tends, sans y parvenir, à cette région supérieure où tu demeures et à la communion de tes biens si élevés».

22. Que le saint amour pour les hommes fait suite à la participation de l'Esprit.

Mue par cet élan et la jouissance de Dieu et de sa gloire, l'âme étend les rayons de ce saint amour dont elle s'est enrichie, au meilleur des oeuvres du Dieu visible — aux hommes, s'entend — et dans un cri elle témoigne pour le profit spirituel des auditeurs: «L'amour de Dieu s'est répandu dans mon coeur par le Saint Esprit qui m'a été donné^a».

31. Il est fort possible que Callistos sous-entend ici saint Basile de Césarée dont un très bel éloge sur la beauté divine figure dans ses *Règles longues*: «Alors, y a-t-il quelque chose de plus admirable que la beauté divine? Y a-t-il une conception plus belle que la magnificence de Dieu?... Les éclairs de la beauté divine sont entièrement indicibles et inexprimables; la parole ne peut pas les décrire ni l'oreille les entendre... Cette beauté-ci est invisible par les yeux physiques; l'âme seule et l'intelligence peuvent la saisir par la contemplation, et cela seulement si cette beauté a resplendi à quelqu'un parmi les saints et si elle a implanté dans leur coeur son désir passionné...» («*Regulae fusiis tract. 2*», PG 31, 909 BC. Cf. *hom. 15*, 1, PG. 31, 465 C).

23. Ἐπανάληψις τῆς διὰ μετοχῆς τοῦ Πνεύματος ἀγάπης τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ὁράτω πᾶς συνετὸς καὶ ὡς ἔχει θαυμαζέτω τὴν περὶ ἡμᾶς
 5 οἶαν ἡλίκην ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. Ἐπειδὴ γὰρ τῶν ἀναγκαιοτάτων ἂν
 εἶη τὸν δημιουργὸν — καὶ μάλισθ' ὅταν φύσις ἀνευδεῆς ἦ, ὁποῖος ὁ
 Θεὸς ὠμολόγηται — καὶ ἀγάπῃ κινεῖσθαι πρὸς τὸ δημιουργεῖν καὶ τὰ
 δεδημιουργημένα ἐξ ἐπομένου ἀγαπᾶν, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσον ἐ-
 10 ξαιρέτως ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα πάντα κατ' εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ὁμοίωσιν
 ἠδύδοκῃσε πεποικέναι αὐτά, ὁποῖους τοὺς ἀνθρώπους περιφανῶς λέ-
 γει ἡ Γραφή^a γεγονέναι θεόθεν, δεῖ δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα δημιουργήμα-
 τα, δηλαδὴ τοὺς ἀνθρώπους, ἐξ ἀναλόγου τὸν τοιοῦτον οἶον ἡλίκην
 δημιουργὸν μετὰ παντὸς ἀγαπᾶν τοῦ διακειμένου. Τοῦτο δὲ ὁ μὲν
 15 Θεὸς μετὰ μεῖζονος τῆς περιουσίας αἰεὶ φαίνεται ποιῶν διὰ πάσης
 ἄγων προνοίας καὶ ὡς οὐκ ἂν ἄλλως κάλλιον τὰ καθ' ἡμᾶς ὁ μέντοι
 γε (f. 349^v) ἄνθρωπος ἀδυνατεῖ τὸ δέον δι' ἃς εἶπον πολυτρόπους
 αἰτίας ἀποσώσασθαι πρὸς Θεὸν τῆς ἀγάπης καὶ ἄληστον καὶ ἀκλόνη-
 20 τον τὸν κανόνα φέρειν τοῦ περὶ Θεὸν πόθου. Ἐπεὶ ταῦθ' οὕτως ἔχει,
 βαβαὶ τῆς μεγαλοδωρεᾶς τοῦ ἀπειροδώρου δημιουργοῦ ἡμῶν, τοῦ
 πανσόφου καὶ παντοδυνάμου διαφερόντως! τὴν γὰρ ἰδίαν αὐτοῦ ἀγά-
 πην ἐξαισιῶς κοινὴν πεποίηται μεθ' ἡμῶν, ὡς ἂν μιᾶ δυνάμει καὶ τῇ
 αὐτῇ, ἣ ὁ Θεὸς ἡμᾶς ἀγαπᾶ, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ τὸν Θεὸν ἔχωμεν ἀγα-
 πᾶν.

24. Ὅτι διὰ τῆς μετοχῆς τοῦ Πνεύματος ἐν ὡς πρὸς τὸν Θεὸν γινόμεθα.

Ἦδε δὲ ἐστὶν ἡ ἀπὸ τοῦ τρισυμποστάτου Θεοῦ καταπεμπομένη
 καὶ ἡμῖν ἐγγεομένη ἀφράστως πνευματικὴ δύναμις καὶ ἐνέργεια
 5 πνεύουσα ἀειβλύτως ἐν καρδίαις διὰ πίστεως ἠλεημέναις, ὡς προαπο-
 δέδοται, καὶ πολλῆς καὶ ἀφάτου παρακλήσεως καὶ ἀγάπης Θεοῦ πλη-
 ροῦσα τὸν μέτοχον. Τοῦτο σαφέστατα ὁ Ἐπιστήθιος τοῖς συνετῶς ἐπι-
 βάλλουσι ἑπιστάνων φησὶν «Ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπῃ
 αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
 10 μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν
 ἡμῖν^a» καθὼ καὶ ὁ Ἀπόστολος εἰς ἐν Πνεῦμα^b τελεῖν τὸν κολλώμε-

23. 4 οἶαν A // 5 ἦ A // 9 εὐδόκησε A // 15 ἀδυνατοῖ A // δι' ἃς: διὰς A // πολυτρόπως A // 21 ἔχωμεν A.

23. 10 a. Cf. Gen. 1, 26

24. 11 a. I Jn 4, 12-13 11 b. Cf. I Cor. 6, 17

23. Reprise sur l'amour de Dieu né de la participation à l'Esprit.

Que tout être raisonnable voie donc et admire ce grand amour que Dieu nous porte, si grand qu'il a été selon l'ordre des choses que le Créateur, malgré sa nature libre de toute contingence comme on le confesse, soit poussé par amour à créer et ne cesse d'aimer l'oeuvre de ses mains incomparablement plus que toute créature visible, daignant la faire à son image et à sa ressemblance — comme le dit clairement l'Écriture^a — car l'homme vient de Dieu. Il faudrait donc que ces créatures — les hommes — en proportion égale aimassent de tout leur être un semblable Créateur. Dieu, pour sa part, dans l'abondance de sa générosité, s'en tient toujours à cet amour, menant on ne peut mieux les affaires humaines par sa Providence. Mais l'homme, par faiblesse, du fait de toutes les raisons précitées, manque à son tribut, lui qui devrait chercher refuge près du Dieu de l'amour, et sans cesse porter dans sa mémoire, comme règle inébranlable, le désir de Dieu. Puisqu'il en est ainsi — et quelle différence avec la largesse inépuisable de notre très sage et tout puissant Créateur! — Dieu a fait extraordinairement de ce sien amour même un bien commun avec nous, afin que d'une seule puissance, celle-même dont Dieu nous aime, nous puissions nous aussi aimer Dieu.

24. Que par la participation à l'Esprit, nous devenons un avec Dieu.

Telle est la puissance et l'énergie spirituelles qui, descendues du Dieu trinitaire et ineffablement répandues en nous, soufflent sans faiblir dans les cœurs qui ont par la foi obtenu miséricorde, remplissant ses élus d'une consolation et d'un amour pour Dieu abondant et ineffable. C'est ce que représente clairement le disciple bien-aimé à tout homme qui s'est appliqué en toute connaissance à ces choses: «Dieu demeure en nous, en nous son amour est accompli. A ceci nous connaissons que nous demeurons en Lui, et Lui en nous: il nous a donné de son Esprit^a». De même, l'Apôtre révèle que quiconque s'attache à Dieu devient avec lui un seul Esprit — celui de Dieu, bien sûr^b. Celui qui, par don secret de la grâce, ne fait plus qu'un esprit avec Dieu, pénètre en tout tous les mystères divins, selon la mesure de la foi qui l'anime, l'inclination de son âme vers Dieu, selon ce qui lui est bon, parfois même aussi en vue de l'édification de l'ensemble de l'Église, il brille pour la gloire de la vivifiante Trinité.

νον τῷ Θεῷ μετὰ τοῦ Θεοῦ, φανερόν δὲ ὅτι τοῦ Θεοῦ ἀποφαίνεται. Ὁ δὲ εἰς Πνεῦμα ἐν γεγονῶς μετὰ τοῦ Θεοῦ κατὰ ἀπόρρητον τῆς χάριτος δωρεάν, πάντως εἰς πάντα θεῖα κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἐν αὐτῷ πίστεως, κατὰ τὴν πρὸς Θεὸν νεῦσιν τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς, κατὰ τὸ αὐτῷ συμφέρον, ἐνίστε καὶ δι' οἰκονομίαν τοῦ τῆς (f. 350^r) Ἐκκλησίας κοινοῦ, χωρεῖ καὶ εὐδοκμεῖ εἰς δόξαν τῆς ζωοποιῦ Τριάδος τῆς χάριτος.

25. Ὅτι διὰ τῆς μετοχῆς τοῦ Πνεύματος εἰς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦ Θεοῦ ἀνατρέχομεν.

Ἐντεῦθεν ἢ εἰς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦ Θεοῦ ἀναμόρφωσις, ἢ διόρασις καὶ τὸ προβλέπειν τὰ μέλλοντα. Οἴκοι γὰρ Θεοῦ γινόμεθα διὰ τοῦ Πνεύματος καὶ ἐνοικοῦντα εὐαισθητῶς ἐν ἡμῖν αὐτοῖς αἰσθανόμεθα τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὴν μίαν θεότητα καὶ δόξαν καὶ βασιλείαν καὶ δύναμιν, καὶ αὕτη γε ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βλέπεται ἐντὸς ἡμῶν, καὶ κοινοῦ θείας γινόμεθα φύσεως, υἱοὶ Θεοῦ καὶ θεοὶ ἀληθῶς διὰ τὸ ἐνοικοῦν ἐν ἡμῖν Πνεῦμα ὄντες, καὶ εἰς τοὺς τῆς τοῦ Θεοῦ κληρονομίας καὶ Χριστοῦ συγκληρονομίας ἀρραβῶνας ἐναργῶς τρυφῶμεν καὶ χαίρομεν.

26. Διεξόδευσις ἐμμάτυρος τῶν ἐνεργειῶν τοῦ Πνεύματος καὶ ὅτι οὐδὲ διδάσκειν χρῆ πρὸ μετοχῆς τοῦ Πνεύματος.

Χρῆ δὲ καὶ περὶ τῶν τοιούτων ἐνεργειῶν τοῦ Πνεύματος ἀπὸ τῆς τῶν θεοφορομένων Γραφῆς πρὸς πίστωσιν σαφεστέραν διαβεβαιώσασθαι, δεικνύντων πρὸς τοῖς εἰρημένοις ὅτι καὶ χρηστοὶ χρηματίζομεν, διὰ τῆς τοιαύτης μετουσίας τῆς δωρεᾶς τοῦ Πνεύματος, καὶ ὅτι καὶ τό γε διδάσκειν ἐθέλειν δίχα τῆς τοῦ Πνεύματος μετοχῆς καὶ λόγον καίριον τοῖς πλησίον εἰς σωτηρίαν μεταδίδοναι καὶ εἰς θεῖα εἰσβαίνειν νοήματα ὡς ἐπίπαν οὐκ ἀσφαλές. Καθόλου γὰρ χωρὶς ἐμφανοῦς πνοῆς θείας ἐν ψυχῆς χωρήματι, τῆς πεφυκότως διδασκούσης ἄνθρωπον γνῶσιν κατὰ τὸν Ἰῶβ λέγοντα «πνοὴ δὲ Παντοκράτορος ἢ διδάσκουσα^a», οὔτε διδακτὸς Θεοῦ εἶη γ' ἂν εἷς οὐδεὶς ὡς ἡ ὑπόσχεςις, ὅτι «ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ^b» λέγουσα, οὔτε (f. 350^v) ἀνεπιλήπτως ἔξει διδάξει ἕτερον τὰ εἰκότα τε καὶ γινόμενα. Διὸ καὶ

25. 8 αὕτη: ταύτη A.

26. 5 δεικνύντας A

26. 12 a. Job 32, 8 13 b. Is. 54, 13 ; Jn 6, 45

25. Que par la participation à l'Esprit Saint nous rejoignons l'image et la ressemblance de Dieu.

Ainsi sommes-nous remodelés à l'image et à la ressemblance de Dieu, ainsi nous viennent le discernement et la prévision de l'avenir. Car nous devenons par l'Esprit demeures de Dieu et, de façon sensible, nous percevons le Père, le Fils et l'Esprit Saint habitant en nous, unique divinité, règne, puissance et gloire. Et le royaume des cieux vient en nous, et nous entrons en communion avec la nature divine; fils de Dieu et dieux en vérité par l'Esprit qui nous habite; et de ces arrhes de l'héritage de Dieu et du co-héritage du Fils, nous faisons nos délices et nous en réjouissons.

26. Développement visant à témoigner des énergies de l'Esprit et qu'il est impossible d'enseigner sans participer à l'Esprit.

Il y a lieu, à propos de ces fameuses énergies de l'Esprit, de retirer de l'Écriture inspirée une confirmation plus manifeste de nos affirmations, en montrant que cette participation aux dons de l'Esprit nous permet d'exercer une action bienfaisante et que vouloir par ailleurs, sans l'aide de l'Esprit enseigner, livrer à son prochain des paroles opportunes et propres au salut, et s'aventurer dans des pensées sur Dieu ne va pas sans danger. A moins que ne souffle dans l'espace de l'âme cette brise divine qui enseigne naturellement à l'homme la connaissance selon les paroles de Job: «C'est le souffle du Seigneur qui rend intelligent^a», nul ne peut se dire instruit de Dieu — selon la promesse que «tous seront disciples du Seigneur^b» — et nul ne saurait non plus enseigner à son frère ce qu'il est raisonnable de faire. C'est pourquoi Grégoire le très fameux Théologien³², s'irrite contre cet engouement et cette tendance à enseigner et dire les choses de l'Esprit sans l'Esprit, qui prévaut maintenant partout. Le disciple bien-

32. Cf. *Disc.* 2, 8, *SC* 247, 98-100, et *disc.* 20, 1, *SC* 270, 58. Voir également le chapitre III «La condition de théologien» de l'étude de J. Plagnieux, *Saint Grégoire de Nazianze théologien*, Paris 1951, pp. 71-113.

15 ὁ ἐν θεολογίᾳ περιβόητος Γρηγόριος ἐπὶ τὴν νῦν κατέχουσιν πάντας
φορὰν τε καὶ προθυμίαν εἰς τὸ διδάσκειν τε καὶ λαλεῖν τὰ τοῦ Πνεύ-
ματος χωρὶς Πνεύματος ἄχθεται. Καὶ ὁ Ἐπιστήθιος «καὶ ὑμεῖς» φησι
«χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα^c» καὶ ἔτι· «Καὶ ὑ-
20 μεις, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν
ἔχετε ἵνα τις διδάξῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς αὐτὸ τὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς
περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἐστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδα-
ξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ^d». Καὶ ὁ Παῦλος διὰ ταῦτά φησιν, ὅτι «τὸ
Πνεῦμα ἐλάβομεν τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ
25 χαρισθέντα ἡμῖν, ἃ καὶ λαλοῦμεν^e». Ὅπως δὲ τὸ οἶσθαι δίχα τοῦ
Πνεύματος τῆς ἀληθείας γινῶναι ἔχειν καὶ φράσαι ἐξ ἀκολούθου
θείαν ἀλήθειαν μανία περιφανής.

27. Τί τὸ χρῖσμα.

Εἰ χωρὶς Πνεύματος ἐνῆν καὶ γὰρ περιγίνεσθαι τό γε εἰδέναί τὰ
θεῖα καὶ ταῦτα ἀγγέλλειν καὶ δὴ διδάσκειν πρὸς τοὺς πλησίον τὰ
ἐγνωσμένα εὖ καὶ ὡς χρή, οὐκ ἂν ὁ τοσόσδε ἀνὴρ ὁ βροντῆς υἱὸς καὶ
5 ἀγαπητὸς Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐφεξῆς θεοφόροι ξύμπαντες διὰ τὸ
χρῖσμα τοῖς χρισθεῖσιν ἀπένεμον τὴν εἰρημένην εἰδησιν· χρῖσμα γὰρ
τὴν ἐμπνεομένην τοῦ Πνεύματος δύναμιν ἔθος τῇ Γραφῇ καλεῖν. Ὁ-
θεν εἴρηται περὶ τοῦ Σωτῆρος, ὅτι ἔχρισεν αὐτὸν κατὰ τὸ ἀνθρώπινον
ὁ Πατὴρ Πνεύματι ἁγίῳ^f. Καὶ ὁ Δαβὶδ φησι· «Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ
10 Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλ(φ. 351^g)λιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους
σου^h»· καὶ ὁ Ἀπόστολος· «Χρῖσας ἡμᾶς καὶ σφραγισάμενος καὶ δοὺς
τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν^e». Καὶ ὁ τῆς
Ἀλεξάνδρου πάππας Ἀθανάσιος «χρῖσμα» φησι «λέγεται τὸ Πνεῦμα.
Ἄλλο μὲν γὰρ Ἰωάννης γράφει· “Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε παρ’
15 αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν^d” καὶ τὰ ἐξῆς. Ἐν δὲ τῷ Ἡσαΐα γέγραπται:
“Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὐ εἴνεκεν ἔχρισέ με^e»· καὶ ἔτι· «Τὸ Πνεῦ-
μά ἐστι τὸ χρῖσμα, ἐν ᾧ χρεῖται ὁ Λόγος τὰ πάντα». Καὶ ὁ μέγας γοῦν
Βασίλειος τῇ τοῦ ἁγίου Πνεύματος πανιέρῳ μετοχῇ περιφανῶς τὴν
20 πνευματοφόροι ψυχὰς ἐλλαμφθεῖσαι παρὰ τοῦ Πνεύματος, αὐταὶ τε
ἀποτελοῦνται πνευματικαὶ καὶ εἰς ἐτέρους τὴν χάριν ἐξαποστέλλου-

26. 25 φράσαι A.

27. 4 εὖ A.

26. 18 c. I Jn 2, 20 22 d. I Jn 2, 27 24 e. I Cor. 2, 12-13

27. 9 a. Cf. Act. 10, 38 11 b. Ps. 44, 8 12 c. II Cor. 1, 21-22 15 d. I Jn 2, 27

16 e. Is. 61, 1

aimé dit de même: «Vous avez reçu l'onction venant du Saint et tous vous possédez la science^c» et encore: «L'onction que vous avez reçue de Lui demeure en vous et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne. Mais puisque son onction vous instruit de tout, quelle est véridique, non mensongère, comme elle vous a instruits, demeurez en Lui^d». Paul dit enfin à ce propos: «Nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu pour connaître les dons gracieux que Dieu nous a faits et dont nous parlons^e». En un mot, s'imaginer pouvoir, sans l'Esprit de vérité, connaître et parler conformément à la vérité divine, est manifestement d'un insensé.

27. Qu'est-ce que l'onction?

S'il était possible, sans l'Esprit, d'acquérir la science divine, d'annoncer et d'enseigner à ses proches comme il faut le fruit de sa connaissance, cet homme fameux, ce fils du tonnerre et bien-aimé du Seigneur Jésus, et à sa suite tous nos Pères théophores, n'auraient pas, par l'onction, partagé ladite science à ceux qui ont été oints. Car l'Écriture a coutume d'appeler onction, la puissance insufflée de l'Esprit, ce qui fait dire du Sauveur que le Père l'a oint d'Esprit Saint^a, selon sa nature humaine. Et David de même écrit: «C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a donné l'onction d'une huile d'allégresse comme à nul de tes rivaux^b». Et l'Apôtre ailleurs: «Celui qui nous a donné l'onction, c'est Dieu, lui qui nous aussi marqués d'un sceau et a mis dans nos coeurs les arrhes de l'Esprit^c». «L'Esprit est appelé onction», dit Athanase patriarche d'Alexandrie, «car Jean écrit: "Pour vous, l'onction que vous avez reçue de Lui demeure en vous^d", et dans le prophète Isaïe il est écrit: "L'Esprit du Seigneur est sur moi, il m'a oint^e". Car «l'Esprit est l'onction dont le Verbe oint toute chose³³». Basile le Grand affirme aussi que c'est par la très sainte communion à l'Esprit qu'on reçoit manifestement la connaissance divine et par conséquent le don d'enseigner, aussi «les âmes qui portent l'Esprit, illuminées par l'Esprit deviennent-elles spirituelles et renvoient-elles sur les autres la grâce³⁴». Paul prie Dieu de nous accorder un Esprit de sagesse^f, dit à ce sujet Jean Chrysostome, cet Esprit de sagesse qui est donné à ceux qui enseignent est dit onction de sagesse en vue de l'instruction. «C'est Dieu qui envoie au maître un discours de sagesse

33. «A Sérapion 1, 23», PG 26, 584 C - 585 A.

34. «Sur le Saint-Esprit IX, 23», SC 17 bis, 328.

σι». Λέγει δὲ καὶ ὁ Χρυσορρήμων· εὐχεται τῷ Θεῷ ὁ Παῦλος, ἵνα δώῃ ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα σοφίας^f. Τὸ Πνεῦμα τῆς σοφίας δίδοται τοῖς διδάσκουσιν, ὃ λεγόμενόν ἐστι χρῖσμα σοφίας διὰ τὸ διδάσκειν·
 25 Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ πέμπων τῷ διδάσκοντι λόγον σοφίας «καὶ ἔχει χάριν σοφίας στόμα κηρύττοντος». Καὶ ἔτι· «Ὁ διδάσκων, Πνεῦμα σοφίας ἔλαβεν».

28. Ὅτι διὰ τῆς τοῦ Πνεύματος μετοχῆς ἢ τε παρρησία καὶ τὸ δέοντως ἀπολογεῖσθαι.

Οὐ μόνον δὲ διδάξει ἢ χρῆ χωρὶς Πνεύματος οὐ δυνατὸν ἀλλ' οὐδὲ τὰ δέοντα παρρησίᾳ ἐρωτωμένοις ἀντειπεῖν. Ἐντεῦθεν τοῖς ἰ-
 5 δίοις ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐνετείλατο θέσθαι ἐν ἄρα ταῖς ἐαυτῶν καρδίαις μὴ προμελετᾶν τί ἀποκρινοῦνται δῆθεν τοῖς διὰ τὸ κήρυγμα ἐγκαλοῦσι καὶ πρὸς βῆμα βασιλικὸν ἢ κριτικὸν ἔλκουσιν· (f. 351^v) «Ἐγὼ γάρ» φησι «δώσω δύναμιν καὶ σοφίαν ὑμῖν, ἢ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν, οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντιλέγοντες^a». Καὶ ἔτι· «Τὸ ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἃ δεῖ εἰπεῖν^b», καὶ ἐν ἄλλοις «δοθήσεται ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε. Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν^c»· καὶ αὐθις· «Οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον^d». Οὕτω δῆτα καὶ Παῦλος ὁ ἱερὸς πλησθεῖς Πνεύματος ἀγίου^e ἢ γέγραπται,
 10 ἐπειτ' ἐπαρρησιάζετο καὶ μὲν γε ἔλεγε τὰ γινόμενα. Καὶ ὁ Πέτρος δέ φησιν· «Ἀπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι^f».

29. Πόσον ἀναγκαιοτάτη ἡ μετοχὴ τοῦ Πνεύματος.

Καὶ ὡς εἰκεν' ὥσπερ σῶμα τὰ ἐαυτοῦ δρᾶν οὐ δύναται δίχα ζωούσης ψυχῆς, οὕτως ἐφαμίλλως οὐ μὴ δράσει ποτὲ ψυχὴ τὰ οἰκεία ἐαυτῆς πρὸ μετοχῆς τοῦ ζωοποιοῦ Πνεύματος. Τοῦτο γὰρ ἄντικρυς τὸ
 5 Πνεῦμα τῇ ψυχῇ, ὅπερ ἡ ψυχὴ τῷ σώματι. Διὰ τοῦτο ἀποστέλλων ἐπὶ τὸ κήρυγμα τοὺς ἀποστόλους ὁ Κύριος «καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ» φησι, «καγὼ πέμπω ὑμᾶς· καὶ τοῦτο εἰπών», ὡς λέγει ὁ Ἐπιστήθιος, «ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε Πνεῦμα ἅγιον^a»· τὸ τελεσιουργὸν πάντων, ξυμπάντων ἔργων τῶν κατὰ Θεόν, ἐμφυσᾶ εἰς τὸ
 10 πρόσωπον, ὅπως ἀριδῆλως κίνησιν πνευματικὴν καὶ δύναμιν καὶ ζωὴν

27. 23 f. Cf. Ephés. 1, 17

28. 9 a. Lc 22, 15 10 b. Lc 12, 12 12 c. Matth. 10, 19-20 13 d. Mc 13, 11
 14 e. Cf. Act. 9, 17.27-28 ; 13, 9 17 f. II Pierre 1, 21

29. 8 a. Jn 20, 21-22

et la bouche du prédicateur a la grâce de la sagesse³⁵», car «qui enseigne a reçu l'Esprit de sagesse³⁶».

28. Que la participation à l'Esprit donne, par la liberté de parole, de se défendre avec assurance.

Non seulement il est impossible d'enseigner comme il faut, sans l'Esprit, mais encore de répondre avec justesse et audace lorsque nous sommes pris à parti. Aussi le Seigneur Jésus commande-t-il aux siens de ne pas à l'avance se préoccuper intérieurement de ce qu'ils répondront quand on les traduira devant rois et gouverneurs, à cause de leur prédication, car: «Je vous donnerai un langage et une sagesse, à quoi nul de vos adversaires ne pourra résister ni contredire^a», de plus «l'Esprit Saint vous enseignera ce qu'il faut dire^b». Il ajoute enfin: «Ce que vous aurez à dire vous sera donné sur le moment, car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit de votre Père qui parlera en vous^c». «Ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint^d». Et c'est ainsi rempli d'Esprit Saint^e que le divin Paul se mit à parler avec assurance et à annoncer les événements présents, comme dit aussi Pierre: «C'est poussés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu^f».

29. De quelle grande nécessité est la participation à l'Esprit.

Et sans aucun doute, comme le corps ne peut développer ses propriétés sans l'âme qui l'anime, de même l'âme n'accomplira jamais ce pour quoi elle est faite, si elle ne participe à l'Esprit vivifiant. Cet Esprit fait ainsi pendant à l'âme comme l'âme au corps. Aussi, dit le Seigneur, au moment d'envoyer les apôtres prêcher «Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie» et, rapporte le disciple bien-aimé: «A ces mots, il souffla sur eux et leur dit: «Recevez l'Esprit Saint^a». C'est l'Esprit qui, sans exception, mène toutes oeuvres selon Dieu à leur perfection, afin de bien montrer que ce mouvement spirituel, cette force et cette vie nous viennent de l'extérieur, conférés par Dieu lui-même à ses envoyés. Preuve qu'ils ont grand besoin de ce bien que constitue le souffle et l'impulsion de l'Esprit qui les guide dans les justes voies pour, une fois acquise la liberté de parole, se défendre avec audace et, avec le temps rien moins qu'accomplir des prodiges et ainsi, avec l'Esprit, sans conteste, exceller à la prédication

35. «*De Spiritu sancto 3*», PG 52, 817.

36. *Ibid.*

ἐπέισακτον ἐξ αὐτοῦ Θεοῦ ὄντος καθαρώς ἐνδείξεται χορηγῶν τοῖς ἀπεσταλμένοις ὡς χρεῖοις καὶ ἐνδέεσι τοιοῦτου χρήματος, τῆς πνευματικῆς ἐπιπνοίας καὶ ῥοπῆς, ὡς ὑφηγεῖσθαι τὰ πρέποντα καὶ μετὰ γιγνομένης τῆς παρ(φ. 353[†])ρησίας θαρροῦντως ἀπολογεῖσθαι τὰ
 15 δέοντα καὶ θαυματοργεῖν οὐδὲν ἦπτον, διδόντος καιροῦ, καὶ οὕτως ἐμφανῶς ἀριστευεῖν μετὰ τοῦ Πνεύματος εἰς τὸ θεῖον κήρυγμα. Ὅθεν ὁ Κύριος «χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδὲν^b» ἀπεφήνατο· καὶ μέν γε ἐνισχύων τοῖς ἰδικοῖς μεθ' ἡμῶν εἶναι ἕως τέλους τοῦ αἰῶνος^c ὑπισχνεῖται καὶ τὸν Παράκλητον πέμπειν ἡμῖν ἐπηγγεῖλατο, «ἵνα μένη
 20 μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα^d». Οὕτω γὰρ τὰ μέγιστα ἐπιτελέσαμεν ἂν τῶν ἔργων, χωρὶς δὲ τούτων καθάπαξ οὐ δυνάμεθα ποιεῖν οὐδὲν, μὴ τοί γε δὴ διδάσκειν καὶ ἀποκρίνεσθαι.

30. Ὅτι διὰ τῆς μετοχῆς τοῦ Πνεύματος ἢ τοῦ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἀναμόρφωσις.

Ὅτι δὲ καὶ εἰς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἐντεῦθεν ἡμῖν ἢ ἀναμόρφωσις ἐπιγίνεται, δηλώσει λέγων ὁ Δαβὶδ διαρρηθῆναι «ἐξαπο-
 5 στελεῖς τὸ Πνεῦμά σου» πρὸς τὸν Πατέρα, «καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς^a». Τοῦτο δὲ καὶ διὰ Ἰεζεκιήλ ὁ Θεὸς ἐπήγγελλται λέγων «Δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ Πνεῦμα καινὸν δώσω ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην· καὶ τὸ Πνεῦμά μου δώσω ἐν
 10 ὑμῖν^b». Καὶ ὁ τῆς Ἀλεξάνδρου πάππας Ἀθανάσιος· «Παραγεγόμενος ὁ Κύριος ἀνεκαίνισε πάντα τῇ χάριτι. Καὶ τὸ μὲν ἡμέτερον πνεῦμα ἀνακαινιζόμενόν ἐστι· τὸ δὲ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἑαυτοῦ φησὶν εἶναι ὁ Θεός, ἐν ᾧ καὶ τὰ ἡμέτερα ἀνακαινίζεται. Ἐν τῷ Πνεύματι γὰρ τοῦ Θεοῦ ἀνακαινιζόμεθα» καὶ ἔτι· «Ἐν τῷ Πνεύματι τὰ πάντα ὁ Πατὴρ
 15 διὰ τοῦ Λόγου τελειοῖ καὶ ἀνακαινίζει (φ. 352^v). Τὸ Πνεῦμα γὰρ τὸ ἅγιόν ἐστιν, ἐν ᾧ τὸ ἡμέτερον πνεῦμα ἀνακαινίζεται, ὡς ὁ Ζαχαρίας φησὶν· “Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν τὴν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ^c” ὁ γὰρ πρότερον ἐπλασε, τοῦτο πεπτωκὸς ἀνέκτισε, γενόμενος ἐν τῷ κτίσματι, ὅτε ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο,
 20 “ἵνα”, ὡς ὁ ἀπόστολος εἶπε, “τοὺς δύο κτίση εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας^d”. Πρὸς δὲ τὰ τοιαῦτα καὶ ὁ θεσπέσιος λέγει Κύριλλος· Εἰ-

30. 4-5 ἐξαποστελλεῖς A // 5 κτισθήσονται A // 8 ληθῆναι A

29. 17 b. Jn 15, 5 18 c. Cf. Matth. 28, 20 20 d. Jn 14, 16

30. 6 a. Ps. 103, 30 10 b. Ez. 36, 26-27 18 c. Zach. 12, 1 22 d. Ephés. 2, 15;

divine. Aussi le Seigneur nous apprend-il que «sans lui nous ne pouvons rien faire^b» et avec l'assurance d'être avec nous jusqu'à la fin des siècles^c, promet-il de nous envoyer le consolateur, afin qu'il demeure avec nous dans les siècles^d. Avec Lui, il nous est donné d'accomplir les oeuvres les plus élevées, sans Lui, nous ne pouvons absolument rien faire, et moins encore enseigner ou donner la répartie.

30. Que la participation à l'Esprit nous remodèle à l'image et à la ressemblance.

Que notre nature régénérée retrouve par là l'Image et la Ressemblance, apparaît en termes précis chez le prophète David: «Tu envoies ton souffle — dit-il au Père — ils sont créés, tu renouvelles la face de la terre^a». C'est la promesse divine faite par Ezéchiel: «Je vous donnerai un coeur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le coeur de pierre et je vous donnerai un coeur de chair. Je mettrai mon Esprit en vous^b». De même Athanase, patriarche d'Alexandrie écrit: «Le Seigneur étant venu, a renouvelé toutes choses par sa grâce, et notre esprit, c'est celui qui est renouvelé; mais l'Esprit Saint, Dieu ne dit pas seulement qu'il est esprit, mais bien qu'il est Son Esprit par lequel les nôtres aussi sont renouvelés³⁷». Et il ajoute: «Le Père, dans l'Esprit Saint, par le Verbe, consomme et renouvelle toutes choses. Or c'est l'Esprit Saint dans lequel notre esprit est renouvelé, comme Zacharie dit: "Etendant le ciel et fondant la terre et façonnant l'esprit humain en lui", car l'esprit qu'il avait d'abord façonné, il l'a, une fois tombé, créé à nouveau, devenu lui-même dans la créature, lorsque le Verbe s'est fait chair, "afin — comme le dit l'Apôtre — de créer ces deux hommes en un homme nouveau, celui qui a été créé, selon Dieu, dans la sainteté et la justice de la vérité^d"³⁸». A cet égard, le divin Cyrille dit aussi: Si l'homme pouvait se passer de la communion à l'Esprit pour se révéler à l'Image de Dieu, nous serions tous privés de cette participation au Christ et à l'Esprit». Mais comme, "qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas^c" et qu'en communiant à l'Esprit nous sommes remodelés à l'Image de l'Artisan, il est clairement impossible de porter cette ressemblance à Dieu pour qui ne participe un tant soit peu à sa nature. «C'est en voulant renouveler l'homme selon l'image

37. «A *Sérapion* 1, 9», PG 26, 553 A.

38: *Ibid.*, 553 BC.

περ ἔξῃρκει καὶ δίχα τῆς τοῦ Πνεύματος μετοχῆς κατ' εἰκόνα φαίνε-
 25 σθαι Θεοῦ τὸν ἄνθρωπον, πάντες ἂν ἦμεν Χριστοῦ καὶ Πνεύματος
 ὄντες ἀμέτοχοι. Ἄλλὰ μὴν «εἴ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος
 οὐκ ἔστιν αὐτοῦ^α». Καὶ πάλιν ἐπειδὴ μέτοχοι γεγονότες τοῦ Πνεύμα-
 30 τος πρὸς τὴν τοῦ πεπονηκότος εἰκόνα μεταμορφούμεθα, πρὸδηλον δή-
 πουθεν ὅτι τὴν πρὸς Θεὸν ὁμοίωσιν ἔχειν ἀδύνατον τὸν μὴ μετέχοντά
 πως τῆς αὐτοῦ φύσεως. Καὶ αὐθις· «Ἀνανεῶν εἰς τὸ κατ' εἰκόνα τὸν
 30 ἄνθρωπον ὁ Σωτὴρ ἔνεφύσησε τοῖς μαθηταῖς λέγων· λάβετε Πνεῦμα
 ἅγιον^β», ὅπερ οὖν ἡ ἀνακαίνισις ἔχει. Τοῦτο κεκτησθαι πάντως καὶ
 τὴν ἀρχαιότητα προσήκει νοεῖν. Οὐκοῦν τελείωσιν ἐξεικονισμοῦ πρὸς
 τὴν θεϊαν οὐσίαν ἢ τοῦ Πνεύματος μετοχῇ τῷ ἀνθρώπῳ χαρίζεται.

**31. Ὅτι διὰ τῆς τοῦ Πνεύματος μετοχῆς καὶ ὄρασις καὶ προφη-
 τεία.**

Ἵτι πάλιν τε ἢ τε διόρασις καὶ προφητεία ἐκ τῆς τοῦ Πνεύματος
 ἐνεργείας τοῖς διορατικοῖς καὶ προφήταις πέφυκε τελείσθαι, ἰκανώτα-
 5 τα παρίστησι δι' Ἰωὴλ λέγων ὁ Θεός· «Ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ (f. 353^γ)
 Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὄρασεις ὄψονται^δ». Οὕτω
 καὶ Στέφανος ὑπάρχων ἢ γέγραπται «πλήρης Πνεύματος ἀγίου, ἀτενί-
 10 σσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν
 τοῦ Θεοῦ^ε» τῇ μετοχῇ καὶ δυνάμει τοῦ Πνεύματος γλώσσας ἄς οὐκ
 εἶδσαν ἔλεγον οἱ ἀπόστολοι^ς διορατικῶς ἐσήμανεν Ἄγαθος μέλλον-
 15 τά τινα^δ. Ἄλλὰ διὰ τοῦ Πνεύματος, ὡς ἐκείσε εἰρηται, ἐλάλουν
 γλώσσαις καὶ προεφήτευόν τινες Ἀντιοχεῖς, ἀλλ' οὐμνονον πρὶν τοῦ
 Παύλου ἐπιθέντος αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον
 15 ἐπ' αὐτούς^ε. Ἄλλοι ἔλεγον τῷ Παύλῳ μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσα-
 λήμ^ι, ἀλλὰ διὰ τοῦ Πνεύματος. Καὶ γοῦν πάντα θεῖα χαρίσματα, μεθ'
 ὧν καὶ τὸ προφητεύειν, «τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα ἐνεργεῖ διαιροῦν
 ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται^ς», ὡς ὁ ἀπόστολος διατρανοῖ.

**32. Ὅτι διὰ τῆς μετοχῆς τοῦ Πνεύματος οἴκοι καὶ ναοὶ λεγόμεθα
 Θεοῦ.**

Καὶ μὴν ὅτι οἴκοι καὶ δὴ ναοὶ τοῦ Θεοῦ χρηματίζομεν διὰ τοῦ
 Πνεύματος, ἐν ἡμῖν τε αὐτοῖς ἴσμεν τὴν ζωοποιὸν Τριάδα ἀριδιήλως

30. 31 ἀνακαίνισις A.

30. 26 e. Rom. 8, 9 31 f. Jn 20, 22

31. 7 a. Joël 3, 1 10 b. Act. 7, 55 11 c. Cf. Act. 2, 4 12 d. Cf. Act. 11, 28
 15 e. Cf. Act. 13, 3 ; 19, 6 16 f. Cf. Act. 21, 12 18 g. 1 Cor. 12, 11

de Dieu que le Sauveur “a soufflé sur ses disciples en disant: Recevez l’Esprit Saint^f”, qui est précisément la source de ce renouvellement³⁹». Celui qu’il faut bien penser avoir créé toutes choses à l’origine, ne pourrait-il donner à l’homme qui communie à lui la perfection venant de la ressemblance à l’essence divine?

31. Que le don de clairvoyance et de prophétie naît de la participation à l’Esprit.

Que la clairvoyance et la prophétie s’accomplissent naturellement chez les voyants et les prophètes, par l’action de l’Esprit, est bien signifié par ces paroles de Dieu à Joël: «Je répandrai mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront, et les jeunes gens auront des visions^a». De même, Etienne se trouvant, comme il est écrit, «rempli d’Esprit Saint, fixant les yeux au ciel, vit alors la gloire de Dieu et Jésus, debout à la droite de Dieu^b». Par la participation et la puissance de l’Esprit, les apôtres^c ont parlé des langues qu’ils ignoraient et dans une vision, Agave révéla des événements futurs^d. Et c’est bien par l’Esprit, comme il est dit, que certains Antiochiens se mirent à parler en langues et à prophétiser, mais — remarquons — pas avant que Paul, leur imposant les mains, eût fait descendre sur eux l’Esprit Saint^{e40}. Et alors qu’on lui conseillait de ne pas s’y rendre, c’est également poussé par l’Esprit que Paul s’en fut à Jérusalem^f. Et tous ces dons divins, entre autres la prophétie, «c’est l’unique et même Esprit qui les opère, distribuant ses dons à chacun, en particulier, comme il l’entend^g».

32. Que, par la participation à l’Esprit, nous sommes dits demeures et temples de Dieu.

C’est en vérité, à la dignité de temples et demeures de Dieu que nous sommes élevés par l’Esprit, que nous connaissons irréfutablement, par notre sens spirituel, la vivifiante Trinité nous habitant de merveilleuse façon, car «ne savez-vous pas — dit l’Apôtre — que votre corps est un temple du Saint Esprit qui est en vous et que vous tenez de Dieu^h» et «ne savez-vous pas que votre corps est un temple

39. «Trésor 34», PG 75, 585 A.

40. Le fait de l’imposition des mains aux disciples par saint Paul afin que le Saint-Esprit vienne sur eux, dont Callistos parle ici a eu lieu à Ephèse et non à Antioche, comme il l’écrit par erreur. Act. 19, 6.

5 αἰσθήσει νοεῶν ἔνοικουσαν ὑπερφυῶς, δείκνυσι λέγων ὁ ἀπόστολος·
 «Οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματός
 ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ τοῦ Θεοῦ^a;»· καὶ ἔτι· «Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ
 ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;^b». Καὶ αὖθις· «Ἑμεῖς
 ναὸς ἐστε Θεοῦ ζώντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς (ὅτι) ἐνοικήσω ἐν αὐ-
 10 τοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω^c»· καὶ πάλιν· «Ἐν ᾧ πάντα οἰκοδομὴ συναρ-
 μολογουμένη (f. 353^v) αὐξίει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ· ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς
 συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι^d». Πάν-
 γε εὐθυβόλως εἶρηκε τὸ «ἐν Πνεύματι»· «Ἐν τούτῳ» γὰρ φησὶν ὁ
 Ἐπιστήθιος «γινώσκωμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν
 15 ἔδωκεν^e». Ἐπειδὴ οὖν διὰ τῆς πνευματικῆς δωρεᾶς, δυνάμεως οὔσης
 καὶ ἐνεργείας τῆς τρισυποστάτου θεότητος, ἐκ Πατρὸς δι' Υἱοῦ χορη-
 γουμένης ἐν ἁγίῳ Πνεύματι τοῖς πιστοῖς ἥπερ εἴρηται, ναοὶ καὶ οἴκοι
 Θεοῦ χρηματίζομεν ὁμολογουμένως διὰ ταύτης καὶ τὸν Θεὸν τὴν
 Τριάδα ἐν ἡμῖν ἴσμεν ἐνοικούντα αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατοῦντα, ὡς ὁ
 20 Θεὸς πρὶν ὑπέσχετο.

Ἐφόσον γὰρ κατὰ τὸν μέγαν Βασίλειον μία τυγχάνουσα Πατρὸς
 καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος ἡ δύναμις καὶ ἐνέργεια, ἥτις οὐ χωρί-
 ζεται ἀπὸ τοῦ Θεοῦ οὐδαμῶς, οἷς ὑφ' ἡμῶν μετέχεται, «καὶ ἦν» φησι
 «ζωὴν προῖεται τὸ Πνεῦμα εἰς ἄλλου ὑπόστασιν, οὐ χωρίζεται αὐτοῦ,
 25 ἀλλ' ὡσπερ πυρὸς τὸ μὲν ἐστίν ἡ συνοῦσα θερμότης, τὸ δὲ ἦν παρέ-
 χει τῷ ὕδατι ἢ ἐτέρῳ τινὶ τῶν τοιούτων, οὕτω καὶ αὐτὸ καὶ ἐν ἐαυτῷ
 ἔχει τὴν ζωὴν καὶ οἱ μετέχοντες αὐτοῦ ζῶσι θεοπρεπῶς ζωὴν θείαν
 καὶ οὐράνιον κεκτημένοι», καταφανὲς καὶ μακρόθεν ἂν εἶη ὡς, ὅπου
 ἐνεργεῖ τὸ Πνεῦμα, ἐκεῖ καὶ ὁ ἐνεργῶν Θεὸς ἡ Τριάς πάρεστιν ἀδια-
 30 στάτως. Καὶ ἔτι ὁ μέγας· «Ἁγιαζόμενοι διὰ τοῦ Πνεύματος δεχόμεθα
 τὸν Χριστὸν κατοικοῦντα εἰς τὸν ἔσω ἡμῶν ἄνθρωπον, καὶ μετὰ τοῦ
 Χριστοῦ τὸν Πατέρα κοινὴν ποιούμενον τὴν μονὴν παρὰ τοῖς ἀξίοις».

Καὶ δὴ φησὶν ὁ τῆς Ἀλεξάνδρου πάππας (f. 354^r) Ἀθανάσιος·
 «Ὅτι οἶδατε, ὅτι ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ
 35 ἅγιον οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;^f» Ὅστις δὲ ἐστὶ ναὸς τοῦ Πνεύματος, οὗτος ναὸς
 ἐστὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς· ὅπου γὰρ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ κατοι-
 κεῖ, καὶ ὁ Θεὸς κατοικεῖ». Καὶ ἔτι· «Ὅσοι Πνεῦμα Θεοῦ φοροῦσι,
 φῶς φοροῦσι· καὶ οἱ φοροῦντες φῶς, Χριστὸν εἰσὶν ἐνδεδυμένοι· καὶ
 οἱ ἐνδεδυμένοι Χριστὸν, τὸν Πατέρα ἐνδέδυνται. Οἱ γὰρ φοροῦντες
 40 τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἀφθαρσίαν φοροῦσιν· ἀφθαρσία δὲ ἐστὶν ὁ
 Θεός». Καὶ ἔτι· «Τοῦ τοίνυν Πατρὸς φωτὸς ὄντος, τοῦ δὲ Υἱοῦ ἀπαυ-

32. 7 a. I Cor. 6, 19 8 b. I Cor. 3, 16 10 c. II Cor. 6, 16 12 d. Ephés. 2,
 21-22 15 e. I Jn 3, 24 35 f. I Cor. 3, 16

de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous?^b», et il termine: «Nous sommes le temple du Dieu vivant, ainsi que Dieu l'a dit: "J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai"^c», car «en Christ toute construction s'ajoute et grandit en un temple saint dans le Seigneur. En Lui aussi, vous êtes intégrés à la construction pour devenir une demeure de Dieu dans l'Esprit^d». Et le disciple bien-aimé écrit fort justement: «A ceci nous savons qu'il demeure en nous: à l'Esprit qu'il nous a donné^e». Puisque, par le don de l'Esprit — puissance et énergie de la divinité trine — communiqué aux croyants à partir du Père, par le Fils, dans l'Esprit Saint, nous voilà élevés à la dignité de temples et demeures de Dieu, il s'ensuit bien que, par ce don, nous savons aussi que le Dieu Trinité demeure et marche parmi nous, selon son ancienne promesse.

Une étant, selon saint Basile⁴¹, cette puissance et l'énergie du Père, du Fils et de l'Esprit Saint dont nous participons, et qui ne se distingue aucunement de Dieu lui-même, «la vie communiquée par l'Esprit à une autre hypostase ne se distingue pas de lui. Car, comme est inséparable du feu la chaleur qu'il transmet ensuite à l'eau ou à tout autre corps, ainsi l'Esprit possède en lui-même la vie, et tout homme qui, agréable à Dieu, y participe, vit de cette vie divine et céleste⁴²: là où agit l'Esprit, c'est clair, on trouve inséparable l'action du Dieu trinitaire. Le même Basile dit encore «que par l'Esprit nous recevons le Christ venant habiter notre homme intérieur, et avec le Christ, chez qui en est digne, c'est le Père qui vient partager la même demeure⁴³».

Et le patriarche d'Alexandrie d'écrire aussi: «"Ne savez-vous pas que vous êtes des temples de Dieu et que, par l'Esprit Saint, Dieu habite en vous?"». Et quiconque est temple de l'Esprit est également temple du Fils et du Père. Là en effet où demeure l'Esprit de Dieu, Dieu demeure lui-même⁴⁴». Et il ajoute: «Tous ceux qui portent l'Esprit de Dieu sont porteurs de lumière, et ceux qui portent la lumière ont revêtu le Christ, et qui a revêtu le Christ a revêtu le Père; car ceux qui portent l'Esprit de Dieu, portent l'incorruptibilité — et l'incorruptibilité, c'est Dieu⁴⁵». Car «le Père étant lumière, et le Fils étant son éclat, on peut voir aussi dans le Fils, l'Esprit par lequel nous

41. «Contre Eunome 5», PG 29, 729 A.

42. *Ibid.*, 772 BC.

43. «Hom. 24 Cont. Sabel., et Arium, et Anom. 5», PG 31, 609 C.

44. «Sur l'incarnation et contre les Ariens 14», PG 26, 1008 B.

45. *Ibid.*, 15, 1009 C - 1012 A.

γάσματος αὐτοῦ, ἐξεσιν ὁρᾶν καὶ ἐν τῷ Υἱῷ τὸ Πνεῦμα, ἐν ᾧ φωτι-
ζόμεθα³². ἵνα γάρ φησι ἡ δώη ὑμῖν Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως
ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας³³.
45 Τῷ δὲ Πνεύματι φωτιζομένων ἡμῶν, ὁ Χριστὸς ἐστὶν ὁ ἐν αὐτῷ φωτι-
ζων ἡμῶν γάρ φησι, ἡ δώη ὑμῖν τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον³⁴». Καὶ αὐθις ἡ δώη ὑμῖν Πνεύματος διδομένου
εἰς ἡμᾶς — ἡ δώη ὑμῖν Πνεύματος ἁγίου³⁵ ἔλεγεν ὁ Σωτὴρ —, ὁ Θεὸς
ἐν ἡμῖν ἐστὶ καὶ γὰρ καὶ Ἰωάννης ἔγραψεν ἡμῖν ἔν τούτῳ γινώσκωμεν,
50 ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν³⁶. Ὅντος δὲ ἐν
ἡμῖν τοῦ Θεοῦ, ἐστὶ καὶ ὁ Υἱὸς ἐν ἡμῖν, λέγοντος αὐτοῦ τοῦ Υἱοῦ
ἡμῶν ἔλεγε ἡμῖν ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν³⁷».

Ταύτην τὴν ἔννοιαν ἐκδηλότατα ἀποδείξει θέλων ὁ Ἀπόστολος
φησὶν ἡμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ
55 οἰκεῖ ἐν ὑμῖν³⁸. Προδήλον καὶ γὰρ ὅτι καὶ τοῦ Πατρὸς ἐσμεν ναοί,
ἐπεὶ περὶ (f. 354^v) οἰκεῖ ἐν ἡμῖν εἶρηται ὡς δὲ καὶ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ
περιφανῶς οἰκεῖ ἐν ἡμῖν, εἶγε δῆπου ναοὶ αὐτοῦ ἐσμεν ἄλλαχόσε δὲ
οἶκον ἡμᾶς ὄντας τοῦ Χριστοῦ δείκνυσιν ἐναργῶς ἡμῖν ὅτι «Χριστὸς» λέγων
ἡμῖν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ³⁹, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς. Καὶ γε ἐν ἄλλοις
60 λέγει ἡμῖν ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστὶν, εἰ μὴ τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε⁴⁰,
καὶ τὸν Χριστὸν δὲ λαλοῦντα ἐν ἑαυτῷ διατείνεται. Οὕτως ἄρα ὁ
Θεός, ἡ ζωοποιὸς Τριάς, ἐν ἡμῖν ἐνοικεῖ καὶ ἐμπεριπατεῖ διὰ Πνεύ-
ματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

33. Τίς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Καὶ διὰ ταύτης τῆς δωρεᾶς λεγόμεθα ἔχειν ἐντὸς ἡμῶν τὴν βασι-
λειάν τῶν οὐρανῶν κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου ἀπόφασιν⁴¹. Τί γὰρ ἕτερον
ἔχει τις διανοηθῆναι ἐν ἡμῖν ἐντὸς βασιλείαν, εἴτε Θεοῦ θέλοι λέγειν
5 εἴτε οὐρανῶν, εἰ μὴ τὴν τῆς ζωοποιουμένης Τριάδος τοιαύτην ἐν ἡμῖν ἐ-
νοικήσῃ; Ἐντεῦθεν τοῦ Κυρίου λέγοντος τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν
ἔσσεσθαι κληρονομίαν ἡμῶν, τὸ Πνεῦμα τὸ ἡμῖν μετεχόμενον ἀρραβῶ-
να εἶναι τῆς κληρονομίας ἡμῶν, τουτέστι τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,
ὁ Ἀπόστολος διαγορεύει. Ὁ μὲν γὰρ Κύριος «δευτέ» φησὶν ἡμῖν «οἱ εὐ-
10 λογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
βασιλείαν πρὸ καταβολῆς κόσμου⁴²», δηλὸν δὲ ὅτι τὴν ἄκτιστον, ἡ
ἐστὶν αὐτὸς ὁ Θεός⁴³ ὁ δὲ γε Παῦλος «ἐσφραγίσθητέ» φησὶ «τῷ Πνεύ-

33. 8 τουτέστι Α

32. 44 g. Ephés. 1, 17 47 h. Jn 1, 9 48 i. Jn 20, 22 50 j. I Jn 3, 24
52 k. Jn 14, 23 55 l. I Cor. 3, 16 59 m. Hébr. 3, 6 60 n. II Cor. 13, 5, 3

33. 3 a. Lc 17, 21 11 b. Matth. 25, 34

sommes illuminés: "Qu'il vous donne, dit en effet Paul, l'Esprit de sagesse et de révélation, dans la parfaite connaissance de lui-même, les yeux de votre coeur illuminés⁴⁶". Mais, quand nous sommes illuminés, c'est le Christ qui nous illumine en Lui, car l'Écriture dit: "Il était la vraie lumière qui illumine tout homme venant dans le monde⁴⁶". Et «l'Esprit nous étant donné — car le Sauveur disait: «Recevez l'Esprit Saint⁴⁷» — Dieu est en nous; voici en effet comment Jean a écrit: "Nous connaissons qu'il demeure en nous en ce qu'il nous a donné de son Esprit". Et, Dieu étant en nous, le Fils aussi est en nous, puisque le Fils lui-même dit: "Nous viendrons, moi et le Père, et nous ferons chez lui notre demeure⁴⁷».

Désireux d'explicitier tout à fait cette pensée, l'Apôtre dit: «Ne savez-vous pas que vous êtes des temples de Dieu et que l'Esprit de Dieu demeure en vous?». Nous nous révélons en effet également temples du Père, puisqu'enfin il demeure en nous. Comme quoi Dieu le Père nous habite manifestement, si nous en sommes un tant soit peu les temples. Et un autre passage, lorsque le Christ parle de l'édifice^m de son corps dont nous sommes la demeure montre clairement que le Christ demeure en nous car: «Jésus Christ est en vous, à moins peut-être, que l'épreuve ne tourne contre vousⁿ», dit l'Apôtre, affirmant avec force que le Christ parle en lui. Ainsi donc Dieu, vivifiante Trinité, habite et marche en nous par l'Esprit Saint qui nous a été donné.

33. Qu'est-ce que le Royaume des cieux?

Par ce don nous sommes dits aussi, selon l'affirmation du Seigneur^a, avoir en nous le Royaume des cieux. Que comprendre par ce Royaume qui est en nous — Royaume de Dieu ou bien des cieux — si ce n'est la présence même de la Trinité, principe de vie? De là, comme le Seigneur dit que le Royaume des cieux est notre héritage, c'est l'Esprit dont nous participons qui est le gage de notre héritage, c'est-à-dire du Royaume des cieux. «Venez les bénis de mon Père, dit pour sa part le Seigneur, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde^b», Royaume bien évidemment increé qui représente Dieu lui-même. Et l'Apôtre d'ajouter: «Vous avez été marqués d'un sceau par l'Esprit de la Promesse, cet Esprit Saint qui constitue les arrhes de notre héritage^c». Et même

46. «A Sérapion 1, 19», PG 26, 573 C.

47. *Ibid.*, 576 B.

ματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, ὃ ἐστὶν ἀρραβῶν τῆς κληρονομίας ἡ-
 μῶν^c»· καὶ χωρὶς δὲ τῆς τοῦ ἀποστόλου ταυτησὶ ῥήσεως, οἷς ὁ Κύ-
 15 ριος Ἰησοῦς οὐ «δεῦτε» λέγει «οἱ δίκαιοι» ἀπλῶς, ἀλλὰ τοὺς τοῦ
 Πατρὸς αὐτοῦ (f. 355^r) εὐλογημένους προτρέπεται εἰς τὴν κληρονο-
 μίαν τῆς τοιαύτης βασιλείας, λίαν περιφανές ἐστὶν ὡς τοὺς ἐντεῦθεν
 ὡς ἐν ἀρραβῶνι σχόντας τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καλεῖ. Οὐδένας γὰρ
 εὐλογημένους ἐκ Θεοῦ καλεῖν ἔθος τῇ Γραφῇ ὅτι μὴ τοὺς πνευματι-
 20 κούς, διὸ καὶ ὁ Παῦλος φησὶν· «Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ
 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία
 πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ^d». Καὶ ἦν δὲ μόνον ἐν-
 ταῦθα βασιλείαν καλεῖ, ἐν ἄλλοις αὐθις βασιλείαν οὐρανῶν, ὡς ὅταν
 λέγῃ· «Ἄφετε τὰ παιδιά ἐρχεσθαι πρὸς με^e τῶν τοιούτων γὰρ ἐστὶν ἡ
 25 βασιλεία τῶν οὐρανῶν^c»· καὶ πάλιν· «Ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε
 ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν^f».

Εἰ τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐστὶ ἡμῶν ἡ κληρονομία,
 ἀρραβῶνα δὲ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ὁ ἀπόστολος διαβεβαιοῦται εἶ-
 30 ναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐν ᾧ παρὰ τοῦ Θεοῦ σφραγίζονται οἱ πιστοί,
 ἄρα τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν ἐν σφίσι αὐτοῖς θεωροῦμεν ὑπερκο-
 σμῖως τῆς μετουσίᾳς τοῦ ζωοποιῦ Πνεύματος ἐν ἑαυτοῖς νοερῶς αἰ-
 σθανόμενοι. Ἐντεῦθεν ὁ ἱεροφάντωρ Βασιλείος διδάσκων ὅτι ἀρρα-
 βῶν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ οἶον ἀπαρχὴ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ
 ἅγιόν φησὶ· «Διὰ Πνεύματος ἁγίου ἢ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
 35 ἄνοδος»· εἶτα· «Εἰ ὁ ἀρραβῶν τοιοῦτος, ἠλίκον τὸ τέλειον; καὶ εἰ ἡ
 ἀπαρχὴ τοιαύτη, τίς ἢ τοῦ ὅλου πληρωσις;» (f. 355^v) Ξυνῆς πῶς τῆς
 ἐκεῖσε κληρονομίας ὡς ἐκ μέρους καὶ ἀρραβῶνος δίκην δίδεται τὸ
 Πνεῦμα τοῖς πιστοῖς, ὁ καὶ βασιλεία οὐρανῶν εὐλόγως ὡς ἐκεῖνο τὸ
 ὅλον προσείρηται;

34. Ὅτι διὰ τῆς μετοχῆς τοῦ Πνεύματος κοινωνοὶ ἐσμεν θείας φύσεως.

Ἐντεῦθεν τῶντι ἀληθῶς κοινωνοὶ θείας γινόμεθα φύσεως ὡς
 εἰκός, υἱοὶ τε Θεοῦ καὶ ἐξ ἐπομένου θεοὶ διὰ τὸ ἐνοικοῦν Πνεῦμα
 5 τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν. Καὶ λέγει ὁ Πέτρος· «Δι' ὧν τὰ τίμια ὑμῖν καὶ
 μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοι-
 νωνοὶ φύσεως». Φησὶ γοῦν καὶ ὁ τῆς Ἀλεξάνδρου πάππας Ἀθανά-
 σιος· «Ἐσφραγίσθητε» λέγει ὁ ἀπόστολος «τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ^b».

33. 18 σχόντας A // 32 ἱεροφάντωρ A.

33. 14 c. Ephés. 1, 13-14 22 d. Ephés. 1, 3 25 c. Matth. 19, 14 26 f. Matth. 18, 3

34. 7 a. II Pierre 1, 4 8 b. Ephés. 1, 13

sans tenir compte de ce passage précis de l'Apôtre, que le Seigneur Jésus ne se contente pas de dire «les justes», mais qu'il invite les bénis de son Père à recevoir l'héritage du Royaume montre bien qu'il y appelle les élus, portant déjà en arrhes l'Esprit Saint. Car nul n'est habituellement nommé par l'Écriture «bénédict de Dieu» sinon les porteurs d'Esprit, ce qui fait dire à Paul: «Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute sorte de bénédictions spirituelles aux cieux dans le Christ^d». Et ce qui est ici simplement nommé Royaume est ailleurs appelé Royaume des cieux, ainsi: «Laissez les petits enfants et ne les empêchez pas de venir à moi, car c'est à leurs pareils qu'appartient le Royaume des cieux^e». Et de même: «Si vous ne retournez à l'état des enfants, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux^f».

Si donc nous devons hériter du Royaume, et que l'Apôtre affirme que l'Esprit Saint dont les croyants reçoivent le sceau par Dieu est le gage de notre héritage, c'est qu'au-delà du monde nous contemplons en nous le Royaume des cieux en y percevant spirituellement la communion de l'Esprit vivifiant. Aussi Basile, initiateur sacré, enseigne-t-il que les arrhes du Royaume des cieux, comme ses prémices, sont données en l'Esprit Saint: «C'est par l'Esprit Saint que se fait la montée dans le Royaume des cieux» et, «si les arrhes sont telles, de combien sera le total? Et si les prémices sont si belles, qu'en sera-t-il de la plénitude du tout⁴⁸». Comprends-tu maintenant comment est donné aux croyants en guise d'arrhes, comme uné part de cet héritage, l'Esprit qu'on a justement dénommé, somme toute, Royaume des cieux?

34. Que par la participation à l'Esprit nous communions à la nature divine.

De ce fait, nous communions dès lors à la nature divine, rendus fils de Dieu par la demeure en nous de l'Esprit de Dieu et par là même dieux: «Par Lui, dit Pierre, les précieuses, les plus grandes promesses nous ont été données afin que vous deveniez ainsi participants de la divine nature^a». Et de même, Athanase, patriarche d'Alexandrie: «Vous avez été marqués, dit l'Apôtre, en l'Esprit Saint^b. Le sceau, lui, a la forme du Christ qui l'imprime, et ceux qui en sont marqués y participent, prenant forme d'après lui. L'Apôtre disant: "Mes petits enfants, pour lesquels je souffre une seconde fois les douleurs de l'en-

48. «*Sur le Saint-Esprit XV, 36*», SC 17 bis, 370.

10 Ἡ δὲ σφραγὶς τὴν μορφήν Χριστοῦ τοῦ σφραγιζόντος ἔχει, καὶ ταύ-
 της οἱ σφραγιζόμενοι μετέχουσι, μορφούμενοι κατ' αὐτήν, λέγοντος
 τοῦ ἀποστόλου ἴτεκνία, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς
 ἐν ὑμῖν^c». Οὕτω δὲ σφραγιζόμενοι, εἰκότως καὶ κοινωνοὶ θείας γινό-
 μεθα φύσεως». Καὶ ἔτι διὰ τοῦ Πνεύματος λεγόμεθα πάντες μέτοχοι
 15 Θεοῦ. «Οὕτως οὐκ ἂν γένοιτο κοινωνία τῆς δόσεως ἐν ἡμῖν, εἰ μὴ ἐν
 τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ. Τοῦτου γὰρ μετέχοντες ἔχομεν τοῦ Πατρὸς τὴν
 ἀγάπην καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν χάριν καὶ αὐτοῦ τοῦ Πνεύματος τὴν κοινω-
 νίαν». Καὶ ὁ μέγας Βασιλεῖος μόνοις τοῖς ἀξίοις τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον
 μεθεκτὸν ἀποφαίνεται, «οὐχ ἐνὶ μέτρῳ μετεχόμενον, ἀλλὰ κατὰ τὴν
 ἀναλογίαν τῆς πίστεως διαιροῦν τὴν ἐνέργειαν», οὗ ἀπολαύει τὰ με-
 20 τέχοντα ὅσον αὐτὰ πέφυκεν, οὐχ ὅσον ἐκεῖνο δύναται. «Τοῦτο (f.
 356^r) τοῖς ἀπὸ πάσης κηλίδος κεκαθαυμένοις ἐλλάμπον, τῇ πρὸς ἑαυ-
 τὸ κοινωνία πνευματικῶς ἀποδείκνυσι». Λέγει δ' ἐν τούτοις καὶ ὁ
 ἅγιος Κύριλλος· «Διὰ μόνου τοῦ Πνεύματος μορφοῦται Χριστὸς ἐν
 25 ἡμῖν, καὶ τοὺς ἰδίους ὥσπερ ἐντίθησι χαρακτῆρας, ἀναζωγραφῶν εἰς
 τὸ τῆς θεότητος κάλλος τὴν ἀνθρώπου φύσιν». Καὶ ἔτι· «Ἐν τοῖς δο-
 κίμοις κατοικοῦντος τοῦ Πνεύματος, Χριστὸς ἐστὶν ὁ κατοικῶν τῆς
 θείας γὰρ οὐσίας ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἧς καὶ ἐργάζεται κοινω-
 νοὺς τοὺς μετέχοντας αὐτοῦ». Καὶ πάλιν· «Ὡσπερ ὁ τῇ πόρῃ κολλώ-
 30 μενος, ἐν πρὸς αὐτὴν γίνεται, οὕτως ὁ τοῦ ἁγίου Πνεύματος μέτοχος
 γεγονώς, ἐν ὡς πρὸς τὸν Κύριον γίνεται. Θεὸς γὰρ ἐστὶ τὸ Πνεῦμα
 τὸ ἅγιον, δι' οὗ τῷ Θεῷ κολλώμεθα καὶ ἐν ὡς πρὸς αὐτὸν ἀποτελού-
 μεθα, τῆς τε θείας αὐτοῦ φύσεως γινόμεθα κοινωνοὶ διὰ τῆς πρὸς τὸ
 Πνεῦμα συναφείας τε καὶ ἐνότητος». Καὶ αὐθις· «Οἶμαι πρόδηλον
 35 εἶναι πᾶσιν εἰκόνα Θεοῦ τὸν ἄνθρωπον προσαγορευέσθαι, διὰ τὸ με-
 τεσχημέναι θείου Πνεύματος καὶ δι' αὐτοῦ τῆς θείας γενέσθαι φύ-
 σεως κοινωνόν». Καὶ προσέτι· «Ὡσπερ ἡ γυνὴ δόξα κέκληται τοῦ
 ἀνδρὸς^d διὰ τὸ μέρος εἰληφέναι τῶν αὐτοῦ μελῶν εἰς τὴν οἰκείαν
 κατασκευὴν· οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ δόξα κέκληται τοῦ Θεοῦ, διὰ τὸ γενέ-
 40 σθαι μέτοχον τῆς οὐσίας αὐτοῦ διὰ τοῦ ἐνοικήσαντος ἐν αὐτῷ ἁγίου
 Πνεύματος». Καὶ ἐσαῦθις· «Ὡς τῆς θείας οὐσίας ὑπάρχον τὸ Πνεῦμα
 τὸ ἅγιον, θείας δεικνύει φύσεως κοινωνοὺς (f. 356^v) τοὺς ἔχοντας
 αὐτό». Καὶ ἐν ἄλλοις· «Τὸ Πνεῦμα λαβόντες Χριστοῦ, προσαγόμεθα
 δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, ὡς τῆς θείας φύσεως ἀναδεδειγμένοι
 κοινωνοί». Εἶτα· «Αὐτουργὸν τὸ Πνεῦμα ἐν ἡμῖν· ἀληθῶς ἀγιαζόν καὶ

34. 14 δόσεως; δώσεως A.

34. 12 c. Gal. 4, 19 37 d. Cf. I Cor. 11, 7

fantement, jusqu'à ce que le Christ prenne forme en vous^c», ainsi marqués du sceau, nous devenons aussi tout naturellement participants de la nature divine⁴⁹». Et c'est encore par l'Esprit que tous nous sommes appelés participants de Dieu: «Ainsi il ne peut y avoir communication du don en nous si ce n'est dans l'Esprit Saint, car c'est en participant à lui que nous avons l'amour du Père et la grâce du Fils et la communion de l'Esprit lui-même⁵⁰». Basile le Grand déclare qu'à ceux qui en sont dignes, l'Esprit se communique: «Non pas suivant une mesure unique, mais en distribuant son opération en proportion de la foi⁵¹», mais c'est dans la limite de leur nature et non selon les capacités de l'Esprit que ces êtres en jouissent. «Lui qui, brillant en ceux qui se sont purifiés de toute souillure, les rend spirituels par communion avec lui⁵²». A ce propos, saint Cyrille dit aussi: «C'est seulement par l'Esprit que prend forme en nous le Christ, car y dessinant pour ainsi dire les mêmes traits il remodèle la nature humaine pour l'amener à la beauté de la divinité⁵³». «Car, chez les hommes éprouvés habités par l'Esprit, c'est le Christ lui-même qui demeure, car l'Esprit est de nature divine dont il rend participants tous ceux qui communient à Lui⁵⁴». Et Cyrille d'ajouter: «Comme celui qui s'attache à la prostituée ne fait plus qu'un avec elle, ainsi quiconque participe à l'Esprit Saint ne fait plus qu'un avec le Seigneur. Car il est Dieu, cet Esprit Saint par qui nous nous attachons à Dieu pour ne devenir plus qu'un avec Lui, et nous sommes rendus participants de sa divine nature par l'adhésion et l'union à l'Esprit⁵⁵». De ce fait, «je pense qu'il est clair pour tous que l'homme est appelé image de Dieu parce qu'il communit à l'Esprit divin en qui il devient participant de la nature divine⁵⁶». Et Cyrille renchérit: «De même que la femme est appelée gloire de l'homme^f, car c'est à partir de sa chair qu'elle a été façonnée, ainsi l'homme est appelé gloire de Dieu parce qu'il devient participant de son essence par l'Esprit Saint descendu en lui⁵⁷». Et ailleurs: «Comme l'Esprit Saint est de nature divine, c'est à cette

49. «A Sérapion I, 23», PG 26, 585 AB.

50. *Ibid.*, I, 30, 600 C.

51. «Sur le Saint-Esprit IX, 22», SC 17 bis, 326.

52. *Ibid.*, 23, 328.

53. «Trésor 34», PG 75, 609 A.

54. *Ibid.*, 608 C.

55. *Ibid.*, 604 D - 605 A.

56. *Ibid.*, 585 B.

57. *Ibid.*, 585 C.

45 ἐνοῦν ἡμᾶς ἑαυτῶ διὰ τῆς πρὸς ἑαυτὸ συναφείας καὶ θείας φύσεως ἀποτελοῦν κοινωνούς».

35. Ὅτι διὰ τῆς τοῦ Πνεύματος μετοχῆς υἱοὶ γινόμεθα τοῦ Θεοῦ.

Εἰς τοσοῦτον δὲ ἐφικόμενοι χάριτος ἐφαιμίλλως καὶ υἱοὶ Θεοῦ χρηματίζομεν, ὡς λέγει ὁ Ἐπιστήθιος· «Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι^α». Καὶ Παῦλος ὁ ἱερός·
 5 «Ὅσοι Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ^β»· καὶ ἔτι· «Πάντες υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον· ἄββᾶ ὁ Πατήρ. Ὡστε οὐκέτι εἶ δούλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δ' υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ^γ». Εἰς τοῦτο γέγονεν ὁ τοῦ Θεοῦ Υἱὸς υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων γένωνται υἱοὶ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὰς ἀποφάσεις δήπου τῶν θεηγόρων. Καὶ ὁ τῆς Ἀλεξάνδρου δὲ πάππας Ἀθανάσιος φησιν ὅτι «ἐλάβετε Πνεῦμα υιοθεσίας» κατὰ Παῦλον, «ἐν ᾧ κρᾶζομεν· ἄββᾶ ὁ Πατήρ» καὶ πάλιν
 10 «αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ· εἰ δὲ υἱοί, καὶ κληρονόμοι^δ»· «υιοποιοῦμενοι γὰρ τῷ Πνεύματι, δηλόν, ὅτι ἐν Χριστῷ χρηματίζομεν τέκνα Θεοῦ». Καὶ ὁ μέγας δὲ Βασίλειος· «Διὰ Πνεύματος ἀγίου ἢ εἰς υιοθεσίαν ἐπάνοδος, ἢ παρηγοσία τῶν καλούντων Πατέρα ἑαυτῶν τὸν Θεόν». (f. 357^ε) Καὶ ὁ ἅγιος Κύριλλος· «Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον υἱοὺς ἀποδεικνύει Θεοῦ τοὺς ἐν οἷς κατοικεῖ, καὶ θείας ἐργάζεται φύσεως κοινωνούς, ὡς ἐντεῦθεν ἠνωμένους ὄντας τῷ ὑπὲρ πάντας ὄντι Θεῷ, μετὰ παρηγοσίας ἀναβοᾶν ἄββᾶ ὁ Πατήρ^ε». Καὶ ἔτι· «Θεοποιεῖ τὸ Πνεῦμα καὶ εἰς υἰότητα καλεῖ τοὺς ἐν οἷς ἂν γένοιτο». Καὶ αὐθις· «Τοῦ Θεοῦ Λόγου διὰ
 25 Πνεύματος ἡμῖν ἐνοικιζομένον καὶ ἐν ἡμῖν γινομένου, πρὸς τὸ τῆς υιοθεσίας ἀξίωμα ἀναβαίνομεν αὐτὸν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς τὸν Υἱόν, πρὸς ὃν καὶ ἀναμορφούμεθα τῇ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ μετοχῇ καὶ εἰς τὸ ἴσον τῆς παρηγοσίας ἀναβαίνοντες σχῆμα τολμῶμεν λέγειν· ἄββᾶ ὁ Πατήρ^ε».

36. Ὅτι διὰ τῆς τοῦ Πνεύματος μετοχῆς θεοὶ χρηματίζομεν.

Ἐπεὶ δὲ οἶδε οἱ εὐδαίμονες «οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν^α», ἐκδηλόν ἐστίν ὅτι καὶ θεοὶ θέσει ἐξ ἀκολουθου ἐγένοντο· αἰεὶ καὶ

35. 7 ὅτι: ὅτε A // 9 οὐκέτι: οὐκ ἔτι A.

35. 4 a. Jn 1, 12 5 b. Rom. 8, 14 10 c. Gal. 3, 27 ; 4, 6-7 16 d. Rom. 8, 15-17 23 e. Rom. 8, 15 29 f. Rom. 8, 15

36. 3 a. Jn 1, 13

même nature divine qu'il fait participer ceux qui le portent⁵⁸». Et Cyrille termine enfin: «En recevant l'Esprit du Christ, nous sommes conduits par Lui à Dieu le Père, en tant que nous nous révélons participants de la nature divine⁵⁹». Puis, «c'est l'Esprit qui oeuvre lui-même en nous, nous sanctifiant en vérité, par un contact intime nous unissant à lui-même, et nous rendant enfin participants de la nature divine⁶⁰».

35. Que par la participation à l'Esprit nous devenons fils de Dieu.

Parvenus à une telle abondance de grâce, nous sommes également appelés fils de Dieu; ainsi disent le disciple bien-aimé: «A tous ceux qui l'ont accueilli, il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu^a», et le divin Paul: «Tous ceux qu'anime l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu^b» car «vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le Christ Jésus. Vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ; et la preuve que vous êtes des fils, c'est que Dieu a envoyé dans vos coeurs l'Esprit de son fils qui crie: Abba, Père. Tu n'es donc plus esclave mais fils; et, comme fils, tu es aussi héritier de Dieu par Jésus-Christ^c». C'est pour cela que le Fils de Dieu est devenu Fils de l'Homme, pour que les fils des hommes devinssent fils de Dieu, comme l'affirment les auteurs inspirés par Dieu. Ainsi Athanase d'Alexandrie écrit-il: «“Vous avez reçu, comme dit Paul, un esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père. Cet Esprit atteste à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. Enfants, et donc héritiers^d”. Or, rendus fils par l'Esprit, il est clair que c'est dans le Christ que nous sommes appelés enfants de Dieu⁶¹». De même, Basile le Grand: «C'est par l'Esprit Saint que se fait le retour dans l'adoption filiale, c'est de lui que vient l'assurance d'appeler Dieu notre Père⁶²», et saint Cyrille: «L'Esprit Saint rend fils de Dieu ceux en qui il habite, et les fait participer de la nature divine pour ensuite, unis par Lui au Dieu qui dépasse toute chose, crier avec assurance: “Abba, Père^e”⁶³». Et il ajoute: «L'Esprit déifie et appelle à la dignité de fils ceux en qui il se révèle⁶⁴». «Lorsque le Verbe de Dieu se trouve en

58. *Ibid.*, 592 D.

59. *Ibid.*, 612 A.

60. *Ibid.*, 597 C.

61. «A *Sérapion* 1, 19», PG 26, 576 A.

62. «*Sur le Saint-Esprit* XV, 36», SC 17 bis, 370.

63. «*Trésor* 33», PG 75, 569 BC.

64. *Ibid.*, 569 C.

5 γὰρ πεφυκóτως τὸ γεννῶν ὁμοιον ἑαυτῷ γεννᾶ, ἥπερ γέγραπται, ὅτι
 «τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ
 τοῦ Πνεύματος Πνεῦμα^b». Διὸ καὶ ὁ μέγας λέγει Βασίλειος· «Διὰ τὸ
 Πνεῦμα ἕκαστος τῶν ἀγίων ἐστὶ θεός. Εἴρηται γὰρ πρὸς αὐτοὺς παρὰ
 τοῦ Θεοῦ· “Ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες^c”, καὶ
 10 “Θεὸς θεῶν^d”, δηλονότι τῶν ἀγίων. Κύριος ἐλάλησε “καὶ ὀφθήσεται
 ὁ Θεὸς τῶν θεῶν”, δηλονότι τῶν ἀγίων, “ἐν Σιών”. Καὶ ἔτι· «Τὸ
 θεοῖς αἴτιον τοῦ θεοῦ εἶναι, τὸ θεῖον Πνεῦμά ἐστὶ τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ».
 Καὶ πάλιν, ἐκ τῆς τοῦ Πνεύματος ἐλλάμψεως «τὸ ἀκρότατον τῶν ὀρε-
 κτῶν, θεὸν γενέσθαι». (f. 357^v) Καὶ ὁ ἅγιος Κύριλλος· «Λέγει ποῦ
 15 Χριστὸς περὶ τῶν ἀξίων εἰς τὸ τῆς θεότητος μετασχεῖν· “Ἐγὼ καὶ ὁ
 Πατὴρ ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ ποιησόμεθα^e”. Ἄλλ’ ἐστὶ
 δῆλον, ὅτι τοῖς ἀγίοις ἐνοικεῖ διὰ Πνεύματος». Καὶ πάλιν· «Θεοποιεῖ
 τὸ Πνεῦμα τοὺς ἐν οἷς ἂν γένοιτο καὶ μετόχους θείας ἐργάζεται φύ-
 20 σεως. Ὡσπερ γὰρ φωτὸς ἔργον οἰκεῖον τὸ φωτίζειν ἐστὶ, καὶ οὐκ ἂν
 τι δύναιτο φωτίζειν ὄλως, εἰ μὴ ὑπάρχει φῶς, οὕτω καὶ θεοῦ Πνεύ-
 ματος ἔργον, τὸ θεοῦ ἐργάζεσθαι τοὺς δεξαμένους αὐτό». Οὕτω καὶ
 ὁ θεοπέσιος Ἀθανάσιος δεικνύει ὅτι «ἐν ἡμῖν ἀπαρχὴ καὶ ἀρραβὼν
 θεότητος κατοικεῖ» καὶ ἔτι· «Ἐν οἷς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον γίνεται,
 25 οὗτοι θεοποιοῦνται». Ἐφάμιλλα καὶ ὁ θεολόγος Γρηγόριος· «Θαυμα-
 ζόμενον τὸ θεῖον ποθεῖται πλέον, ποθούμενον δὲ καθαίρει, καθαίρον
 δὲ θεοειδεῖς ἀπεργάζεται, τοιούτοις δὲ γενομένοις, ὡς οἰκειοῖς ἤδη
 προσομιλεῖ, τολμᾷ τι νεανικὸν ὁ λόγος, Θεὸς θεοῖς ἐνούμενός τε καὶ
 γνωριζόμενος». Ἐπόμενα τούτοις καὶ ὁ ἱερός Μάξιμος δηλοῖ, «οὐ
 30 γεννᾶ» λέγων «τὸ Πνεῦμα γνώμην μὴ θέλουσαν ἀλλὰ βουλομένην με-
 ταπλάττει πρὸς θέωσιν».

37. Ἐπανάληψις ὅτι πάντων ἀγαθῶν τελειωτῆς ἐν ἡμῖν ἡ τοῦ Πνεύματος μέθεξις.

Εἰ δὲ δόξης τσοαύτης καὶ χάριτος οἴας ἡλικῆς παρὰ τοῦ Πνεύμα-
 5 τος βουλόμενοι ὡς εἰκὸς ἐπιτυγχάνομεν ὑπερφυνῶς, δεῦρο δὴ διαγνό-
 ντες τὸ ὑπερβάλλον τῆς μεγαλοδωρεᾶς τοῦ Θεοῦ μέγεθος, ἔπειθ’ οὕτω
 καὶ τὴν ἀθλιότητα τῶν στερομένων τῆς τοῦ Πνεύματος μετουσίας ἀ-
 ναλογισάμενοι καὶ συνιέντες πῶς «ὅσοι Πνεύματι Θεοῦ (f. 358^r) ἄ-

36. 13-14 ὀρεκτῶν: ὀρετῶν A // 27 προσομιλεῖ A.

37. 4 διαγνῶντες A

36. 7 b. Jn 3, 6 9 c. Ps. 81, 6 10 d. Ps. 83, 8 16 e. Jn 14, 23

nous par l'Esprit et y demeure, nous accédons à la dignité de l'adoption filiale, portant en nous le Fils à l'image de qui nous sommes remodelés, par la participation à son Esprit et, parvenus à un égal degré d'audace, nous osons dire: "Abba, Père"⁶⁵.

36. Que par la participation à l'Esprit nous sommes appelés dieux.

Puisque ces bienheureux «ne furent engendrés ni du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu^a», ils ont été bien évidemment de ce fait établis dieux. Car c'est une loi naturelle de toujours que le géniteur engendre son semblable selon qu'il est écrit: «Ce qui est né de la chair est chair, ce qui est né de l'Esprit est Esprit^b». Aussi Basile le Grand dit-il: «par l'Esprit, chacun des saints est véritablement dieu. Et Dieu même s'adresse ainsi à eux: "Moi, j'ai dit, vous êtes des dieux, des fils du Très-Haut, vous tous^c", et c'est "le Dieu des dieux^d", c'est-à-dire des saints, le Seigneur qui a dit: "Le Dieu des dieux", c'est-à-dire des saints, "leur apparaît dans Sion"⁶⁶. C'est «l'Esprit Saint venant de Dieu qui fait dieux les dieux⁶⁷», car de l'illumination de l'Esprit jaillit «le comble du désirable, devenir Dieu⁶⁸». De même Cyrille cite ces paroles du Christ concernant ceux qui se sont rendus dignes de communier à la divinité: «"Moi et le Père nous viendrons et ferons notre demeure en lui"^e. Et il est clair que c'est par l'Esprit que le Christ demeure dans les saints⁶⁹. «L'Esprit défie ceux en qui il se trouve et les rend participants de la nature divine. Car, comme la propriété naturelle de la lumière est d'éclairer et que, sans lumière, il serait impossible de rien éclairer, ainsi la tâche de l'Esprit divin est de rendre dieux ceux qui le reçoivent⁷⁰». Ainsi le divin Athanase estime-t-il «qu'en nous demeurent les prémices et les arrhes de la divinité⁷¹», et aussi «que ceux en qui l'Esprit Saint se trouve sont divinisés⁷²», faisant écho à Grégoire le Théologien qui dit: «Dieu provoque l'admiration; par l'admiration, il fait naître le désir; par le désir, il purifie; par la purification, il nous rend semblables à Lui: alors il entre déjà en relations

65. *Ibid.*, 569 CD.

66. «*Contre Eunome 5*», PG 29, 772 A.

67. *Ibid.*, 772 AB.

68. «*Sur le Saint-Esprit IX, 23*», SC 17 bis, 328.

69. «*Trésor 34*», PG 75, 581 AB.

70. *Ibid.*, 592 D.

71. «*Sur l'incarnation et contre les Ariens 9*», PG 26, 997 B.

72. «*A Sérapion I, 24*», PG 26, 588 A.

γονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ^α» καὶ θεοὶ γιγνομένως, «εἴ τις δὲ Πνεῦ-
 10 μα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστι – φεῦ! – τοῦ Χριστοῦ^β», ἀνα-
 δράμωμεν εὐφυνῶς πρὸς ἐφικτὰς ζητήσεις καὶ πράξεις, ὑπὸ τῶν πνευ-
 ματοφόρων πατέρων ὑφηγουμένας περιφανῶς, δι' ὧν ἔξομεν δήπου-
 15 θεν εὐίλατον τὸν Θεὸν καὶ ἐπικαμπτόμενον πρὸς τὸ δοῦναι ἡμῖν τοῦ
 ζωοποιῦ Πνεύματος αὐτοῦ τὴν δωρεὰν καὶ ῥοπήν πρὸς ἔνωσιν γι-
 γνομένην καὶ θέωσιν ἡμετέραν, ἧς χωρὶς οὐδεὶς ἐργάσαιτ' ἂν τι τῶν
 20 καθηκόντων ὡς προύφην καὶ μεθ' ἧς πάντ' ἔσται φορητὰ καὶ ἀνύσιμα
 δέοντα. Λέγει γοῦν ὁ μέγας Βασιλεῖος: «Πρὸς τὸ Πνεῦμα πάντα ἐπέ-
 στραπται τὰ ἁγιασμοῦ προσδεόμενα· οὐ πάντα ἐφίεται τὰ κατ' ἀρετὴν
 ζῶντα, οἷον ἐπαρδόμενα τῇ ἐπιπνοίᾳ καὶ βοηθούμενα πρὸ τοῦ οἰκείου
 25 ἑαυτοῖς κατὰ φύσιν τέλους. Τελειωτικὸν γὰρ ἀπάντων τὸ ἅγιον Πνεῦ-
 μα». Ἄτελῃ ἄρα ὡς ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἀβοήθητα τῶν οἰκείων ἑαυ-
 τοῖς κατὰ φύσιν ἔργων καὶ τῆς ἀρετῆς καὶ προσέτι πόρρω περιφανῶς
 ἁγιασμοῦ τὰ χωρὶς Πνεύματος. «Οὐ γάρ ἐστιν ὅλως δωρεὰ τις» φησὶν
 30 «ἄνευ τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἰς τὴν κτίσιν ἀφικνουμένη· ὅπου γε οὐδὲ
 ῥῆμα ψιλὸν ἐν ταῖς ὑπὲρ Χριστοῦ ἀπολογίαις δυνατὸν λαλῆσαι μὴ
 35 συνεργουμένους παρὰ τοῦ Πνεύματος». «Ἐντεῦθεν τὸ οὐράνιον πολί-
 τευμα καὶ ἡ ἐν Θεῷ διαμονή». Οὐκ ἄρα ἔνεστι κατὰ Θεὸν πολιτεύσα-
 σθαι καὶ διαμεῖναι ἐν τῷ Θεῷ, ἀλλ' οὐδὲ γρυῖσαι γοῦν χωρὶς τῆς συν-
 40 εργίας τοῦ Πνεύματος. Καὶ συνελὼν λέγει (f. 358^v) «διὰ Πνεύματος
 ἁγίου ἢ εἰς τὸν παράδεισον ἀποκατάστασις», ὡς μὴ ἂν ἄλλως δηλο-
 30 νότι κτήμα ποιῆσασθαι δύνασθαι τὸν παράδεισον, εἰ μὴ τῇ μετοχῇ τοῦ
 Πνεύματος. Καὶ πάλιν ὡς ἐν ἐπιτόμῳ οὕτως ἀποφαίνεται λέγων· «Ἄ-
 παξαπλῶς ἐν παντὶ πληρώματι εὐλογίας γενέσθαι, ἐν τε τῷ αἰῶνι τού-
 35 τῳ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· τῶν ἐν ἐπαγγελίαις ἡμῖν ἀποκειμένων ἀγαθῶν,
 ὧν διὰ πίστεως ἀπεκδεχόμεθα τὴν ἀπόλαυσιν, ὡς ἤδη παρόντων, τὴν
 40 χάριν ἐνοπτριζόμενοι, διὰ Πνεύματος ἡμῖν ἁγίου ἐστίν. Εἰ γὰρ ὁ ἀρ-
 ραβῶν τοιοῦτος, ἡλίκον τὸ τέλειον; καὶ εἰ ἡ ἀρχὴ τοιαύτη, τίς ἢ τοῦ
 ὄλου πλήρωσις;». Ἐμπάντων ἄρα στέρεται ἀγαθῶν καὶ νῦν καὶ ἐσέ-
 40 πειτα ὁ μὴ τοῦ Πνεύματος μέτοχος ἐναργῶς ἢ ὡς ἐν ἀρραβῶνι καὶ
 οἷον ἀπαρχῇ. «Καὶ τῶν δικαίων» πάλιν λέγει «ὁ στέφανος ἢ τοῦ
 45 Πνεύματος ἐστὶ χάρις, δαφιλεστέρα τότε καὶ τελεωτέρα παρεχομένη
 κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῶν ἀνδραγαθημάτων τῆς πνευματικῆς δόξης
 διανεμομένης ἐκάστω». Οὐκοῦν ἐκδήλως ἄδοξος, ἀστεφάνωτος παρὰ
 τοῦ Θεοῦ πᾶς ὅστισοῦν μὴ μεθ' ἑαυτοῦ φέρων ὡς ἐν ἀρραβῶνι τὴν
 45 χάριν τοῦ Πνεύματος, ὡς ἂν δαφιλέστερον καὶ τελεώτερον ταύτης
 ἐμφορηθῇ. Καὶ ἔτι φησί· «Οἰκείωσις ἡμῖν πρὸς Θεόν, διὰ Πνεύμα-

intimes avec ceux qui sont devenus tels, Dieu — ajoute-t-il avec une belle audace — faisant un avec des dieux et se laissant connaître d'eux⁷³». C'est aussi saint Maxime qui déclare que «l'Esprit n'oeuvre pas à la renaissance d'une âme contre son gré, mais dès son consentement, il la remodèle jusqu'à la déification^{73a}».

37. Reprise: Que la plénitude en nous de tous les biens est la communion à l'Esprit.

Si, selon notre volonté, l'Esprit miraculeusement nous verse une telle profusion de gloire et de grâce, allons donc, après avoir conçu l'incroyable ampleur de la munificence divine, et du même coup, le malheur de ceux qui ne communient pas à l'Esprit, qu'attendons-nous, sachant désormais que «tous ceux qu'anime l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu^a» et dieux par conséquent — «qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas^b», hélas! — qu'attendons-nous donc pour recourir avec profit aux recherches et aux oeuvres qui nous sont clairement offertes par nos Pères remplis d'Esprit. Par elles nous pourrions peut-être nous gagner la bienveillance de Dieu, et le fléchir pour qu'il nous gratifie du don de son Esprit vivifiant, en vue de notre union avec lui et de notre déification. Sans ce don en effet, comme on l'a vu, nul ne peut accomplir la moindre des vertus et avec ce don, toute oeuvre nécessaire devient légère et facile à mener. Car «vers l'Esprit se tourne, dit Basile le Grand, ce qui a besoin de sanctification, c'est lui que désirent tous ceux qui vivent selon la vertu pour être rafraîchis de son souffle, secourus dans la poursuite de leur propre fin naturelle, car l'Esprit est capable de les parfaire tous⁷⁴». Incapable — dénué de l'aide de l'Esprit — de mener à bien ses propriétés naturelles — la vertu, et à plus forte raison la sainteté — se révèle donc tout être privé de l'Esprit. «Point de don, en effet, qui ne vienne à la créature sans l'Esprit, puisqu'on ne peut prononcer un simple mot pour défendre le Christ sans y être aidé par l'Esprit⁷⁵». «De là viennent la citoyenneté céleste et la durée en Dieu⁷⁶». Impossible en effet d'obtenir droit de citoyenneté en Dieu, de demeurer en Lui et encore moins de murmurer sans le concours de l'Esprit. «C'est par

73. *Disc.* 38, 7, *PG* 36, 317 C.

73a. «*Quaestiones ad Thalassium VI*», *PG* 90, 280 D.

74. «*Sur le Saint-Esprit IX, 22*», *SC* 17 bis, 324.

75. *Ibid.*, XXIV, 55, 450.

76. *Ibid.*, IX, 23, 328.

τος» ἀγίου ἐγγίνεται. Ἄνοικτιος ἄρα Θεοῦ καὶ ἀλλότριος ἐκ τοῦ γιγνομένου ὁ μὴ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἀγίου τὴν ζωοποιὸν ἐπίπνοιαν φέρων μεθ' ἑαυτοῦ. Διὸ καὶ ὁ θεολόγος λέγει Γρηγόριος· «Τὸ μὲν τοι καταβῆναι δεῖ Θεὸν πρὸς ἡμᾶς, ὃ καὶ πρότερον ἐπὶ Μωσέως οἶδα
50 γενόμενον· τὸ δὲ ἡμᾶς ἀναβῆναι καὶ οὕτω γενέσθαι (f. 359¹) κοινω-
νίαν Θεοῦ πρὸς ἀνθρώπους τῆς ἀξίας συγκριναμένης. Ἔως δ' ἂν ἐ-
κάτερον ἐπὶ τῆς ἰδίας μένη, τὸ μὲν περιοπῆς, τὸ δὲ ταπεινώσεως,
ἄμικτος ἢ ἀγαθότης καὶ τὸ φιλάνθρωπον ἀκοινωνήτον· καὶ χάσμα μέ-
γα ἐν μέσῳ καὶ ἀδιάβατον, οὐ τὸν πλούσιον τοῦ Λαζάρου μόνον καὶ
55 τῶν ὄρεκτῶν κόλπων Ἀβραὰμ διεῖργον, τὴν δὲ γενητὴν φύσιν καὶ
ρέουσιν τῆς ἀγενήτου καὶ ἐστηκυίας». Βαβαὶ τοῦ τῆς μετοχῆς τῆς
χάριτος ἀναγκαίου καὶ κοινωνίας Θεοῦ πρὸς ἀνθρώπους, ἥς ἄνευ
ταῦτ' ἀπειλεῖται τὰ φοβερὰ καὶ πόροφ Θεοῦ!

Φησὶ δὴ καὶ ὁ Χρυσολόγος· «Τοῦτο αἴτιον πάντων τῶν ἀγαθῶν,
60 τὸ παραμένειν ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος· αὕτη πρὸς ἅπαν ἡμᾶς
ὁδηγεῖ, ὥστερ οὖν ὅταν ἀποπτῆ ἡμῶν, ἀπόλλυσιν ἡμᾶς καὶ ἐρήμους
ποιεῖ». Καὶ πάλιν· «Πολλῆς ἡμῖν δεῖ τῆς σπουδῆς, ὥστε τὸ Πνεῦμα
κατασχεθῆναι παρ' ἡμῶν, ὥστε πάντα τὰ ἡμέτερα οἰκονομεῖν καὶ ἐν
ἀσφαλείᾳ ποιεῖν καὶ ἐν εἰρήνῃ πολλῇ. Ὡστερ γὰρ τὴν ἐξ οὐρίων
65 πλέουσιν ναῦν οὐκ ἔστιν οὔτε ἐμποδισθῆναι, οὔτε βαπτισθῆναι ἕως
ἀπολαύει δεξιῶ τοῦ πνεύματος καὶ διηνεκοῦς, ἀλλὰ πολλὴν μετὰ τὴν
ἐκβολὴν ἐπιδόσεως δόξαν παρέχεται τοῖς τε ναύταις τοῖς τε ἐπιβά-
ταις, τοὺς μὲν ἀναπαύουσα καὶ οὐκ ἐῶσα ταῖς κώπαις προσταλαιπω-
ρεῖν, τοὺς δὲ παντὸς ἀπαλλάττουσα δέους καὶ θέαμα ἥδιστον τὸν αὐ-
70 τῆς παρεχομένη δρόμον, οὕτω καὶ ψυχὴ τῷ θεῷ ὠχυρωμένη Πνεύμα-
τι, πάντων μὲν ἔστιν ἀνωτέρα (f. 359^v) τῶν τρικυμιῶν τῶν βιοτικῶν,
τὴν δὲ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν φέρουσαν ὁδὸν σφοδρότερον ἐκείνης τέμνει
τῆς νηός, ἅτε οὐχ ὑπὸ ἀνέμου παραπεμπομένη, ἀλλ' ὑπ' αὐτοῦ τοῦ
Παρακλήτου πεπληρωμένα ἔχουσα τὰ ἰστία πάντα καὶ καθαρὰ καὶ
75 πᾶν χαῦνον καὶ διαλελυμένον ἀπὸ τῆς διανοίας τῆς ἡμετέρας ἐκβάλ-
λει». Καὶ ὁ μέγας γοῦν Βασίλειος «ἀγιάζονται» φησὶ «τὰ λογικὰ κτί-
σματα ἐνότος αὐτοῖς τοῦ ἀγίου Πνεύματος, φθείρονται δὲ τούτου ἀ-
ποδημοῦντος αὐτῶν καὶ αὐτὰ ἀπολείποντος».

38. Ἠθικόν.

Ζητήσωμεν τοίνυν τὸν τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων θησαυρόν, τὴν τῆς
ἀρετῆς μόνην πηγὴν, τὸ πάντων θεῶν χαρισμάτων κεφάλαιον, τὸ ἀ-
ναμορφοῦν ἡμᾶς εἰς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦ Θεοῦ κάλ-

37. 71 βιωτικῶν Α.

l'Esprit Saint que se fait le rétablissement dans le Paradis⁷⁷». Si bien que le Paradis ne s'acquiert par nul autre trésor si ce n'est la participation à l'Esprit. Et Basile, en guise de résumé, déclare encore: «En un mot, d'être comblé de toute bénédiction en ce siècle et dans le siècle à venir; de voir comme en un miroir, comme s'ils étaient déjà présents, la grâce des biens que nous réservent les promesses et dont, par la foi, nous attendons la jouissance, tout cela se fait par l'Esprit Saint. Que si les arrhes sont telles, de combien sera le total, et si les prémices sont si belles, qu'en sera-t-il de la plénitude du tout?⁷⁸». Par conséquent, quiconque ne participe pas de l'Esprit — soit sensiblement, soit en tant qu'arrhes et prémices — se voit privé maintenant et dans l'avenir de toutes sortes de biens. Car «la couronne des justes, dit à nouveau Basile, c'est la grâce de l'Esprit, offerte alors plus abondante et plus parfaite, quand la gloire spirituelle sera distribuée à chacun en proportion de ses actes vertueux⁷⁹». Voilà donc manifestement privé de gloire et de toute couronne accordée par Dieu, l'homme qui ne porte avec lui comme en arrhes la grâce de l'Esprit, qui puisse s'accroître d'une abondance et d'une perfection encore supérieure. Si «l'entrée dans l'intimité de Dieu se fait par l'Esprit Saint⁸⁰», c'est donc sans partage avec Dieu et étranger à Lui que se révèle tout homme n'ayant pas en lui le souffle vivifiant de l'Esprit Saint. Aussi Grégoire le Théologien déclare-t-il: «D'un côté, Dieu doit descendre à nous, ce qui est déjà survenu, je le sais, du temps de Moïse; de l'autre, nous devons nous élever vers lui pour que s'établisse ainsi une communion de Dieu avec les hommes, par un mélange de leur condition. Car, tant que l'un et l'autre parti demeureront, qui dans l'élévation, qui dans l'abaissement qui leur sont propres, la source de bonté restera sans mélange, et sans partage l'amour pour les hommes; avec au milieu cet immense gouffre infranchissable qui ne se contente pas de séparer le riche de Lazare, et du sein désiré d'Abraham, mais aussi la nature engendrée et fluctuante de la nature inengendrée et stable⁸¹». Ô, comme nous est nécessaire dès lors la participation à la grâce et la communion de Dieu avec les hommes, sans qui nous menace l'effroi qui règne loin de Dieu!

«La source de tout bien, dit Jean Chrysostome, c'est de persister

77. *Ibid.*, XV, 36, 370.

78. *Ibid.*

79. *Ibid.*, XVI, 40, 388.

80. *Ibid.*, XIX, 49, 420.

81. *Disc.* 41, 12, PG 36, 445 B.

5 λος· τὸ οἴκους καὶ ναοὺς παρὰ δόξαν ἡμᾶς ἀποκαθιστῶν τῆς τρισυπο-
 στάτου Θεότητος καὶ ἀκολουθῶς κοινωνοὺς θείας φύσεως· τὸ εἰς υἰό-
 τητα Θεοῦ ἀναβιβάζον τοὺς μετόχους αὐτοῦ καὶ ἐπομένως ἀποδει-
 κνύον ὑπερφυῶς θέσει θεοὺς αὐτοὺς καὶ Θεοῦ παντάπασι κληρονό-
 10 μους. Δράμωμεν ὀπίσω τοῦ χορηγοῦντος τοῦτο Θεοῦ. Ἀκολουθήσω-
 μεν ἀγαθῷ Δεσπότη ἀμεταστρεπτῷ σὺν ἀνήκοντι φόβῳ μετὰ βουλής
 πνευματοφορήτου καὶ ἀνεκδότου τῶν δεδογμένων ἰσχύος, καὶ μὴν ἐ-
 πιστήμης καὶ γνώσεως τῶν ποιητέων καὶ συνέσεως καὶ σοφίας τῶν
 νοητέων.

15 Οὕτω γὰρ χάριτι τοῦ παντοδυνάμου καὶ ἀπειραγάθου Θεοῦ τὸ
 ἀπειροδύναμον (f. 360 r) Πνεῦμα θεόθεν πεπλουτηκότες καθ' ἑνωσιν
 ἄφραστον καὶ θείας ἐντεῦθεν κοινωνοὶ φύσεως γεγονότες, συμβασι-
 λεύειν καὶ συνεῖναι καὶ συνδοξάζεσθαι Χριστῷ αἰωνίως ἀξιοθῶμεν
 ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ, ᾧ πρέπει αἶνος σὺν τῷ Πα-
 20 τρι αὐτοῦ καὶ τῷ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-
 νων. Ἀμήν.

(Συνεχίζεται)

dans la grâce de l'Esprit Saint qui, si elle nous conduit vers tout accomplissement peut aussi, en s'écartant de nous, nous laisser désertés et détruits⁸²». «Car, ajoute-t-il, grand soin nous est nécessaire pour conserver auprès de nous l'Esprit, afin qu'il administre toutes nos oeuvres et nous donne de les accomplir en toute sécurité et grande paix. En effet, comme la nef que pousse un vent favorable ne peut être contrariée ni submergée tant qu'elle jouit de cette brise égale et qui, libre de toute nonchalance, confère grand honneur aux marins comme aux passagers — repos pour les uns en les empêchant de s'éreinter aux rames, délivrance pour les autres de toute crainte, pour tous, occasion par son avancée d'un ravissant spectacle — ainsi, l'âme, affermie par l'Esprit Saint au-dessus de toutes les fluctuations du monde, suit avec plus de zèle encore que cette nef la route menant au ciel, car ce n'est pas le vent qui la mène, mais ses voiles toutes librement gonflées par le Consolateur, chassant de notre esprit toute frivolité et relâchement⁸³». Et Basile le Grand dit aussi «que les créatures raisonnables, si elles se sanctifient par la présence en elles de l'Esprit Saint, se corrompent dès qu'il les quitte et les abandonne⁸⁴».

38. Ethique.

Recherchons donc ce trésor de tous les biens, la source unique de la vertu, principe et couronnement de toutes les grâces divines qui nous remodèle selon la beauté de l'Image et de la Ressemblance à Dieu, qui nous restaure merveilleusement à la dignité de demeures et temples de la divinité trinitaire et par ce fait, de participants à la nature divine; c'est lui qui reconduit ses élus à leur place de fils de Dieu et les révèle ainsi miraculeusement dieux mêmes et héritiers de Dieu en toutes choses. Hâtons-nous de nous attacher à Dieu qui peut nous accorder cet Esprit; suivons notre bon Maître sans faiblir, animés par une juste crainte, une réflexion inspirée de Dieu et un ferme maintien de nos convictions, et guidés avant tout par une connaissance éprouvée des choses à faire et une sage conscience des choses à penser.

Qu'ainsi, par la grâce du Dieu tout-puissant à la bonté infinie, enrichis par Dieu en une indicible union de l'Esprit infiniment puissant, et devenus par là participants de la nature divine, nous soyons rendus dignes de partager avec le Christ éternellement gloire, règne et vie dans le Christ lui-même, notre Seigneur Jésus, à qui revient la louange, ainsi qu'à son Père et à son Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

(A Suivre)

82. *Ho. 34, 2 in Hebr.*, PG 63, 235.

83. *Ibid.*, 3.

84. «*Contre Eunome 5*», PG 29, 769 A.